

Examendocument\*

CSE Latijn 2025

Publius Vergilius Maro

\* Disclaimer. Met dit document wil ik de examenkandidaten Latijn extra ondersteunen. De teksten en de vertaling van die teksten zoals die in de docentexemplaren van de examenbundels en de examenbundels zelf staan gelden voor mij als leidend. Ik verwerk alles **sine ira et studio** (naar Tacitus), emotioneel én administratief. Aan de inhoud van dit examendocument kunnen dus ***GEEN*** rechten ontleend worden. Voor het zorgvuldig lezen van alle teksten en het eruit halen van tikfouten ben ik mijn gepensioneerde collega Gjalt Lucassen erkentelijk. Ik heb, eerlijk is eerlijk, ook uit eerdere examendocumenten van mijn hand teksten geleend. Ach, het zij mij vergeven. Denk ik zelf dan.

Inhoudsopgave

[INLEIDING 4](#_Toc178505671)

[Voorwoord 4](#_Toc178505672)

[Vaak gebruikte afkortingen 7](#_Toc178505673)

[Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 1 8](#_Toc178505674)

[Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 2 9](#_Toc178505675)

[Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 3 (met dank aan Kees Jan Rademaker en KLG) 10](#_Toc178505676)

[Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 4 (met dank aan Kees Jan Rademaker en KLG) 11](#_Toc178505677)

[De voegwoordendriehoek 12](#_Toc178505678)

[De qu- woorden: wat een \*\*\*-woorden ook altijd! (1) 13](#_Toc178505679)

[De qu- woorden: wat een \*\*\*-woorden ook altijd! (2) 14](#_Toc178505680)

[De vertaling op het examen 15](#_Toc178505681)

[De AcI en de NcI 16](#_Toc178505682)

[Gerundium of toch een Gerundivum? 17](#_Toc178505683)

[De Aeneis (Publius Vergilius Maro, 70-19 voor Christus) als propaganda voor Augustus 18](#_Toc178505684)

[Vergilius en Augustus 18](#_Toc178505685)

[Goden aan de wieg van Rome 18](#_Toc178505686)

[Imitatio of aemulatio? Bewuste compositie van de Aeneis 19](#_Toc178505687)

[Het verhaal van de Aeneis 20](#_Toc178505688)

[De betekenis van boek 6 21](#_Toc178505689)

[De ontmoeting met Anchises 21](#_Toc178505690)

[De chronologie binnen de Aeneis 22](#_Toc178505691)

[De Aeneis: een traditioneel epos 23](#_Toc178505692)

[Een indruk van de stamboom van Aeneas 24](#_Toc178505693)

[HOOFDSTUK 2 AENEAS KOMT IN CARTHAGO AAN (Boek 1) 25](#_Toc178505694)

[Het prooemium van Vergilius’ Aeneis vergeleken met de prooemia van Ilias en Odyssee. 33](#_Toc178505695)

[HOOFDSTUK 4 AENEAS MOET TROJE VERLATEN (Boek 2) 49](#_Toc178505696)

[HOOFDSTUK 7 AENEAS IN DE ONDERWERELD (Boek 6) 60](#_Toc178505697)

[HOOFDSTUK 9 AENEAS BIJ EUANDER (Boek 8) 81](#_Toc178505698)

[HOOFDSTUK 10 HET NIEUWE SCHILD VOOR AENEAS (Boek 8) 91](#_Toc178505699)

[HOOFDSTUK 11 ASCANIUS DOODT NUMANUS (Boek 9) 98](#_Toc178505700)

[HOOFDSTUK 13 AENEAS DOODT TURNUS (Boek 12) 105](#_Toc178505701)

[Dankwoord auteur 122](#_Toc178505702)

INLEIDING

Voorwoord

In dit document vind je de Latijnse tekst van het examenpensum **2025** (Vergilius), een vertaling daarvan en voetnoten bij de teksten. Het lettertype is vanaf nu Aptos. Dat leest beter. Een kleine letter l is nu te onderscheiden van een kapitaal I. Goed kijken, dan zie je het. De Latijnse teksten zijn met toestemming van de uitgever geplaatst. In de meeste gevallen is de tekstindeling aangehouden zoals die in de Eisma-bundel (EIS) staat (Eisma: **Aeneas als Romeinse held**, de politieke dimensie van Vergilius’ *Aeneis*): hoofdstuktitels, subtitels/paragraaftitels. Waar noodzakelijk wordt de tekst over meerdere bladzijden verdeeld. Af en toe heb ik geforceerd een tekst in delen “gehakt” en een stukje naar een volgende bladzijde verplaatst. Overigens heb ik ook de bundel van Hermaion (HERM) gebruikt, met de titel **Van AENEAS naar AUGUSTUS**, *van mythe naar werkelijkheid*. Soms is de vertaling of een aantekening uit de Hermaionbundel naar mijn idee handiger of zelfs gewoon beter. Heel soms signaleer ik over iets een andere opvatting bij EIS dan bij HERM. Ik geef dat aan door voor en achter de passage **{!}** te zetten.

De **VERTALING** en de aantekeningen in de **VOETNOTEN** worden in fasen aangeleverd. Links staat de Latijnse tekst, rechts een werkvertaling.
In de **LATIJNSE TEKST** is via opmaak getracht een paar grammaticale zaken te highlighten. Elke losse **PERSOONSVORM** wordt onderstreept , in een hoofdzin dubbel, in een bijzin enkel. Ook in de Nederlandse vertaling die codering! Een INF *historicus* (alleen in een HZ!) is in dit pensum geen basiskennis. Hij wordt wel aangegeven. Hij is blauw en dubbel onderstreept (HZ immers). Let op: een INF *historicus* waarvan een AcI afhangt is dus BLAUW KAPITAAL.
Maar niet elke persoonsvorm bestaat uit maar één woord. Er bestaat ook iets als een naamwoordelijk dan wel werkwoordelijk gezegde / predikaat. Voor discussie vatbaar misschien, maar ik onderscheid in mijn codering voor het gemak twee typen ‘naamwoordelijk’ gezegde: 1) het standaard naamwoordelijk gezegde met een substantivum of adiectivum in combinatie met een koppelwerkwoord (zijn, worden, blijven, lijken, blijken, schijnen, heten, dunken en voorkomen, e.g. **iratus sum**) en 2) van het werkwoord afgeleide naamwoordelijke vormen als GRV/PFA/PPP in combinatie met (een vorm van) **esse**. Ik beschouw **laudatus sum** als een naamwoordelijk gezegde (terwijl het in het Nederlands – ik ben geprezen – een werkwoordelijk gezegde is. Bij “De muur is behangen en hij is niet geschilderd” ligt het wat genuanceerder. Het Nederlands houdt aan dat een voltooid deelwoord, als dat ook een bijvoeglijk naamwoord kan zijn, een naamwoordelijk gedeelte van een naamwoordelijk gezegde uitmaakt). Waarom dan eigenwijs doen? Gewoon, omdat het PPP **laudatus** voor mij een echt naamwoord is. Inclusief verbuiging. Nog even over die codering: alleen wanneer een naamwoordelijk gezegde type 2 bestaat uit zo’n naamwoordelijke vorm van een werkwoord (PPP, PFA, GRV) en wanneer dat gezegde onderbroken wordt door een ander zinsdeel, wordt de persoonsvorm onderstreept en het naamwoordelijk gedeelte van het gezegde met puntjes “onderstreept”. Wordt zo’n samengesteld predikaat NIET onderbroken, dan wordt dat gehele naamwoordelijk / werkwoordelijk predikaat gewoon onderstreept, enkel (BZ) of dubbel (HZ). Maar ik ‘onderpunt’ dus geen substantiva/adiectiva in een ‘echt’ nominaal predikaat, type 1. Voorbeeld: **Gaudeo**, **quia laudatus semper sum. Immo vero laudandus sum. Interdum iratus sum, sed cum iratus valde sum, non me esse puto landandum**. Ach. Het is een keuze.

Een **CONIUNCTIVUSVORM** wordt steeds **vet** gedrukt. Probeer wel zelf steeds te ontdekken waarom daar dan een coniunctivus gebruikt wordt. Moet een woord voor beter begrip van de tekst in gedachten worden aangevuld dan staat het er in superscript bij. Vaak gaat het om esse of een vorm van esse: denk aan een predikaat dat is samengesteld uit een PPP en est / essent e.d. Maar ook vormen van voornaamwoorden en zelfstandige naamwoorden worden voor het leesgemak wel aangevuld. Let wel, niet omdat de auteur iets “vergeten” was!

Een **BIJZIN** (BZ) wordt meestal ingeleid door een onderschikkend voegwoord of door een betrekkelijk voornaamwoord. Er zijn nog andere mogelijkheden, zoals een vragend dan wel betrekkelijk bijwoord, een voornaamwoordelijk bijwoord of het vragende gedeelte van de ADI *correlativa* (quantus bijv.), vragende voornaamwoorden (die er helaas pindakaas hetzelfde uitzien als betrekkelijke voornaamwoorden). Alle typen bijzin-inleidende woorden worden gemarkeerd. Betrekkelijke voornaamwoorden (relativa, evt indefinita), betrekkelijke voornaamwoorden ‘met ingesloten antecedent’ (Wie dit leest, is gek, of: Wie Latijn studeert, is slim), en ook relatieve aansluitingen (hoewel die vaak juist een HZ inleiden!) zijn gecursiveerd in een soort oranje, andere tekstelementen (heel vaak voegwoorden) gecursiveerd in blauw. De tekstelementen die een afhankelijke vraag inleiden krijgen een kleurtje. Door afhankelijke vragen worden CON vaak “veroorzaakt”. Inderdaad, de zogenaamde CON *obliquus*! Niet altijd staan de inleidende woorden vooraan in hun bijzin. Let wel: het gaat om de bijzinnen in de Latijnse tekst. De corresponderende bijzinnen in de vertaling worden in principe niet op dezelfde manier weergegeven: dat is een keuze. Wie veel Latijn leest, weet natuurlijk ook, dat bijvoorbeeld participia in het Latijn ook weleens in de Nederlandse vertaling als een bijzin worden weergegeven: die bijzinnen zijn geen één-op-één vertalingen van Latijnse bijzinnen en ze worden dus op de normale wijze weergegeven.

TAALEIGEN (IDIOOM): de enige aanpassing die ik in het taaleigen van Vergilius direct in de tekst verwerkt heb is de uitgang -**is** die gelezen moet worden als -**es**. Alle andere idiomatisch zaken zijn uit de aantekeningen te halen. -**um** i.p.v. -**orum**, -**ēre** i.p.v. -**ērunt** en zo zijn er nog wel meer voorbeelden.

En de toetjes weer. GRV en GRD zijn gemarkeerd. Bij een GRV is het naamwoord waarmee het GRV congrueert ook gemarkeerd, tenzij er (bijvoorbeeld bij een onpersoonlijk GRV als **pugnandum est, credendum est**) niet zo’n naamwoord is. De altijd fijne  ablativus absolutus is via groen cursief ook gemarkeerd. De *AcI* is *cursief rood*, althans de subjectsACC en de INF. De werkwoordsvorm die de AcI inleidt staat in KAPITAAL (zie schema van 4 typen werkwoorden) in het Latijn én in het Nederlands. Het voegwoord **DAT** (bijna altijd terug te vinden in een vertaling van een AcI) staat in de vertaling in **VET ROOD KAPITAAL**. Belangrijk detail bij de AcI. De persoonsvorm in een BZ binnen de AcI staat standaard in de CON. De CON *obliquus*. Tuurlijk, want het is de CON van de indirecte rede (oratio obliqua).
Nog een reminder (naar Latijnse syntaxis van Caroline Kroon). De syntactische constructie met een AcI is te verwachten na:
1) **verba sentiendi** (audio,video, sentio, scio *etc*) /declarandi (dico, nuntio, nego, scribo *etc*) / iudicandi (puto, existimo, arbitror, censeo *etc*)
2) **verba affectuum** (doleo, gaudeo, moleste fero, glorior, indignor, laetor, queror, miror, spero *etc*)
3) **verba voluntatis** (volo, nolo, malo, cupio, iubeo, patior, sino, veto *etc*)
4) een aantal **onpersoonlijke uitdrukkingen** (fama est, fas est, nefas est, necesse/necessarium est, manifestum est, apparet, oportet, constat *etc*)

Bij **VERWIJZINGEN** naar specifieke tekst wordt een regelnummer gebruikt (r3 bijvoorbeeld in proza; v3 in poëzie). Verwijzingen naar een jaartal zien er anders uit.

Bij de **VOETNOTEN** (in rood, maar in zwart als het becommentarieerde woord al rood is) worden Latijnse woorden of zinsdelen, citaten dus, uit de pensumtekst **vet** weergegeven. Let op: a (...) b betekent de elementen a en b, niet wat daartussen staat. a ... b betekent alles van a t/m b. Komt het Latijn niet uit de pensumtekst zelf (zelf verzonnen voorbeelden, rijtjes et cetera), dan is het alleen **vet** (zwart dus) weergegeven. Stijlmiddelen staan in gekleurd klein kapitaal, waardoor ze extra opvallen. Taaleigen zaken (idioom) krijgen dezelfde kleurige notatie. Narratologische middelen zijn weer net iets anders gemarkeerd. Argumentatieve begrippen zien er ook weer anders uit. Niet-verplichte termen worden wel in klein kapitaal gezet maar niet in kleur. Denk aan niet tekstgerelateerde stijlmiddelen. Specifieke, vernederlandste of Nederlandse grammaticale terminologie staat gewoon in Romein (=niet cursief), maar Latijnse benamingen staan wel *cursief*. Denk aan de gebruikswijze van de coniunctivus (*finalis*, *consecutivus*, etc.) of naamvallen (*possessivus*, *absolutus*, *obiectivus*, etc.). Als er RIJTJES worden opgegeven, staan die in de gebruikelijke volgorde van NOM, GEN, DAT, ACC, ABL (bij naamwoorden) en 1,2,3 (bij werkwoorden). De vertaling van Latijnse woorden of van passages (van een vertaler) staat *cursief in rood*. En nu we epos lezen geef ik metrische verschijnselen als elisie, hiaat en enjambement en zo apart aan. In heerlijk groen.

**VERTELPERSPECTIEF** Het verhaal wordt verteld door de alwetende / primaire verteller, hier Vergilius. Wanneer hij vertelt is de tekst in vertaling in roze gearceerd. Heel licht roze ja. De woorden van een secundaire verteller, bijvoorbeeld Aeneas in Aen. 2 en 3, zijn in de vertaling geel gearceerd. Super lichtgeel inderdaad! En dan zijn er nog een paar voorbeelden van een tertiaire verteller. Vergilius (primaire verteller) laat in de boeken 2 en 3 Aeneas aan het woord (als secundaire verteller). Die vertelt wat hijzelf tegen Hector zei, toen hij die verfomfaaid tegenkwam. Maar Aeneas vertelt ook wat Hector daarop aan Aeneas te melden had, en later ook wat Creüsa zei, zijn overleden vrouw, toen hij haar schim ontmoette. Tertiaire vertellers, die arceren we in het groen. Je mot wat.

**JAARTALLEN** zijn van vóór Christus, tenzij anders aangegeven. Realiseer je dat Romeinen geen jaartallen gebruikten en dus ook niet wisten dat ze in bijv. 70 voor Christus leefden! Bij annalisten als Tacitus en anderen wordt een jaartal aangeduid door de consuls van dat jaar te noemen. Gaio Vipstano Gaio Fonteio consulibus (Tac. Annales, XIV, 1) betekent tijdens het consulaat van Gaius Vipsanus en Gaius Fonteius (keizertijd). In onze jaarrekening is dat 59 na Christus.

Omdat het (alweer) een omvangrijk document geworden is, leek het mij handig een inhoudsopgave te fabriceren. Hier en daar scandeer ik ook een vers of een paar woorden. De tekst staat dan in een iets grotere letterspatiëring, natuurlijk in blauw en met de mogelijke elisie in rood. Voorbeeld is Aen.4,86 (niet in het pensum!): Nōn cōē ptǣdsūrgūnt tūrrēs, nōn ārmă iŭvēntūs Leuk toch? Enne, wie zelf wil checken raadplege <https://hypotactic.com/>.

**M. de Hoon, webmaster superlatijn.nl**

## Vaak gebruikte afkortingen

Naamvallen

**NOM**=nominativus **GEN**=genitivus **DAT**=dativus **ACC**=accusativus **ABL**=ablativus **VOC**=vocativus

Getal

**SG**=singularis (enkelvoud) **PL**=pluralis (meervoud)

Geslacht

**M**=masculinum (mannelijk) **F**=femininum (vrouwelijk) **N**=neutrum (geen van tweeën > onzijdig)

Werkwoordstijden

**PR**=praesens **IMPF**=imperfectum **FUT**=futurum (de onvoltooide tijden, gevormd met de praesensstam)

**PF**=perfectum **PLQP**=plusquamperfectum **FUT EX**=futurum exactum (de voltooide tijden, gevormd met de perfectumstam/het PPP)

Wijs/modus

**IND**=indicativus **CON**=coniunctivus **INF**=infinitivus **IMP**=imperativus **PTC**=participium

Genus verbi **ACT**=activum (bedrijvende vorm) **PASS**=passivum (lijdende vorm) **DEP**=deponens (lijdende vorm als bedrijvende vorm vertaald)
Deelwoorden **PPA**=participium praesens activum **PPP**=participium perfectum passivum **PFA**=participium futurum activum

Speciale vormen

**SUP1**=supinum 1 (-um) **SUP2**=supinum 2 (-u) **GRV**=gerundivum **GRD**=gerundium

Standaard categorieën

**SUBST**=substantivum (=zelfstandig nw) **ADI**=adiectivum (bijvoeglijk naamwoord) **ADV**=adverbium (bijwoord) **PRON**=pronomen (voornaamwoord)

**PREP**=prepositie (voorzetsel) **POSTP**=postpositie (achterzetsel)

Trappen van vergelijking

**POS**=positivus (stellende trap) **COMP**=comparativus (vergrotende trap) **SUPERL**=superlativus (overtreffende trap)

Vaak voorkomende constructies

**AcI**=accusativus cum infinitivo-constructie

**NcI**=nominativus cum infinitivo-constructie

**AcP**=accusativus cum participio-constructie

**ABL abs**=ablativus absolutus-constructie

Zinstructuur Verwijzingen naar methodes Grammatica

**HZ**=hoofdzin **EIS**=methode Eisma **KLG**=Kleine Latijnse Grammatica

**BZ**=bijzin **HERM**=methode Hermaion

## Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 1

***Word niet zenuwachtig van een coniunctivus: een coniunctivus hoort bij het Latijn als een hamburger bij de Mac, als cosinus bij wiskunde, als taart bij verjaardag.***

In het pensum komen veel coniunctivi (CON) voor. Geen nood. Van veel CON merk je in de vertaling niets. Dat zijn met name CON in de bijzin. De CON is gewoon vaak de vereiste modus in de BZ (de zogenaamde modus subordinationis), meer niet. De CON in de hoofdzin verdienen wel degelijk extra aandacht, maar aan de andere kant komen die ook weer niet heel veel voor.

Globaal zit het voor een HOOFDZIN zo. Een **indicativus** (**IND**) geeft daar de constatering van een feit aan, in het verleden, in het heden en in de toekomst. En een **CON** in een hoofdzin doet dat niet. Dan kun je nog alle kanten op, maar iedereen snapt dat een wens (voorbeeldzin 1), een onvervulbare wens dus ook (1), een twijfel (5), een aansporing (3), een mogelijkheid (4), een verbod (7) en vanzelfsprekend een niet-werkelijkheid (2) allemaal voorbeelden zijn van hetzelfde: er wordt geen feit geconstateerd. Je wilt het graag, je had het graag gewild, ga je het doen?, iemand moet het eens een keer doen, het zou weleens kunnen, iemand mag iets niet doen, iets zou zo zijn, **maar het is dus geen feit**. CON in de HOOFDZIN? Niet moeilijk.

Daarnaast heb je steun aan het type ontkenning dat eventueel gebruikt wordt (**ne** of **non**), aan de gebruikte werkwoordstijd (een *irrealis* zul je niet in het praesens tegenkomen) en aan de persoon (een *dubitativus* zul je niet snel in de 3e persoon tegenkomen). Op basis van de KLG is een overzicht gemaakt door mijn collega Rademaker, en dat overzicht is op superlatijn.nl te vinden. Natuurlijk! Wat is daar niet te vinden?

HOOFDZIN:

1) CON van wens (*desiderativus*/*cupitivus*: Amicus haec ne **dicat** = moge de/m’n vriend dit niet zeggen)

2) CON van niet-werkelijkheid (*irrealis*: Si non id **fecissem**, vitam **amisissem** = Als ik dat niet gedaan had/zou hebben, had ik mijn leven verloren)

3) CON van aansporing (*adhortativus*: Ne id **faciamus** = Laten we dat niet doen)

4) CON van mogelijkheid (*potentialis*: Aliquis **dicat** = iemand kan zeggen/zegt misschien)

5) CON van twijfel (*dubitativus*: **Eamus** an **maneamus**? = Zullen/moeten we gaan/Gaan we of zullen/moeten we blijven/blijven we?)

6) CON van toegeving (*concessivus*: ne id **fecerit**, tamen sceleratus est = Oké, laat hij dat dan niet gedaan hebben, toch is hij een misdadiger)

7) CON van verbod (*prohibitivus*: Ne **timueritis**! = Vreest niet!)

## Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 2

De CON in de BIJZIN (BZ) is ook niet lastig. Het voorkomen van een CON is vaak gebonden aan het feit dat hij in een BZ de persoonsvorm is (modus subordinationis). Dat zie je heel duidelijk bij de BZ binnen een AcI, waar verplicht een CON staat. Sommige talen hebben juist ook voor dat type ondergeschikte zinnen een andere modus (“wijs”) voor de persoonsvorm.

Bij specifieke voegwoorden (**ut**, **cum**, **quod**, **ne**) moet je wel even opletten. Het gaat om voegwoorden die een BZ inleiden.

**UT**: Als **ut** gevolgd wordt door een persoonsvorm in de IND heeft het een andere betekenis (hoe, zoals, zodra) dan wanneer de persoonsvorm na **ut** in de CON staat: opdat (doel/*finalis*), zodat (gevolg/*consecutivus*).

**CUM**: Hetzelfde is het geval bij het voegwoord **cum**. **Cum** met een IND betekent niet veel meer dan toen, wanneer, terwijl. Met een CON kan **cum** ook toen betekenen (**cum** *temporale*; komt vaak voor!), maar ook omdat (**cum** *causale*) en hoewel (**cum** *concessivum*). Na **cum** *causale* en **cum** *concessivum* volgt per definitie de CON.

**QUOD**: Een voegwoord als **quod** (omdat) leidt tot betekenisverschil. Met een IND is de opgegeven reden een feit (objectief), met een CON is de opgegeven reden subjectief.

**NE**: Ook het voegwoord **ne** komt met de CON voor. Naast de ontkende *finalis* wordt **ne** + CON gebruikt in zinnen met het werkwoord vrezen. Ingewikkeld gezegd dus in objectszinnen na *verba timendi*. Timeo ne **veniat** = ik vrees dat hij komt; timeo ne non **veniat** = ik vrees dat hij niet komt. Iets vergelijkbaars doet zich voor na werkwoorden die verhinderen betekenen, de *verba impediendi*: Impedior ne plus **scribam** = ik word verhinderd om meer te schrijven. Dus **ne** + CON heb je in de BZ in twee smaakjes. 1) de ontkende *finalis* (meestal goed te vertalen als om te voorkomen dat) en 2) na *verba timendi*/*impediendi* (waar het dus gewoon dat betekent).

Pittiger is de coniunctivus in de betrekkelijke/relatieve BZ. Als in een betrekkelijke BZ de persoonsvorm in de CON staat spreken we vaak van een bepaalde “bijsmaak” om het verschil in de betekenisnuance met een IND in de betrekkelijke BZ aan te geven. Er zijn vier mogelijkheden (met een beetje aparte naam “bijsmaken” genoemd), die twee aan twee gekoppeld zijn aan het gebruik van een CON in een BZ met **ut** dan wel **cum** als inleidend voegwoord. Je kunt twee betekenissen van **ut** met CON (*finaal* en *consecutief*) en twee betekenissen van cum met CON (*causaal* en *concessief*) gebruiken voor een CON in een betrekkelijke BZ.

Voorbeeldzinnen: 1) servum misit, qui regem **necaret** (finaal: *hij stuurde een slaaf die de koning moest doden*); 2) non is sum, qui id **tolerem** (consecutief/definiërend: *ik ben niet zo iemand dat ik dit tolereer*); 3) uxorem laudavit, quam **amaret** (causaal: *hij prees zijn vrouw, van wie hij immers hield*); 4) uxorem necavit, quam **amaret** (concessief: *hij doodde zijn vrouw, hoewel hij van haar hield*). Je kunt dus in mijn terminologie een CON in een betrekkelijke bijzin tegenkomen met een causale “bijsmaak”. Van de CON zelf merk je niet veel in de vertaling. Er is wel sprake van een toegevoegd voegwoord of werkwoord, dat het betekenisverschil met een betrekkelijke BZ in de indicativus duidelijk moet maken. Goed voorbeeld is de eerste zin.

servum misit, qui regem **necaret** (CON): *hij stuurde een slaaf die de koning moest doden*/*om de koning te doden*. Maar: servum misit, qui regem necabat (IND)= *hij stuurde een slaaf die de koning doodde*. (feit)

Meer voorbeelden kun je bij superlatijn.nl vinden (downloads/word)

## Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 3 (met dank aan Kees Jan Rademaker en KLG)



## Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 4 (met dank aan Kees Jan Rademaker en KLG)



**hoewel, ofschoon,
terwijl**

**omdat, daar, aangezien, doordat**

**terwijl, als, wanneer, zodra, nadat, toen (voortijdig)**

## De voegwoordendriehoek

Het vertalen van een PTC wordt vaak lastig gevonden. Het is lang niet altijd mogelijk een Latijns PTC (deelwoord) als een Nederlands deelwoord te vertalen, hoewel het best hier en daar mogelijk is. **Ridentes servi domum intraverunt** is heel eenvoudig weer te geven als 1. *de lachende slaven kwamen het huis binnen* of 2. *Lachend kwamen de slaven het huis binnen*. Je kunt wel een BZ maken met 3. *Terwijl de slaven lachten kwamen ze het huis binnen*. Maar dat geeft weer een extra BZ. Bovendien moet je rekening houden met de tijd van de persoonsvorm in de BZ die je zelf maakt. Dat probleem heb je niet als je een Nederlandse deelwoord gebruikt als een bijwoordelijke bepaling.

Worden de zinsdelen die aan een PTC “hangen” te lang, dan móet je wel overschakelen naar een BZ. Dan moet je een keuze maken tussen een paar mogelijke onderschikkende voegwoorden. Dezelfde keuze moet je maken als er al een BZ staat die wordt ingeleid door het voegwoord **cum**. Onderstaande driehoek kun je in beide gevallen als hulpmiddel gebruiken (met een plaatje kun je beter visualiseren en dus onthouden).

Zoals boven gezegd komt het neer op een keuze tussen een paar, een drietal voegwoorden. Het gaat om een BZ die 1. een tijdsrelatie heeft met de HZ (een *temporele* BZ) of 2. een reden geeft voor de mededeling in de HZ (een *causale* BZ) of 3. in tegenstelling is met de mededeling in de HZ, beter gezegd toegeeft aan de mededeling in de HZ (een *concessieve* BZ)

De voegwoorden zoals bedoeld in BZ van het type 1 noemen we *temporele* voegwoorden. Die van type 2 noemen we *causale* voegwoorden en die van type 3 *concessieve* voegwoorden.

 

## De qu- woorden: wat een \*\*\*-woorden ook altijd! (1)

De Latijnse woordjes die beginnen met qu- worden lastig gevonden. Daarom worden ze vaak opgezocht in het woordenboek. Onterecht. Zoals het aanleren van een basisvocabulaire je bij ‘gewone’ woorden helpt, zo werkt dat ook bij de qu- woordjes. Je verstand gebruiken en het woordenboek zo weinig mogelijk.

Precies zoals bij alle andere voornaamwoorden (PRON) is het verschil tussen “zelfstandig gebruikt” en “bijvoeglijk gebruikt” heel belangrijk. Een voorbeeld geven is misschien het handigst. Neem bijvoorbeeld het woordje **qui**. Als dat een vragend voornaamwoord is (in een directe vraag) zul je een vraagteken zien staan. **qui adest?** *Wie is daar?* **qui** functioneert geheel zelfstandig als onderwerp van **adest** en is dus zelfstandig gebruikt. Maar bij **qui vir adest?** *Welke man is daar?* is **qui** bijvoeglijk gebruikt bij het zelfstandig naamwoord **vir**. Als een soort bijvoeglijk naamwoord. Nogmaals, alle andere voornaamwoorden kunnen zelfstandig én bijvoeglijk gebruikt worden. Maar denk ook aan bijvoeglijke naamwoorden, participia en gerundiva.

De vuistregel is: bepalen ze een zelfstandig naamwoord/eigennaam dan zijn ze bijvoeglijk; bepalen ze geen zelfstandig naamwoord/eigennaam dan zijn ze zelfstandig.

Welke voornaamwoorden beginnen nou met die vermaledijde **qu**- ? De bekendste zijn het betrekkelijk voornaamwoord en het vragend voornaamwoord: die worden ook hetzelfde verbogen!). Soms begint ook een onbepaald voornaamwoord met **qu**-. Denk aan **quidam** (gen. **cuiusdam**) *iemand*/ *een of ander* of **quisquam** (gen. **cuiusquam**)*iemand*. **Quisque** (gen. **cuiusque**) ieder vormt daar een aparte categorie van. Onder de relativa vallen ook woorden als **quisquis** (abl. **quoquo**) *alwie* en **quicumque** (gen. **cuiuscumque**) *wie ook maar*.

We hebben ook nog PRON *correlativa* in de aanbieding. Dat zijn steeds duo’s van woorden die beginnen met een **t**- en met **qu**-. We kennen **tantus** … **quantus**, **tot** … **quot**, **talis** … **qualis**, **totiens** … **quotiens**. Het woord met **qu**- kan vragend zijn. **Quantus?** *Hoe groot?* **tantus** *zo groot* > **tantus** … **quantus** *zo groot* … *als*. **Quot**? *Hoeveel*? **tot** *zoveel*. **tot** … **quot** *zo veel* … *als*. **Qualis?** *Hoedanig*? **talis** *zodanig* **talis** … **qualis** *zodanig* … *als*.

Los spul: **Qua**(?) *waarlangs*(?) **Quo**(?) *Waarheen*(?) **Quam**(?) *Hoe*(?) **Quamdiu**(?) *Hoe lang*(?) **Quare**(?) *Waarom*(?). De haakjes omdat er ook sprake kan zijn van afhankelijke vraagzinnen. En die hebben nooit een vraagteken. Directe vraag: **Quare id facit?** *Waarom doet hij dat?* Indirecte/afhankelijke vraag: **Rogo, quare id faciat.** *Ik vraag, waarom hij dat doet.*

## De qu- woorden: wat een \*\*\*-woorden ook altijd! (2)

Stel nu, je komt **qui(s)** tegen (in een tekst, niet op straat). Wel, **qui(s)** is ofwel

1) betrekkelijk voornaamwoord/PRON *relativum* (met een antecedent er vlak voor; antecedent en relativum vaak van elkaar gescheiden door een komma), ofwel

2) relatieve aansluiting (zelfde idee, maar dan met het antecedent in de vorige zin: lees **sed**/**et** + verwijzend voornaamwoord **is**, **ea**, **id**) ofwel

3) betrekkelijk voornaamwoord “met ingesloten antecedent”. Het antecedent (degene) is opgenomen in het betrekkelijk voornaamwoord.

4) vragend voornaamwoord/PRON *interrogativum* (in een directe vraag > mét vraagteken, in een indirecte vraag > zonder vraagteken), zelfstandig of bijvoeglijk gebruikt.

5) onbepaald voornaamwoord/PRON *indefinitum* (alleen bijvoeglijk gebruikt); zelfstandig gebruikt is het **quis** (zin 9 hieronder), niet **qui**.

Voorbeelden:

1 (4) Rogo, **qui** vir ibi sit. (*ik vraag welke man daar is.* **qui** is vragend voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *in indirecte vraag > geen vraagteken*)

2 (4) Rogo, **quis** ibi esset. (*ik vraag wie daar was.* **quis** is vragend voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *in indirecte vraag > geen vraagteken*)

3 (4) **Quis** ibi est? (*Wie is daar?* **quis** is vragend voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *in directe vraag > vraagteken*)

4 (4) **Qui** vir ibi est? (*Welke man is daar?* **qui** is vragend voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *in directe vraag > vraagteken*)

5 (2) Virum video. **Qui** hic adest. (*Ik zie een man. (En/maar) hij/deze is hier aanwezig.* **qui** is betrekkelijk voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *relatieve aansluiting*)

6 (2) Eum video. **Qui** vir hic adest. (*Ik zie hem. (En/maar) deze man is hier aanwezig.* **qui** is betrekkelijk voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *relatieve aansluiting*)

7 (1) Virum, **qui** hic adest, video. (*De man, die hier aanwezig is, zie ik.* **qui** is betrekkelijk voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *onderwerp in betrekkelijke bijzin*)

8 (5) **Qui** vir hic adest. (*Een of andere man is hier aanwezig.* **qui** is onbepaald voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *natuurlijk geen vraagteken*)

9 (5) Si **quis** adest, eum video. (*Als er iemand aanwezig is, zie ik die/hem*. **quis** is na **si** (**si**, **nisi**, **num** en **ne** geen **aliquis**, maar **quis**) een onbepaald voornaamwoord, zelfstandig gebruikt)

10 (5) Si **qui** vir adest, eum video. (*Als er een of andere man aanwezig is, zie ik die/hem*. **qui** is na **si** (**si**, **nisi**, **num** en **ne** geen **aliquis**, maar **quis**) een onbepaald voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt)

11 (3) **Qui** talia scelera committit, severe puniendus erit. (Wie dergelijke misdaden begaat, zal streng gestraft moeten worden).

 De meeste **qu**- woorden (relativa, indefinita, interrogativa) hebben ook nog een paar vormen die met **c**- beginnen: de GEN SG en de DAT SG. Het gaat natuurlijk om **cuius** en **cui**.

## De vertaling op het examen

Om te controleren of je niet alleen maar vertalingen uit je hoofd geleerd hebt worden op het centraal examen ook vragen gesteld aan de hand van een gegeven vertaling (altijd een Nederlandse vertaling) van een zin of een tekstelement. Je moet op dat moment in staat zijn de verschillen en overeenkomsten gedetailleerd te benoemen. Noteer bij een antwoord altijd de brontekst en (het juiste gedeelte van) de vertaling. Hieronder staat een reeks van vaak voorkomende formuleringen van vragen op het examen Latijn, ook vragen die je bij het vergelijken van vertalingen van een tekst tegen kunt komen. Let goed op het verschil tussen de term **tekstelement** en **woord**. Een tekstelement kan meer woorden bevatten, maar met een woord wordt ook echt één woord bedoeld. Meer woorden dan één in je antwoord maken in dat geval dat antwoord dus al meteen fout.

**CITEER** het Latijnse **tekstelement** waarvan ‘…’ de weergave is.

**CITEER** het desbetreffende Latijnse **tekstelement**.

**CITEER** het Latijnse **woord** uit het voorafgaande (vanaf < Latijns woord> in regel …) dat dezelfde persoon aanduidt.

**CITEER** de twee niet direct opeenvolgende Latijnse **woorden** uit de regels … - … (… t/m …) waarmee … wordt aangeduid.

**CITEER** het Latijnse **woord** uit de regels …-… (… t/m …) dat inhoudelijk vergelijkbaar is met ‘…’ (regel …).

**CITEER** de twee Latijnse **woorden** uit deze regels die samen het stilistisch middel …. vormen.

**BESCHRIJF** in eigen woorden wat …. <auteur> concreet met deze woorden bedoelt.

**CITEER** het Latijnse **tekstelement** uit het vervolg (t/m regel …) dat een tegenstelling vormt met <Latijns tekstelement>

**VERKLAAR** waarom er verschillende werkwoordstijden zijn gebruikt. Ga op beide werkwoordsvormen in.

Welk aspect van ………. wordt wél vermeld in Tekst 2, maar niet in Tekst 3? **BEANTWOORD** de vraag in het Nederlands.

De vertaler heeft de grammaticale structuur van het Latijn niet geheel overgenomen. **LEG DIT UIT** met betrekking tot <Latijns woord>. Ga in je antwoord in op zowel het Latijn als de vertaling.

<auteur> gebruikt in deze regels het stilistisch middel …... De vertaler heeft dit stilistisch middel niet overgenomen. **LEG DIT UIT**. Ga in je antwoord in op zowel het Latijn als de vertaling.

**BESCHRIJF** in eigen woorden … (Nederlands dus!)

Uit welk gegeven in de rr…. blijkt dat …? (Nederlands!)

## De AcI en de NcI

Bij het vertellen van verhalen, bij het weergeven van iemands woorden (indirecte rede dus) zie je vaak de grammaticale constructies AcI (accusativus cum infinitivo) en NcI (nominativus cum infinitivo). Het is belangrijk kennis te nemen van de meest basale zaken die in beide constructies spelen. De gegeven voorbeelden kunnen op Vergilius, Livius, Cicero en Seneca toegepast worden. Zij geven vaak iemands woorden weer, zonder ze letterlijk te citeren.

In combinatie met deze constructies ga je heel vaak te maken krijgen met:

1. de *subjectsaccusativus* en de *objectsaccusativus*: vormen van het persoonlijk voornaamwoord **is**/**ea**/**id** (eigenlijk het verwijzend voornaamwoord, dat wordt gebruikt als persoonlijk voornaamwoord!), het aanwijzend voornaamwoord (pronomen *demonstrativum*) **hic**, **ille**, **iste** en van het wederkerend voornaamwoord (pronomen *reflexivum*) die als onderwerp dan wel lijdend voorwerp bij de INF gebruikt worden. Laten we aanhouden dat wederkerende voornaamwoorden de voornaamwoorden zijn die met een s- beginnen. Voorbeelden zijn **se**, **sibi**, **suus** (en vormen daarvan). Ze verwijzen naar het onderwerp van de zin (hoofdzin of bijzin) waarin ze voorkomen.

2. de tijdsverhoudingen t.o.v. de persoonsvorm als gevolg van de verschillende tijden van de INF:

 de INF PR geeft gelijktijdigheid aan

 de INF PF geeft voortijdigheid

 de INF FUT geeft natijdigheid aan

3. het uit de tekst weglaten van persoonsvormen als **dicit**/**ait**/**inquit** waardoor de AcI in de lucht lijkt te hangen

 het uit de tekst weglaten van esse in het INF-gedeelte van de AcI

 doorlopende AcI’s: na een hoofdwerkwoord volgen meerdere AcI’s, waarbij de “logische” onderdelen niet elke keer herhaald worden en voor ons gevoel dus weggelaten worden

4. een CON in een BZ die we CON *obliquus* noemen. Als binnen een AcI een BZ voorkomt staat de persoonsvorm in die BZ automatisch in de CON

Voorbeelden:

 Rex dicit **se** servos **necaturum esse**: *de koning zegt dat hij de slaven zal doden* *(hij is de koning zelf)*

 Rex dicit **eum** servos **necaturum esse**: *de koning zegt dat hij de slaven zal doden* *(hij is een andere persoon dan de koning)*

 Rex dixit **se** servos **necaturum esse**, **illos** non **superaturos** [**esse**]: *de koning zei dat hij* *(zelf dus)* *de slaven zou doden, dat zij* *(de slaven)* *het niet zouden overleven*

 Famuli irati sunt: **se** non **adiuturos** [**esse**] Romulum: *de dienaren zijn boos:* *(in hun boosheid zeggen ze)* *dat ze* *(die dienaren dus: se is hier PL!)* *Romulus niet zullen helpen*

 **Accepisse** id augurium laeta dicitur **Tanaquil**: *van Tanaquil wordt gezegd dat zij het voorteken blij aanvaard heeft*

 Tanaquil **se** laetam **accipere** id augurium pollicetur: *Tanaquil belooft dat zij* *(Tanaquil: se is hier F)* *dat voorteken blij aanvaardt*

 Fertur omnes populos **vicisse**: *van hem wordt gezegd dat hij alle volkeren overwonnen heeft*

 Rex dicit **se** servos, quia facinus commiserint, **necaturum esse**: *de koning zegt dat hij de slaven, omdat ze een misdaad gepleegd hebben, zal doden*

 Meer voorbeelden kun je bij superlatijn.nl vinden (downloads/word)

## Gerundium of toch een Gerundivum?

Er bestaan twee vormen in het Latijn die allebei als kenmerk de letters **–nd–** hebben, het gerundium (GRD) en het gerundivum (GRV).

Het **gerundium** is een ***zelfstandig*** naamwoord, namelijk de infinitivus die fungeert als zelfstandig naamwoord. Het woord geldt als onzijdig (N), wat ook in het Nederlands blijkt door het lidwoord “het”. Er zijn maar een paar naamvallen van het gerundium, een genitivus (–**ndi**), een dativus (–**ndo**), een accusativus (–**ndum**) en een ablativus (ook –**ndo**). De nominativus is natuurlijk de infinitivus zelf, en dus eigenlijk helemaal geen gerundium.

Het **gerundivum** is een ***bijvoeglijk*** naamwoord, dat dus verbogen kan worden in 5 naamvallen, sg en pl, en ook nog in het M, F en N. Omdat een gerundivum een bijvoeglijk naamwoord is, is het logisch dat het in combinatie voorkomt met een zelfstandig naamwoord\* (dat inhoudelijk functioneert als een lijdend voorwerp bij het GRV, zie voorbeeld onderaan) én

a) puur bijvoeglijk (attributief) gebruikt kan worden om iets van dat zelfstandig naamwoord aan te geven, of

b) puur bijvoeglijk bij dat zelfstandig naamwoord, maar met nadruk van de betekenis op het GRV: dominant GRV

c) als naamwoordelijk gedeelte van het gezegde gebruikt kan worden (dus met een koppelwerkwoord, in de praktijk vrijwel altijd esse of een vorm daarvan) dat iets van dat zelfstandig naamwoord (het onderwerp) “zegt”

\*soms komt een onpersoonlijk GRV van verplichting voor dat niet congrueert. Het GRV is dan altijd N: **Cenandum est** betekent dus: er moet gegeten worden

Voor het vertalen is het belangrijk of je met een gerundium te maken hebt of met een gerundivum, en bij een gerundivum of het er een is van het typa a) of type b) of van het type c).

In de vertaalpraktijk vertaal je een GRD én een dominant GRV allebei met een infinitivusconstructie:

1) om te …

2) voor/van/bij/door het … van

Voorbeeld: Ars scribendi epistulam difficilis est ≈ ars scribendae epistulae (epistulae is inhoudelijk lijdend voorwerp bij scribendae/scribere) difficilis est: de kunst van het schrijven van een brief is moeilijk / de kunst om een brief te schrijven is moeilijk.

Het volgende schema maakt duidelijk dat het ook weer niet zo héél moeilijk is:



# De Aeneis (Publius Vergilius Maro, 70-19 voor Christus) als propaganda voor Augustus

We lezen slechts Latijnse passages uit de boeken 1, 2, 6, 8, 9 en 12 van de Aeneis van Vergilius. Het zou zonde zijn niet meer van Vergilius te weten dan wat uit het examenpensum opgemaakt kan worden. Aan de andere kant staat veel van het volgende, wellicht anders geformuleerd, ook in de bundel. Het zij zo.

## Vergilius en Augustus

Vergilius was door zijn schrijftalent (Bucolica 42 - 39, Georgica 37 - 29) opgevallen bij Augustus’ minister van cultuur, Maecenas. Vergilius zou wel eens de aangewezen man kunnen zijn om Rome een nationaal epos te geven, en daarmee een identiteit. De Grieken konden bogen op twee majestueuze epen, de Ilias en de Odyssee van Homerus. Aan Rome een identiteit geven, een gevoel van nationale trots, paste prima binnen het herstelprogramma van Augustus, dat bekend staat onder de naam Pax Augusta. De Pax Augusta bestaat uit drie onderdelen. Vrede in het hele rijk, herziening van normen en waarden, imposant bouwprogramma. Pax suggereert dat het alleen om het stichten van vrede ging, maar afgezien daarvan vond Augustus ook het zijne van de normen en waarden in zijn eigen tijd, namelijk dat die aan herziening toe waren. Op zich merkwaardig, want zelf nam hij het ook niet altijd overal even nauw met die normen. Zijn eigen dochter Julia, maar bijvoorbeeld ook een bekende dichter als Publius Ovidius Naso werden van die drang naar de oude normen en waarden het slachtoffer. Om tenslotte Rome “smoel” te geven wilde hij met name binnen de stad een omvangrijk bouwprogramma realiseren. Dan kon het toch geen kwaad daarvoor de steun van zijn bevolking te krijgen. Die steun moest gemobiliseerd worden. Als middel werd een propagandistisch epos ingezet, gecomponeerd door een van de meest talentrijke dichters van die tijd, afkomstig uit het noorden van Italië, Mantua om precies te zijn. Publius Vergilius Maro mocht ervoor zorgen dat Augustus onvoorwaardelijke steun kreeg van zijn bevolking. Niet alleen de expansie van het rijk (voortkomend uit de voorgenomen verdediging van het rijk) moest gelegitimeerd worden. Ook de wel wat minder populaire maatregelen en acties van Augustus moesten “verkocht” worden aan het volk. In 29 startte Vergilius zijn Aeneis. Bij zijn dood in 19 was het werk niet af.

## Goden aan de wieg van Rome

Kern van het verwerven van de steun was de noodzaak om nadruk te leggen op de afkomst van Augustus, die via de adoptie door zijn adoptievader Caesar zijn genealogische lijn terug kon laten lopen tot aan Aeneas, en dus tot diens goddelijke moeder Venus. Noem daarbij ook de goddelijke vader van de tweeling Romulus en Remus, Mars, die Rea Silvia bezwangerde, en Rome zat er qua goddelijke steun dus wel warmpjes bij. Zoals ook Romulus indertijd na de Sabijnse maagdenroof de arme meiskes al had verzekerd dat ze weliswaar geschaakt waren maar dat voor hen toch altijd de steun van de “goddelijke’ Romeinen beschikbaar was, zo wilde ook Augustus zijn bestaan en handelen presenteren als goedgekeurd door de goden (en het fatum!). Lastig om aan de intenties van zo iemand te gaan twijfelen! En vergeet niet, dat uit de Aeneis blijkt, boek 6, dat Anchises zijn zoon Aeneas in de Onderwereld voorspelde wat er allemaal zou gebeuren: een grote toekomst voor Rome ten tijde van het principaat van Augustus. En Anchises had het toch allemaal niet verkeerd gezien! Wij lezen in boek 8 over het schild dat Aeneas van zijn moeder Venus krijgt en waarop scènes uit de Romeinse geschiedenis te zien waren. Van Ascanius tot de zogende wolvin tot bekende Romeinse mannetjesputters als Horatius Cocles, Cloelia, Marcus Manlius tot uiteindelijk de slag bij Actium. Het schild zou normaal gesproken veel te klein zijn, zouden wij kritische lezers tegenwerpen. Eén groot vaticinium ex eventu eigenlijk, net als de onderwereldscène in boek 6. Omdat het begrip fatum een rode lijn vormt binnen de compositie van de Aeneis geef ik de term in de voetnoten consequent een speciale lay-out.

## Imitatio of aemulatio? Bewuste compositie van de Aeneis

Vergilius slaagde erin (al was het werk bij zijn dood nog niet helemaal gereed voor publicatie: “krachten” rondom Augustus zorgden ervoor dat het werk toch gepubliceerd werd) in één werk de twee thema’s van de Homerische epen aangepast in 12 boeken samen te ballen. Geheel in de traditie dat de Romeinen vonden dat wat ze maakten beter moest zijn dan het werk van hun voorgangers (**aemulatio**) en niet alleen een kopie van dat werk (**imitatio**). Een toelichting.

Homerus schreef de Ilias en de Odyssee. Beide epen bestaan uit 24 boeken/boekrollen en die zijn “genummerd” met de letters van het Griekse alfabet, A-Ω voor de Ilias, en α-ω voor de Odyssee. Grofweg gaat de Ilias over de irritatie van Achilles wanneer hij zich door een collega-held onfatsoenlijk behandeld voelt. De Ilias speelt in de laatste 50 dagen van de tienjarige Trojaanse oorlog, waarvan het einde meestal ongeveer in 1184 gedateerd wordt. De goden mengen zich volop in de gevechten en zijn daardoor actief in het verhaal betrokken. De Odyssee beschrijft de terugkeer naar Ithaka van één van de Griekse helden, Odysseus, na de oorlog. Het is een terugkeer met vele ontmoetingen, gevaarlijke en ongevaarlijke, met vele ontberingen en met nogal wat goddelijke inmenging. Poseidon bijvoorbeeld, die Odysseus voortdurend tegenwerkt. Aan de epische conventie van “sturende goden” is voldaan. Chronologisch is er eerst de Trojaanse oorlog, daarna de terugkeer van Odysseus.

Vergilius begint in 29 en schrijft een Aeneis in 12 boeken en verbindt daarin thema’s als oorlog (zie Ilias) en reis/tocht (zie Odyssee) ingenieus. Zo is de oorlog in de Aeneis niet de Trojaanse oorlog, maar de oorlog die Aeneas bij aankomst in Italië moet voeren tegen Turnus. En bij de reis gaat het niet om een terugkeer naar huis, maar om een tocht met een missie, namelijk de tocht die Aeneas onderneemt met als uiteindelijk doel het stichten van een nieuw vaderland. Een nieuw Troje, omdat het oude met de grond gelijk gemaakt is. Hier hebben we de omgekeerde chronologische volgorde, andere thema’s en niet alleen maar een mythisch verhaal aan de oppervlakte, maar ook een historische versie van het verhaal in de vertellaag daaronder. Allemaal in het kader van het propageren van de Pax Augusta: zoals in de oppervlaktelaag (dat wat we daadwerkelijk lezen) Aeneas vanuit de puinhopen van het rokende Troje een nieuw Troje sticht in Italië, gesteund door de goden en het fatum, onder opoffering van zijn persoonlijke belangen, zo zal in de diepere laag (waarvoor staat Vergilius’ Aeneas nou eigenlijk model?) Augustus op de puinhopen van het (na de eerste eeuw vol burgeroorlogen) rokende Rome een nieuw Rome vestigen, gesteund door de goden en het fatum. We nemen aan ook onder opoffering van zijn persoonlijke belangen. Dat de mensen in de tijd van Augustus voor deze propaganda zwichtten, is niet zo raar. De gens Julia, waartoe Augustus via zijn adoptiefvader C. Iulius Caesar behoort, stamt via Aeneas af van Venus. Dat kan niet genoeg benadrukt worden. Het is al bijna genoeg voor de bovenbedoelde legitimering. Als zelfs de goden het eens zijn met de (machts)positie van Rome, hoe kunnen mensen daar dan vraagtekens bij plaatsen? Kritisch op zijn?

## Het verhaal van de Aeneis

Aeneas is de zoon van de Trojaan Anchises en de godin Venus. Hij is voorbestemd te ontsnappen aan de verwoesting van zijn vaderstad en elders een nieuw vaderland te stichten: zijn missie is goddelijk en Venus steunt haar zoon en die missie dus ook. De positie van de goden is voor ons misschien merkwaardig in dit opzicht. Zij kennen het fatum (dat dus zegt dat Aeneas een nieuwe stad zal stichten voor de overlevende Trojanen) allemaal. Toch willen sommigen Aeneas zodanig dwarsbomen dat zijn missie mislukt. En dat laatste kan dus niet. Zelfs Jupiter schikt zich naar het fatum, waarbij we dan meestal de geheimzinnige woorden spreken: de wil van Jupiter en het fatum zijn identiek. Ook een godin als Juno probeert uit eigenbelang Aeneas te verhinderen Rome te stichten: niets menselijks is de goden vreemd. Bij het Parisoordeel (de mythische oorzaak van de Trojaanse oorlog) hadden niet Juno en Minerva, maar had Venus de appel voor de mooiste godin gekregen van de Trojaanse scheidsrechter Paris. Juno was dus nijdig en koos in de oorlog de kant van de Grieken, net als Minerva (denk aan het houten paard, waarbij zij betrokken was, en aan de beïnvloeding van de Trojaanse opinie na de dood van hun priester Laocoön). Bovendien wist Juno – ook dat was voorbeschikt – dat haar lievelingsstad Carthago veel later door Rome verwoest zou worden. Ze wilde Aeneas dwarsbomen zodat die zijn plan zou laten varen en zijn bestemming nooit zou bereiken. Tegelijk wist zij zich aan het fatum gebonden. Het fatum gaat boven de persoonlijke belangen van, in dit geval, Juno. Tragische Juno eigenlijk. Ze wist dat haar plan nooit uit zou komen en toch probeerde ze het door te zetten.

Het verhaal van de Aeneis behelst een periode van zeven jaar, te beginnen bij het moment dat de Grieken na tien jaar oorlog Troje innemen. Het verhaal eindigt bij de overwinning van de Trojanen in Latium. Het eerste boek begint na het prooemium (de inleiding waarin de verteller inspiratie vraagt aan de muze om zijn verhaal te vertellen, meer in het bijzonder waarom Juno zo dwars lag) met de schipbreuk van Aeneas in de Middellandse zee, waarna hij aanspoelt op de Afrikaanse kust. Daar is de Carthaagse koningin Dido (ook Elyssa\* genoemd) bezig een stad te bouwen, Carthago. Aan het eind van het eerste boek is Aeneas, gastvrij opgenomen en ontvangen door deze Dido, te gast aan een banket. Hij vertelt dan (in het tweede en derde boek) op haar verzoek in retrospectief/flashback (raamvertelling) wat hij heeft mee gemaakt. Er bloeit door toedoen van Venus (die als moeder alleen het allerbeste voor haar zoon wil) en Juno (met haar eigen agenda dus) een liefde op tussen Dido en Aeneas. Die liefde, blijkt in het vierde boek, is geen geluk beschoren omdat Aeneas, daartoe gedwongen door de goden (en door Mercurius aangekondigd), zijn tocht moet hervatten. Daarna pleegt Dido zelfmoord (zou deze mythische gebeurtenis misschien iets te maken hebben met de historische gebeurtenissen in de Punische oorlogen?). Aeneas komt in het vijfde boek terecht in Italië en gaat, in het zesde boek, bij Cumae, samen met de priesteres van Apollo en Diana, de Sibylle, als levende mens de Onderwereld in. Hij wil daar zijn eerder overleden vader Anchises ontmoeten. Hij ontmoet daar verschillende mensen, onder wie Palinurus (zijn vroegere stuurman), Dido, Charon en inderdaad Anchises. Van zijn vader krijgt hij de grote toekomst van de stad die hij nog moet gaan stichten te horen, en wel tot aan de tijd van Augustus/Octavianus (zie onder). De laatste zes boeken beschrijven Aeneas’ aankomst in Latium en de oorlog met Turnus: die was nijdig omdat de vrouw met wie hij verloofd was uiteindelijk koos voor de Trojaanse held. In het twaalfde boek wordt de strijd van Aeneas en Turnus beschreven, die eindigt met Turnus’ dood. (\* *net uit is het aan te raden boek van Irene Vallejo, Elyssa. Leesfragment: https://www.athenaeum.nl/leesfragmenten/2024/elyssa*)

## De betekenis van boek 6

De afdaling van Aeneas in de Onderwereld vormt in het geheel van de Aeneis een keerpunt. De reis vanuit Troje naar zijn nieuwe vaderland is nagenoeg afgerond en de oorlog met o.a. Turnus moet nog komen. De Aeneas uit de eerste vijf boeken is nog wat onzeker: hij heeft het volbrengen van zijn missie niet vastomlijnd in zijn hoofd, legt zich gemakkelijk neer bij de zaken die hem overkomen en van het volbrengen van zijn opdracht af houden. Eenmaal uit de Onderwereld gekomen, dus na het zesde boek, is hij doortastender, zekerder, volhardender. Hij is zich zijn doel volledig bewust en concentreert zich op de taken, ook de nare taken (oorlogen voeren) die dat met zich mee brengt. Keerpunt is dus het bezoek aan de Onderwereld. Hij is daarin afgedaald omdat hij daartoe aangespoord was door de schim van zijn overleden vader Anchises. Die ontmoet hij helemaal aan het eind van boek 6. Overigens heeft ook Homerus in de Odyssee een afdaling van de hoofdpersoon in de Onderwereld opgenomen, en wat dat betreft is de navolging (imitatio) duidelijk, al is ook hier weer eerder sprake van poging tot overtreffen (aemulatio) dan alleen maar van kopieerdrift. Als je de hoofdpersonages van de Odyssee en de Aeneis, Odysseus en Aeneas, vergelijkt, dan zie je dat de Odysseus bij Homerus weinig ontwikkeling doormaakt: het is dezelfde sluwe vogel die uit Troje vertrekt als die in Ithaka de strijd met de vrijers beslecht. Je zou hem een “flat character” kunnen noemen. Kijk je daarentegen naar Aeneas, en vergelijk je daarbij de Aeneas uit de boeken 1 t/m 5 met die van de boeken 7 t/m 12, dan is op hem eerder de term “round character” van toepassing. De tocht in de Onderwereld valt in drie delen uiteen: 1. de voorbereidingen ertoe; 2) de tocht door de Onderwereld; 3) de ontmoeting met Anchises.

## De ontmoeting met Anchises

Anchises geeft zijn zoon eerst uitleg over het leven na de dood. De menselijke ziel moet na de dood eerst gereinigd worden van het lichaam. Hoe deugdzamer de ziel, des te makkelijker gaat dat. Is dat gebeurd, dan komen de zielen in het Elysium waar ze moeten wachten om opnieuw geboren te worden. In dat nieuwe leven krijgen ze weer een kans een deugdzaam leven te leiden. Degenen die zoals Anchises zelf al een zeer deugdzaam leven hebben geleid, zijn al zuiver en gereinigd genoeg en die mogen van de eeuwige rust genieten. Cyclus van leven en dood dus, die hoop geeft en aanspoort tot deugdzaam leven. Na een lange uitleg en indeling in typen (zielen van) doden, komt Anchises uiteindelijk toe aan de groep van de zielen die van de rivier de Lethe zullen drinken om na duizend jaar weer te reïncarneren in een nieuw lichaam. Die zien ze, vader en zoon, vanaf een heuvel in de verte. Anchises kan op deze manier, “kijkend” in de toekomst, aan Aeneas de toekomst van Rome schetsen aan de hand van een aantal belangwekkende personen. Hij ziet Romulus, de stichter van Rome, en vlak erna Octavianus, als een soort van tweede stichter van Rome, Numa Pompilius (die het prille Rome wetten en godsdienst bracht), Tullus Hostilius (die Rome weer een vijandige mogendheid maakte), Ancus Marcius (de laatste koning voor de Tarquinii de boel overnamen), Brutus (die na de zelfmoord van Lucretia de Etruskische koningen er uit mikte en op die manier aan de wieg stond van de republiek), Cato, Scipio (overwinnaar van Hannibal, een Carthager...), Pompeius, Caesar en meer. De toekomstbeelden geven Aeneas vertrouwen, hoop en perspectief: zijn opdracht, inclusief de zelfopoffering, zal niet voor niets blijken te zijn. Aeneas is van een nog onzekere reiziger op de weg naar een “nieuw vaderland” uit de eerste vijf boeken een zelfverzekerde, doortastende held geworden die zijn lot, zijn fatum accepteert, bijna zoals een Stoïcijn het lot accepteert (omdat hij ziet dat het nou eenmaal zo is en dat het beter is je neer te leggen bij wat onvermijdelijk en onontkoombaar is). Anchises eindigt zijn uiteenzetting met een vergelijking tussen Grieken en Romeinen: de Grieken zijn artistiek en wetenschappelijk gezien superieur, de Romeinen daarentegen overtreft geen volk in het besturen, het brengen van vrede en beschaving.

## De chronologie binnen de Aeneis

Vergilius heeft de chronologie naar zijn eigen wensen aangepast. Vooruit, dichterlijke vrijheid. Een paar opmerkelijke zaken met betrekking tot jaartallen die voor Vergilius als alwetend verteller hoogstwaarschijnlijk bekend waren. Troje viel in 1184. Aeneas vertrok uit Troje nadat hij eerst schepen gefabriceerd had. Hij is zeven jaar onderweg als hij, na allerlei omzwervingen en avonturen, met zijn twintig schepen door een storm overvallen wordt op het moment dat hij via de westkant om Sicilië heen wil varen richting Avondland, Italië dus. Dan zitten we dus in 1177. Hij spoelt met het restant van zijn schepen, zeven stuks, aan op het strand vlakbij Carthago. Probleem. Carthago bestond toen nog niet, want het werd in 814 gesticht. Juno die Aeneas uit koers wil drijven heeft de storm dus in 1177 veroorzaakt. Waarom wil Juno Aeneas tegenhouden? Omdat zijn nakomelingen in 753 Rome stichten en de latere nakomelingen in 146 haar stad Carthago veroveren. Om die reden plaatst ze hem ruim drie en een halve eeuw verderop in de tijd om aanwezig te zijn bij de bouw van Carthago. Aeneas blijft een jaar in Carthago bij Dido en gaat dus in, pak ‘m beet, 813 weer verder. Ook dan wordt hij overvallen door een storm, die hem op Sicilië brengt en dus weer in 1176 plaatst. Chronologie, het is wel een dingetje bij de Aeneis. Voor de topografie geldt iets vergelijkbaars. Een voorbeeld van dichterlijke vrijheid op dat gebied zien we in boek 4 wanneer haar zuster Anna een pleidooi voert bij Dido/Elyssa\* om voor Aeneas te vallen. De door haar als dichtbij gesitueerde Sirte en Barce liggen ruim 1100 kilometer ver, in Libië nota bene.

\*<https://www.volkskrant.nl/boeken/recensie-in-elyssa-herschrijft-irene-vallejo-de-aeneis-met-geweldig-resultaat~b58a52c4/>

## De Aeneis: een traditioneel epos

Als Ilias en Odyssee voorbeelden zijn van een traditioneel epos, dan is de Aeneis wel het summum daarvan! We zetten de kenmerken nog even op een rijtje, toegespitst op de Aeneis:

• de Aeneis is één lang verhalend gedicht (10.000 verzen in 12 boeken) met een doorlopende verhaallijn over de omzwervingen van Aeneas, zijn aankomst in Italië, één handeling van één hoofdpersoon (Aeneas vervult zijn missie: uiteindelijk sticht hij een nieuwe stad), verteld door een alwetende verteller (Vergilius overziet alles, inclusief de gedachten van de personages)

• de belangrijkste personen zijn helden uit het verleden: Aeneas is zo’n held

• de goden spelen een belangrijke, sturende, soms becommentariërende rol: Venus beschermt hem, Juno wil hem tegenwerken, Jupiter overziet alles

• de toon is serieus en verheven: Romes grootheid is van godswege bepaald. Er wordt “lastig” Latijn gebruikt, bovendien poëzie

• het morele gehalte van het verhaal is hoog. Antieke Romeinse **virtutes** staan centraal: **clementia** (mildheid) en **iustitia** (rechtvaardigheid). Daarnaast is Aeneas bereid alle persoonlijke belangen op te offeren voor het uitvoeren van zijn taak, die hem door de goden opgelegd is, een **virtus** kwaliteit die het best “gevangen” wordt met het Latijnse woord **pietas** (het nakomen van de verplichtingen die iemand heeft t.a.v. zijn familie en verwanten, het vaderland, de goden en zijn vrienden)

• het gebruikte metrum is de (katalektische) dactylische hexameter, al zijn zo’n 55 verzen niet compleet

Dat de Aeneis een volwaardig epos is, is duidelijk, en zelfs meer dan dat. Ook in een paar andere opzichten volgt Vergilius Homerus expliciet na. Zo doet de structuur van de Aeneis sterk denken aan die van de Ilias en de Odyssee samen, maar wel met de al eerder genoemde verschillen. Ook in een enkele scène zie je bij het lezen als het ware Homerus voor je. De afdaling van Odysseus in de Onderwereld is een goed voorbeeld. Waar Aeneas Dido ontmoet, ontmoet Odysseus Ajax: de passages vertonen veel overeenkomsten. En het gevecht tussen Turnus en Aeneas, aan het eind van het twaalfde boek vertoont overeenkomsten met het legendarische gevecht voor Troje tussen Achilles en Hector. En zo zijn er nog wel meer voorbeelden te noemen. Tenslotte zie je bij de Aeneis af en toe ruim uitgemeten vergelijkingen opdoemen, die we heel toepasselijk maar Homerische vergelijkingen noemen: typisch voor epos.

Zijn er ook significante verschillen met het Homerische epos? Jawel, enkele duidelijke. De dubbele verhaallaag, met dus een link naar de geschiedenis, bij Vergilius is nieuw, Homerus heeft dat er niet in zitten. En men zegt wel eens dat Vergilius, meer dan Homerus, aandacht besteedt aan het innerlijk van zijn personages: wat dachten ze, wat waren hun motieven, en hoe past hun handelen bij hun overwegingen? Dat is eerder typisch Alexandrijns dan Homerisch.

Een indruk van de stamboom van Aeneas.

 Anchises Venus Latinus

 Creüsa **AENEAS** Lavinia

 Ascanius

 Silvius ? Silvius

 Aeneas Silvius

 Latinus Silvius

 Alba

 Atys

 Capys

 Tiberinus Silvius

 Agrippa

 Romulus Silvius

 Aventinus

 Procas

 Numitor Amulius

 Rea Silvia Mars

 Hersilia Romulus Remus

# HOOFDSTUK 2 AENEAS KOMT IN CARTHAGO AAN (Boek 1)

|  |
| --- |
| **H2 – AENEAS KOMT IN CARTHAGO AAN;** 1. prooemium: de woede van Juno (1.1 - 33); Aen. 1, 1-8 (p.26); ***a. Inleiding (1)*** |
|  Arma[[1]](#footnote-2) virum[[2]](#footnote-3)que cano[[3]](#footnote-4), Troiae[[4]](#footnote-5) qui primus ab oris Italiam fato[[5]](#footnote-6) profugus Laviniaque venit litora[[6]](#footnote-7), multum ille et terris iactatus et alto vi superum, saevae memorem Iunonis ob iram,5 multa quoque et bello passus, dum **conderet** urbem, **inferret**que deos Latio; genus unde Latinum ortum est Albanique patres atque altae moenia Romae.  | De krijgsdaden/oorlog en de man bezing ik, die als eerste van de kusten van Troje door het noodlot vluchtend/verbannen naar Italië kwam en naar de kusten/stranden van Lavinium, nadat hij veel zowel over landen als op de volle zee heen en weer was geslingerd, door de macht van de goden, wegens de onverzoenlijke woede van de wrede Juno, en nadat hij ook veel door/in de oorlog had geleden, om uiteindelijk een stad te stichten, en de goden (over) te brengen naar Latium; waaruit/uit wie het Latijnse geslacht is ontstaan en de Albaanse voorvaderen en de muren van het hoge Rome. |

|  |
| --- |
| **H2 – AENEAS KOMT IN CARTHAGO AAN;** 1. prooemium: de woede van Juno (1.1 - 33); Aen. 1, 1-8 (p.26); ***a. Inleiding (1) tweemaal vanwege de complexiteit*** |
|  Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris Italiam fato profugus Laviniaque venit litora, multum[[7]](#footnote-8) ille et terris iactatus et alto[[8]](#footnote-9) vi superum[[9]](#footnote-10), saevae memorem[[10]](#footnote-11) Iunonis[[11]](#footnote-12) ob iram,5 multa[[12]](#footnote-13) quoque et bello passus, dum **conderet**[[13]](#footnote-14) urbem[[14]](#footnote-15), **inferret**que deos[[15]](#footnote-16) Latio[[16]](#footnote-17); genus[[17]](#footnote-18) unde Latinum ortum est Albani[[18]](#footnote-19)que patres atque altae[[19]](#footnote-20) moenia Romae.  | De krijgsdaden/oorlog en de man bezing ik, die als eerste van de kusten van Troje door het noodlot vluchtend/verbannen naar Italië kwam en naar de kusten/stranden van Lavinium, nadat hij veel zowel over landen als op de volle zee heen en weer was geslingerd, door de macht van de goden, wegens de onverzoenlijke woede van de wrede Juno, en nadat hij ook veel door/in de oorlog had geleden, om uiteindelijk een stad te stichten, en de goden (over) te brengen naar Latium; waaruit/uit wie het Latijnse geslacht is ontstaan en de Albaanse voorvaderen en de muren van het hoge Rome. |

|  |
| --- |
| **H2 – AENEAS KOMT IN CARTHAGO AAN;** 1. prooemium: de woede van Juno (1.1 - 33); Aen. 1, 8-11 (p.26); ***a. Inleiding (2)*** |
|  Musa[[20]](#footnote-21), mihi causas memora, quo numine[[21]](#footnote-22) laeso[[22]](#footnote-23), quidve[[23]](#footnote-24) dolens[[24]](#footnote-25), regina deum[[25]](#footnote-26) tot[[26]](#footnote-27) volvere[[27]](#footnote-28) casus[[28]](#footnote-29)10 insignem pietate virum[[29]](#footnote-30), tot adire labores **impulerit**[[30]](#footnote-31). Tantaene animis caelestibus irae[[31]](#footnote-32) sunt? | Muze, vermeld/vertel mij de oorzaken, door welke belediging van haar goddelijke macht, of waarover verontwaardigd de koningin van de goden de man, opvallend/beroemd door plichtsgevoel, ertoe gebracht heeft zovele lotgevallen te doorstaan, (en) zovele inspanningen te trotseren. Is er zo’n grote woede in de geesten/harten van de goden? |

|  |
| --- |
| **H2 – AENEAS KOMT IN CARTHAGO AAN;** 1. prooemium: de woede van Juno (1.1 - 33); Aen. 1, 12-18 (p.30); ***b. Een belangrijke reden voor Juno’s woede (1)*** |
|  Urbs antiqua[[32]](#footnote-33) fuit (Tyrii[[33]](#footnote-34) tenuere[[34]](#footnote-35) eam coloni) Karthago, Italiam contra[[35]](#footnote-36) Tiberinaque longe ostia[[36]](#footnote-37), dives opum studiisque asperrima belli[[37]](#footnote-38),15 quam[[38]](#footnote-39) Iuno fertur[[39]](#footnote-40) terris magis omnibus[[40]](#footnote-41) unam posthabita coluisse Samo. Hic[[41]](#footnote-42) illius arma fuerunt, hic currus fuit; hoc[[42]](#footnote-43) regnum dea gentibus esse, si qua fata **sinant**[[43]](#footnote-44), iam tum[[44]](#footnote-45) TENDITque FOVETque. | Er was een oude stad (Tyrische kolonisten bewoonden die) Carthago, ver tegenover Italië en de monding van de Tiber, rijk aan middelen/macht en zeer grimmig door haar enthousiasme voor oorlog/oorlogszucht, die, naar men zegt, Juno meer dan alle landen bij uitstek gekoesterd heeft nadat Samos was achtergesteld/met achterstelling van Samos. Hier waren haar wapens, hier was haar wagen; de godin en streeft reeds toen ernaar en koestert de wens **DAT** deze heerst over de volkeren, als het lot/de lotsbepalingen het op de een of andere manier toelaten. |

|  |
| --- |
| **H2 – AENEAS KOMT IN CARTHAGO AAN;** 1. prooemium: de woede van Juno (1.1 - 33); Aen. 1, 19-22 (p.30); ***b. Een belangrijke reden voor Juno’s woede (2)*** |
|  Progeniem[[45]](#footnote-46) sed enim[[46]](#footnote-47) Troiano[[47]](#footnote-48) a sanguine duci[[48]](#footnote-49)Afbeelding met verven, kunst  Automatisch gegenereerde beschrijving20 AUDIERAT[[49]](#footnote-50), Tyrias[[50]](#footnote-51) olim[[51]](#footnote-52) quae **verteret**[[52]](#footnote-53) arces[[53]](#footnote-54); hinc[[54]](#footnote-55) populum late regem[[55]](#footnote-56) belloque superbum[[56]](#footnote-57) venturum[[57]](#footnote-58) esse excidio[[58]](#footnote-59) Libyae[[59]](#footnote-60): sic volvere Parcas.[[60]](#footnote-61)  | Maar zij had weliswaar gehoord **DAT** een nageslacht voortkwam uit Trojaans bloed om eens de Tyrische burcht te verwoesten; **DAT** hiervan afstammend een volk wijd en zijd heersend en trots door/in de oorlog zou komen om Libië te vernietigen: **DAT** zo de Parcen beschikten. |

|  |
| --- |
| **H2 – AENEAS KOMT IN CARTHAGO AAN;** 1. prooemium: de woede van Juno (1.1 - 33); Aen. 1, 23-28 (p.32); ***c. Andere redenen voor Juno’s woede (1)*** |
|  Id[[61]](#footnote-62) metuens veterisque memor Saturnia[[62]](#footnote-63) belli[[63]](#footnote-64), prima quod ad Troiam pro caris[[64]](#footnote-65) gesserat[[65]](#footnote-66) Argis –25 necdum[[66]](#footnote-67) etiam causae irarum saevique dolores exciderant animo; manet[[67]](#footnote-68) alta[[68]](#footnote-69) mente repostum[[69]](#footnote-70) iudicium Paridis[[70]](#footnote-71) spretaeque iniuria formae[[71]](#footnote-72), et genus invisum, et rapti Ganymedis honores: – | De dochter van Saturnus, dit vrezend en denkend aan de oude oorlog, die zij eerst/vooraan bij Troje had gevoerd voor/ten behoeve van haar dierbare Argos/Argeeërs - en ook nog niet waren de oorzaken van haar woede en haar hevige/felle verdriet uit haar geest/hart verdwenen; diep in haar geest blijft het oordeel van Paris weggestopt, en wel/namelijk het onrecht van het afwijzen van haar schoonheid, en het gehate geslacht, en de eerbewijzen voor de geroofde Ganymedes: -  |

|  |
| --- |
| **H2 – AENEAS KOMT IN CARTHAGO AAN;** 1. prooemium: de woede van Juno (1.1 - 33); Aen. 1, 29-33 (p.32); ***c. Andere redenen voor Juno’s woede (2)*** |
|  his[[72]](#footnote-73) accensa[[73]](#footnote-74) super iactatos aequore[[74]](#footnote-75) toto30 Troas[[75]](#footnote-76), reliquias[[76]](#footnote-77) Danaum[[77]](#footnote-78) atque immitis[[78]](#footnote-79) Achilli[[79]](#footnote-80), arcebat[[80]](#footnote-81) longe Latio[[81]](#footnote-82), multosque per annos errabant acti fatis[[82]](#footnote-83) maria omnia[[83]](#footnote-84) circum. Tantae molis erat Romanam condere[[84]](#footnote-85) gentem[[85]](#footnote-86). | hierdoor bovendien aangezet hield zij (steeds) af/probeerde zij af te houden de Trojanen, wat was overgelaten door de Grieken en de wrede Achilles, na over de hele zee heen en weer geslingerd te zijn, ver van Latium, en gedurende vele jaren zwierven zij rond op alle zeeën voort-gedreven door het lot. Zoveel inspanning kostte het om het Romeinse volk te stichten. |

## Het prooemium van Vergilius’ Aeneis vergeleken met de prooemia van Ilias en Odyssee.

Ilias A, 1 - 5

Homerus vraagt de Muze om inspiratie

Vergilius bezingt zelf (1 SG), en komt pas in v8 met een verzoek aan een Muze

Bezing de wrok van Peleus’ zoon Achilleus, godin,
zijn moordende wrok, die de Grieken talloze rampen bezorgde;
veel krachtige levens van helden voerde hij aan Hades
en henzelf maakte hij een prooi voor de honden
en alle vogels;

   Μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος

  οὐλομένην, ἣ μυρί᾿ Ἀχαιοῖς ἄλγε᾿ ἔθηκε,

  πολλὰς δ᾿ ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν

  ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἑλώρια τεῦχε κύνεσσιν

5  οἰωνοῖσί τε πᾶσι·

Odyssee α, 1 - 5

Vertel mij, Muze, over die man, die slimmerd, die heel veel
rondzwierf, nadat hij de imposante stad Troje verwoest had;
van veel mensen zag hij de steden en hij leerde hun visie kennen, maar veel ook moest hij afzien op zee, terwijl hij het vege lijf probeerde te redden en de thuiskomst van zijn mannen.

 ἄνδρα μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ

  πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσεν·

  πολλῶν δ᾽ ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,

   πολλὰ δ᾽ ὅ γ᾽ ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν,

 5  ἀρνύμενος ἥν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἑταίρων.

Aeneis 1, 1 – 11

Arma (wapens > oorlog) wordt eerst genoemd (zoals chronologisch bij Homerus eerst de (laatste 50 dagen van de) Trojaanse oorlog kwam en daarna de thuisreis van Odysseus). Met virum verwijst Vergilius naar een personage (min of meer analoog met Homerus’ Odysseus).
De opbouw is chiastisch:
Arma (a) virum (b) vv 2 t/m 4 (b) vv 5 t/m 7 (a)

 Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris

 Italiam fato profugus Laviniaque venit

 litora, multum ille et terris iactatus et alto

 vi superum, saevae memorem Iunonis ob iram,

5 multa quoque et bello passus, dum conderet urbem,

 inferretque deos Latio; genus unde Latinum

 Albanique patres atque altae moenia Romae.

 Musa, mihi causas memora, quo numine laeso,

 quidve dolens, regina deum tot volvere casus

10 insignem pietate virum, tot adire labores

 impulerit. Tantaene animis caelestibus irae?

Na het prooemium vertelt Vergilius het verhaal over Aeneas. Hij valt met de deur in huis. Beschaafde geleerden (ben ik niet, noch beschaafd, noch geleerd) zeggen dat de verteller *in medias res* start. In het zevende jaar nadat Aeneas noodgedwongen en met de adviezen van Mercurius op zak Troje verlaten heeft vertrekt hij vanaf Sicilië (waar zijn vader Anchises overleden is). In principe is het reisdoel noordelijk gelegen, het vasteland van Italië, maar Juno gooit roet in het eten. Ze ontketent een storm, die de nodige schade aanricht onder Aeneas’ twintig schepen. Als ze ook nog de hulp inroept van Aeolus, koning van de winden (ik bedoel niet dat hij bekend stond om zijn flatulentie), is het gedaan met Aeneas’ plannen snel in Italië aan te komen. Ze roept niet haar broer Neptunus te hulp, die daarover pissig is. Aeolus gaat snel overstag, omdat Juno hem een mooie vrouw belooft. Tjesus, ze zijn toch behoorlijk “niet-woke” daar. Aeneas ziet de zware storm met lede ogen aan en roept nota bene de schimmen van de bij Troje gesneuvelde Grieken aan. Die zijn tenminste nog een roemvolle dood gestorven. Als hij en zijn makkers daar op zee omkomen, hoort niemand ooit meer van hen. Maar liefst dertien van de twintig schepen gaan ten onder. Neptunus doet de storm bedaren en zet zijn zus op die manier een hak. Heerlijk, I love it when a plan comes together. Met nog maar zeven schepen landt Aeneas op de noordkust van Afrika. Libië. Toch andere streek dan midden-Italië. Met wat scouts-inventiviteit maken Aeneas’ mannen en hijzelf het zich zo gemakkelijk mogelijk. Wat hertjes vangen, beetje vissen en happen maar. Aeneas toont zich een goed leider in de dop door zijn mannen moed in te spreken: ze hebben al heel veel gevaren overwonnen en het nieuwe Troje zal vast gaan ontstaan. Komt goed, meneer. Midden in de gesprekken die Aeneas met zijn makkers heeft “draait de camera” van de verteller naar een tafereeltje op de Olympus. Jupiter ziet het rommeltje daar op zee eens een beetje aan en richt zijn blik op Libië. Dan komt dochterlief Venus bij paps. Ehm, pap. Ja schat. Ze zouden toch naar Italië gaan, niet naar Afrika, mijn zoon en zijn makkers?

Een kaartje van Aeneas’ tocht staat op p.77 van EIS. Hier een variatie erop.



|  |
| --- |
| **H2 – AENEAS KOMT IN CARTHAGO AAN;** 4. Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas (1.223 - 304); Aen. 1, 223-226 (p.40); ***a. Venus beklaagt zich ….. om het lot van Aeneas (1)*** |
|  Et iam finis[[86]](#footnote-87) erat[[87]](#footnote-88), cum[[88]](#footnote-89) Iuppiter[[89]](#footnote-90) aethere summo[[90]](#footnote-91) despiciens[[91]](#footnote-92) mare velivolum terrasque iacent**e**s[[92]](#footnote-93)225 litoraque et latos populos[[93]](#footnote-94), sic[[94]](#footnote-95) vertice caeli constitit et Libyae[[95]](#footnote-96) defixit lumina[[96]](#footnote-97) regnis[[97]](#footnote-98). | En reeds was/kwam er een einde (aan), toen Jupiter vanaf het hoogste punt van de hemel naar beneden kijkend naar de door zeilschepen bevaren zee en de in de diepte liggende/uitgestrekt liggende landen, en de kusten en de wijd en zijd wonende volkeren, zo op het hoogste punt van de hemel bleef staan en zijn ogen strak richtte op het rijk van Libië. |

|  |
| --- |
| **H2 – AENEAS KOMT IN CARTHAGO AAN;** 4. Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas (1.223 - 304); Aen. 1, 227-233 (p.40); ***a. Venus beklaagt zich ….. om het lot van Aeneas (2)*** |
|  Atque illum[[98]](#footnote-99) tal**e**s[[99]](#footnote-100) iactantem pectore curas tristior[[100]](#footnote-101) et lacrimis oculos suffusa nitent**e**s adloquitur Venus[[101]](#footnote-102): ‘O[[102]](#footnote-103) qui res hominumque deumque230 aeternis regis imperiis et fulmine terres, quid meus[[103]](#footnote-104) Aeneas in te committere tantum, quid[[104]](#footnote-105) Troes potuere[[105]](#footnote-106), quibus[[106]](#footnote-107), tot funera passis, cunctus[[107]](#footnote-108) ob Italiam[[108]](#footnote-109) terrarum clauditur orbis? | En hem, die zich in dergelijke zorgen verdiepte, sprak Venus aan nogal bedroefd/bedroefder en haar stralende ogen nat (gemaakt hebbend) van tranen: ‘O u, die de lotgevallen/wereld van en mensen en goden bestuurt met uw eeuwige macht/gezag en (hen) met de bliksem bang maakt, wat voor ergs kon mijn Aeneas jegens u begaan, wat konden de Trojanen begaan, voor wie, na zoveel verliezen te hebben geleden, de gehele wereld wegens Italië wordt afgesloten? |

|  |
| --- |
| **H2 – AENEAS KOMT IN CARTHAGO AAN;** 4. Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas (1.223 - 304); Aen. 1, 234-237 (p.40); ***a. Venus beklaagt zich ….. om het lot van Aeneas (3)*** |
|  Certe[[109]](#footnote-110) hinc[[110]](#footnote-111) Romanos[[111]](#footnote-112) olim, volventibus annis[[112]](#footnote-113),235 hinc fore[[113]](#footnote-114) ductores, revocato[[114]](#footnote-115) a sanguine Teucri[[115]](#footnote-116), qui mare[[116]](#footnote-117), qui terras omn**e**s dicione **tenerent**[[117]](#footnote-118), POLLICITUS[[118]](#footnote-119) ES – Quae[[119]](#footnote-120) te, genitor[[120]](#footnote-121), sententia vertit? | Zeker hebt u beloofd **DAT** uit hen eens de Romeinen, naar verloop van jaren, dat uit hen, van/uit het herstelde geslacht van Teucer, (als) leiders zouden zijn/voortkomen, die de zee, die alle landen onder hun gezag moesten houden – Welke opvatting heeft u, vader, tot andere gedachten gebracht? |

|  |
| --- |
| **H2 – AENEAS KOMT IN CARTHAGO AAN;** 4. Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas (1.223 - 304); Aen. 1, 238-246 (p.42); ***b. Jupiter heeft Antenor … niet in de steek gelaten (1)*** |
|  Hoc equidem occasum Troiae trist**e**sque ruinas solabar[[121]](#footnote-122) fatis[[122]](#footnote-123) contraria fata rependens;240 nunc[[123]](#footnote-124) eadem fortuna[[124]](#footnote-125) viros tot casibus actos insequitur[[125]](#footnote-126). Quem das finem, rex magne[[126]](#footnote-127), laborum[[127]](#footnote-128)? Antenor potuit mediis[[128]](#footnote-129) elapsus Achivis Illyricos penetrare sinus atque intima tutus[[129]](#footnote-130) regna Liburnorum et fontem superare[[130]](#footnote-131) Timavi[[131]](#footnote-132),245 unde per ora novem vasto cum murmure montis[[132]](#footnote-133) it mare[[133]](#footnote-134) proruptum et pelago premit arva sonanti. | Met deze belofte inderdaad zocht ik troost voor de ondergang en de sombere/droevige puinhopen/verwoesting van Troje, terwijl ik (steeds) tegen het lot het tegenovergestelde lot liet opwegen; nu achtervolgt hetzelfde ongeluk de mannen, die door zoveel lotgevallen zijn opgejaagd. Welk einde geeft u, grote koning, aan hun inspanningen/ellende?Antenor kon, ontsnapt uit het midden van de Grieken, veilig in de Illyrische baaien en het binnenste/hart van het rijk van de Liburniërs doordringen en de bron van Timavus voorbijvaren, vanwaar hij door negen monden/gaten met een enorm gebulder van de berg (voort)gaat als een zich een weg banende zee/die zich een weg baant en met zijn bruisende watermassa de akkers overspoelt. |

|  |
| --- |
| **H2 – AENEAS KOMT IN CARTHAGO AAN;** 4. Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas (1.223 - 304); Aen. 1, 247-253 (p.42); ***b. Jupiter heeft Antenor … niet in de steek gelaten (2)*** |
|  Hic[[134]](#footnote-135) tamen ille[[135]](#footnote-136) urbem Patavi[[136]](#footnote-137) sedesque locavit Teucrorum et genti[[137]](#footnote-138) nomen dedit armaque fixit[[138]](#footnote-139) Troia[[139]](#footnote-140), nunc placida compostus pace quiescit[[140]](#footnote-141):250 nos[[141]](#footnote-142), tua progenies[[142]](#footnote-143), caeli quibus adnuis[[143]](#footnote-144) arcem[[144]](#footnote-145), navibus (infandum!) amissis[[145]](#footnote-146) unius[[146]](#footnote-147) ob iram prodimur[[147]](#footnote-148) atque Italis longe disiungimur[[148]](#footnote-149) oris. Hic pietatis honos est? Sic nos in sceptra reponis[[149]](#footnote-150)?’ | Hier heeft hij toch de stad Patavum en een woonplaats van/voor de Trojanen aangelegd en hij heeft aan het volk een naam gegeven en hij heeft de Trojaanse wapens opgehangen, nu leidt hij een rustig leven, tot rust gebracht in een kalme vrede: wij, uw nageslacht, aan wie u de burcht van de hemel belooft, worden, na schepen (gruwelijk!) verloren te hebben wegens de toorn van één, verraden en wij worden gescheiden ver van de Italische kusten. Is dit de beloning voor trouw/plichtsbesef? Herstelt u ons zo in onze (koninklijke) waardigheid/macht?’ |

|  |
| --- |
| **H2 – AENEAS KOMT IN CARTHAGO AAN;** 4. Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas (1.223 - 304); Aen. 1, 254-260 (p.44); ***c. De belofte van Jupiter (1)*** |
|  Olli[[150]](#footnote-151) subridens[[151]](#footnote-152) hominum sator[[152]](#footnote-153) atque deorum255 vultu, quo caelum tempestatesque serenat[[153]](#footnote-154), oscula[[154]](#footnote-155) libavit natae[[155]](#footnote-156), dehinc[[156]](#footnote-157) talia fatur: ‘Parce metu[[157]](#footnote-158), Cytherea[[158]](#footnote-159), manent immota tuorum[[159]](#footnote-160) fata tibi[[160]](#footnote-161); cernes urbem[[161]](#footnote-162) et promissa Lavini moenia sublimemque feres ad sidera caeli[[162]](#footnote-163)260 magnanimum Aenean[[163]](#footnote-164); neque me sententia vertit[[164]](#footnote-165). | Terwijl de vader van mensen en goden haar toelacht met het gezicht/de gelaatstrekken/blik, waarmee hij de hemel en stormen/stormachtige hemel doet opklaren, raakte hij licht de lippen van/voor zijn dochter aan/kuste even zijn dochter, vervolgens zegt hij dergelijke woorden: ‘Hou op bang te zijn, Cytherea, ik zeg het je, het lot van de jouwen blijft onveranderlijk; je zult een stad zien en de beloofde muren van Lavinium en jij zult de edele Aeneas (om)hoog brengen naar de sterren van de hemel; en niet heeft een mening mij tot andere gedachten gebracht. |
| **H2 – AENEAS KOMT IN CARTHAGO AAN;** 4. Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas (1.223 - 304); Aen. 1, 261-266 (p.44); ***c. De belofte van Jupiter (2)*** |
|  Hic[[165]](#footnote-166) tibi[[166]](#footnote-167) (fabor enim, quando haec te cura[[167]](#footnote-168) remordet[[168]](#footnote-169), longius[[169]](#footnote-170), et volvens[[170]](#footnote-171) fatorum arcana[[171]](#footnote-172) movebo) bellum ingens[[172]](#footnote-173) geret[[173]](#footnote-174) Italia[[174]](#footnote-175) populosque feroc**e**s[[175]](#footnote-176) contundet moresque viris et moenia ponet[[176]](#footnote-177),265 tertia[[177]](#footnote-178) dum Latio eum regnantem viderit[[178]](#footnote-179) aestas[[179]](#footnote-180), ternaque transierint Rutulis hiberna[[180]](#footnote-181) subactis. | Hij, ik zeg het je, (ik zal langer/uitvoeriger immers spreken, aangezien de zorg hierover jou verontrust, en terwijl ik ze ontrol/voor de geest haal zal ik de geheimen van het lot openbaren) zal een geweldige oorlog voeren in Italië en hij zal woeste volkeren vernietigen en hij zal voor de mensen gebruiken instellen en muren plaatsen, totdat de derde zomer hem zal hebben zien regeren in Latium, en drie winters voor de Rutuliërs, nadat ze zijn onderworpen, voorbij zullen zijn gegaan. |

|  |
| --- |
| **H2 – AENEAS KOMT IN CARTHAGO AAN;** 4. Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas (1.223 - 304); Aen. 1, 267-271 (p.46); ***d. Het nageslacht van Aeneas zal machtig worden (1)*** |
|  At[[181]](#footnote-182) puer[[182]](#footnote-183) Ascanius, cui nunc[[183]](#footnote-184) cognomen Iulo[[184]](#footnote-185) additur (Ilus[[185]](#footnote-186) erat ei, dum res stetit Ilia regno[[186]](#footnote-187)), triginta[[187]](#footnote-188) magnos volvendis[[188]](#footnote-189) mensibus orb**e**s270 imperio[[189]](#footnote-190) explebit, regnumque ab sede Lavini[[190]](#footnote-191) transferet[[191]](#footnote-192), et Longam multa vi muniet[[192]](#footnote-193) Albam[[193]](#footnote-194).  | Maar de jongen Ascanius, aan wie nu de naam (van) Iulus wordt toegevoegd (hij heette Ilus, zolang de Trojaanse staat met zijn koninklijke macht standhield) zal dertig grote cyclussen van een jaar/jaarkringen met het voortrollen van de maanden vol maken met zijn gezag, en hij zal het rijk overbrengen van de woonplaats Lavinium, en hij zal met veel kracht/grote inspanning Alba Longa bouwen (en versterken).  |

|  |
| --- |
| **H2 – AENEAS KOMT IN CARTHAGO AAN;** 4. Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas (1.223 - 304); Aen. 1, 272-274 (p.46); ***d. Het nageslacht van Aeneas zal machtig worden (2)*** |
|  Hic[[194]](#footnote-195) iam ter[[195]](#footnote-196) centum totos regnabitur[[196]](#footnote-197) annos gente sub Hectorea[[197]](#footnote-198), donec regina sacerdos[[198]](#footnote-199) Marte gravis geminam partu dabit Ilia[[199]](#footnote-200) prolem. | Dan/Vanaf dat moment zal er hier driemaal honderd gehele jaren/de volle driehonderd jaar een (koninklijke) heerschappij zijn onder het Trojaanse geslacht, totdat Ilia, een priesteres van koninklijke afkomst, zwanger van Mars een tweeling zal baren. |

|  |
| --- |
| **H2 – AENEAS KOMT IN CARTHAGO AAN;** 4. Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas (1.223 - 304); Aen. 1, 275-277 (p.46); ***d. Het nageslacht van Aeneas zal machtig worden (1)*** |
| 275 Inde lupae fulvo nutricis tegmine laetus[[200]](#footnote-201) Romulus[[201]](#footnote-202) excipiet gentem et Mavortia[[202]](#footnote-203) condet moenia[[203]](#footnote-204) Romanosque[[204]](#footnote-205) suo[[205]](#footnote-206) de nomine dicet. | Vervolgens zal Romulus trots met/in de bruingele bedekking van de wolvin, zijn voedster, het volk onder zijn hoede nemen en hij zal de muren van Mars stichten en hij zal het volk Romeinen noemen naar zijn eigen naam.  |



|  |
| --- |
| **H2 – AENEAS KOMT IN CARTHAGO AAN;** 4. Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas (1.223 - 304); Aen. 1, 278-282 (p.46); ***d. Het nageslacht van Aeneas zal machtig worden (2)*** |
|  His[[206]](#footnote-207) ego[[207]](#footnote-208) nec metas rerum nec tempora pono: imperium sine fine dedi[[208]](#footnote-209). Quin[[209]](#footnote-210) aspera[[210]](#footnote-211) Iuno,280 quae mare nunc[[211]](#footnote-212) terrasque metu[[212]](#footnote-213) caelumque[[213]](#footnote-214) fatigat, consilia in melius referet[[214]](#footnote-215), mecumque[[215]](#footnote-216) fovebit[[216]](#footnote-217) Romanos[[217]](#footnote-218), rerum dominos gentemque togatam[[218]](#footnote-219). | Voor dezen/hen stel ik noch grenzen van macht noch tijden/een periode vast: ik gaf/heb gegeven (hun) een heerschappij zonder grens/einde. Ja zelfs de verbitterde Juno, die nu zee en aarde en hemel uit angst/met angst vermoeit/afmat/teistert, zal haar plannen ten goede (doen) keren, en ze zal met mij de Romeinen koesteren, de heersers van de wereld en het in toga gehulde volk. |

|  |
| --- |
| **H2 – AENEAS KOMT IN CARTHAGO AAN;** 4. Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas (1.223 - 304); Aen. 1, 283-290 (p.48); ***e. Jupiter kondigt de komst van Augustus aan (1)*** |
|  Sic placitum est[[219]](#footnote-220). Veniet lustris labentibus aetas, cum domus[[220]](#footnote-221) Assaraci[[221]](#footnote-222) Pthiam[[222]](#footnote-223) clarasque Mycenas285 servitio premet ac victis dominabitur[[223]](#footnote-224) Argis. Nascetur pulchra Troianus origine Caesar[[224]](#footnote-225), imperium Oceano, famam qui **terminet**[[225]](#footnote-226) astris[[226]](#footnote-227), Iulius, a magno demissum nomen Iulo[[227]](#footnote-228). Hunc tu olim caelo spoliis Orientis[[228]](#footnote-229) onustum290 accipies secura[[229]](#footnote-230); vocabitur hic quoque[[230]](#footnote-231) votis. | Zo is besloten. Wanneer/terwijl de jaren verglijden/Met het verglijden van de jaren zal er een tijd komen, wanneer het huis van Assaracus Phthia en het beroemde Mycene in/met slavernij zal onderdrukken en in het overwonnen Argos zal heersen. Een Trojaan zal geboren worden uit/van edel geslacht, Caesar, opdat hij zijn rijk met de Oceaan, zijn roem met de sterren afbakent/die ... moet afbakenen, Julius, een naam afgeleid van de grote Julus. Eens zal jij hem, beladen met buit van het Oosten, onbezorgd in de hemel opnemen; ook hij zal met gebeden aangeroepen worden. |

|  |
| --- |
| **H2 – AENEAS KOMT IN CARTHAGO AAN;** 4. Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas (1.223 - 304); Aen. 1, 291-296 (p.48); ***e. Jupiter kondigt de komst van Augustus aan (2)*** |
|  Aspera tum[[231]](#footnote-232) positis mitescent saecula bellis[[232]](#footnote-233): cana Fides[[233]](#footnote-234) et Vesta, Remo[[234]](#footnote-235) cum fratre Quirinus[[235]](#footnote-236) iura dabunt[[236]](#footnote-237); dirae ferro et compagibus artis claudentur Belli portae[[237]](#footnote-238); Furor[[238]](#footnote-239) impius intus295 saeva sedens super[[239]](#footnote-240) arma et centum vinctus aënis[[240]](#footnote-241) post tergum nodis fremet horridus ore cruento[[241]](#footnote-242).’ | Generaties/eeuwen van geweld zullen dan, wanneer de oorlogen beëindigd zijn, zachter worden/bedaren: de eerbiedwaardige Fides en Vesta, (en) Quirinus samen met zijn broer Remus zullen wetgevers zijn; verschrikkelijk in hun stevige ijzeren frame zullen de poorten van de Oorlog gesloten worden; de goddeloze Furor zal, daarbinnen zittend bovenop de woeste/grimmige wapens en geboeid met honderd metalen ketens achter(op) zijn rug, huiveringwekkend brullen met zijn bebloede mond/gelaat.’ |



Britse school, 18e eeuw. Venus pleit bij haar vader voor Aeneas. Let op haar beperkte kleding en het kleine mannetje rechts van haar, Cupido. Er zijn ook andere goden aanwezig. Juno (links naast Jupiter, met de pauw), Minerva (rechts van Jupiter, met de helm), Bacchus (onderaan, met de druiven), Neptunus (uiterst rechts, met de drietand), Mars (links met de helm), rechts bovenaan Mercurius (met de caduceus en de gevleugelde helm), en links bovenaan Apollo (met zijn lier). De figuur rechts met de lauwerkrans is prominent aanwezig, maar zijn attribuut, helemaal rechts op het schilderij, is niet goed zichtbaar en dus ook niet te linken aan een specifieke god.

Even een klein intermezzo. Nadat Jupiter zijn voorspelling gedaan heeft, dus nadat hij zijn dochter gerustgesteld heeft, stuurt hij Mercurius naar Carthago. Carthago moet de Trojaanse schipbreukelingen opvangen. De Carthagers zullen zich vriendelijk opstellen tegenover de Trojanen. Ondertussen gaat Aeneas met zijn maatje Achates op pad. Ze komen een jageres tegen. Dat is Venus in vermomming (één van de vier manieren waarop goden met mensen in contact kunnen treden), maar dat weet Aeneas, haar zoon, niet. Ze heeft een lulverhaal over kwijtgeraakte vriendinnen en vertelt vervolgens waar de Trojanen zich eigenlijk bevinden. In Noord-Afrika, vlakbij een stad, die op dat moment gebouwd wordt. Door wie? Door ene Dido, die na de moord op haar man Sychaeus uit haar stad Tyrus heeft moeten vluchten en die nu een nieuw Tyrus aan het bouwen is. Aeneas wordt via deze “spiegel” geconfronteerd met zijn eigen afkomst en toekomst. Venus legt haar vermomming af (wat Aeneas een begrijpelijke reactie ontlokt: takkenwijf, waarom hou je mij, je eigen zoon, voor de gek?) en bouwt, als was het een stripverhaal, een wolkje om de twee Trojanen zodat die ongezien Carthago kunnen bewonderen en betreden. Voordat ze Carthago binnenkomen bezoeken ze de gigantische Junotempel waar ze taferelen afgebeeld zien uit de … Trojaanse oorlog, nog geen tien jaar daarvoor geëindigd in het complete disaster voor Troje! Achilles die Hektor (een vriend van Aeneas!) achter zich aan sleept, het lichaam van de ongewapende koning Priamus en van Hektor. En hij ziet zichzelf afgebeeld! Confronterend.

Koningin Dido komt er aan, met zoekgeraakte Trojanen in haar kielzog. Aeneas en Achates zien tot hun grote vreugde dat hun makkers toch niet omgekomen zijn op zee. Het wolkje rond de twee Trojanen verdwijnt en Aeneas kan dan Dido bedanken voor haar toegezegde hulp. Op haar beurt nodigt zij als goede gastvrouw de voornaamste Trojanen uit voor de patat met gebraden kippetjes, en appelmoes. Achates haalt de Trojanen van het strand en neemt ook Aeneas’ zoon Ascanius mee. Venus ziet als godin van de liefde haar kans schoon en laat Cupido de plaats innemen van Ascanius. Zo wordt Dido verliefd gemaakt, verliefd op Aeneas. Als het gastmaal voorbij is had Dido een vraag voor Aeneas. Ze heeft niet bepaald psychologie gestudeerd en vraagt naar de ellende die Aeneas en de zijnen meegemaakt heeft op zijn lange reis na de val van Troje. Alsof iemand die een tragisch ongeluk meegemaakt heeft de vraag krijgt of hij nog weet waar en hoeveel losse ledematen hij op straat heeft zien liggen. Het wordt dan ook ineens doodstil. Totdat Aeneas inderdaad begint te vertellen. Het kost hem moeite. Het houten paard bleek vijanden te bevatten. Dat de Trojanen het toch binnenhaalden was te wijten aan misleiding door de goden, en aan misleiding door een Griek. Laocoon, een Trojaanse priester, had het paard een list genoemd en geadviseerd het niet binnen te halen. Hij had er laatdunkend een speer in gegooid. Er verschenen meteen slangen uit zee die hem en zijn zoontjes wurgden. De Trojanen vatten dat op als een straf van de goden. De slangen vonden bescherming onder het schild van (de Trojaanse versie van) Minerva, boven op de burcht: de goden sanctioneerden de straf voor Laocoon. Daarnaast hing een achtergelaten Griek, Sinon, een overtuigend kletsverhaal op, waarmee hij pleitte voor het binnenhalen van het paard. En dat deden de Trojanen. Viermaal stootte het gevaarte tegen de drempel van de stad, viermaal was er wapengeluid te horen. De Trojanen hoorden het niet. Met veel feest werd het paard de stad in gehaald en naar de burcht toe omhoog getrokken. ’s Nachts kwamen de Grieken uit het paard en lieten hun kompanen die van het eiland Tenedos gekomen waren binnen. En toen begon de ellende pas echt. Reconstructie achteraf natuurlijk, van Aeneas.
De flashback (retrospectie/retrospectief element) van Aeneas speelt in de boeken 2 en 3 een belangrijke rol. Dat het een flashback is geeft extra lading aan het verhaal. Aeneas is zich er pas achteraf – en niet op het moment dat hij zich na alle feesten slaapdronken te ruste legde! – van bewust dat Troje gevallen is. Het eerste signaal is de droom waarin Hector aan hem verschijnt en hem vertelt dat Troje gevallen is.

# HOOFDSTUK 4 AENEAS MOET TROJE VERLATEN (Boek 2)

|  |
| --- |
| **H4 – AENEAS MOET TROJE VERLATEN;** 1. Aeneas moet de Penaten uit Troje meenemen (2.268 - 297); Aen. 2, 268-273 (p.62); ***a. De schim van Hector verschijnt aan Aeneas (1)*** |
|  Tempus erat[[242]](#footnote-243), quo prima quies mortalibus[[243]](#footnote-244) aegris incipit[[244]](#footnote-245) et dono divum[[245]](#footnote-246) gratissima[[246]](#footnote-247) serpit[[247]](#footnote-248).270 In somnis, ecce, ante oculos maestissimus[[248]](#footnote-249) Hector[[249]](#footnote-250) visus est adesse mihi[[250]](#footnote-251) largosque effundere fletus, raptatus bigis, ut quondam, aterque cruento pulvere perque pedes[[251]](#footnote-252) traiectus lora tument**e**s. | Het was de tijd/het tijdstip, waarop de eerste rust/slaap begint voor de rampzalige/vermoeide stervelingen en (deze) zich door een geschenk van de goden het meest aangenaam/welkom verbreidt. Kijk, in mijn slaap droomde ik dat voor mijn ogen de zeer bedroefde Hector aanwezig was en rijkelijk tranen uitstortte/vergoot, (toen hij) met geweld (was) voortgesleept door een tweespan, zoals hij eens was, en zwart door het bebloede stof en met riemen doorboord door zijn opgezwollen (zijnde) voeten. |

|  |
| --- |
| **H4 – AENEAS MOET TROJE VERLATEN;** 1. Aeneas moet de Penaten uit Troje meenemen (2.268 - 297); Aen. 2, 274-279 (p.62); ***a. De schim van Hector verschijnt aan Aeneas (2)*** |
|  Ei mihi[[252]](#footnote-253), qualis erat[[253]](#footnote-254), quantum mutatus erat ab illo275 Hectore[[254]](#footnote-255) qui redit[[255]](#footnote-256) exuvias indutus Achilli vel Danaum Phrygios[[256]](#footnote-257) iaculatus[[257]](#footnote-258) puppibus ign**e**s! Squalentem barbam et concretos sanguine crin**e**s[[258]](#footnote-259) vulneraque illa[[259]](#footnote-260) gerens[[260]](#footnote-261), quae circum[[261]](#footnote-262) plurima muros accepit patrios[[262]](#footnote-263). | Wee mij, hoedanig was hij, hoezeer verschillend was hij van die Hector die terugkeert toen hij de wapenrusting van Achilles heeft aangetrokken/ zich heeft getooid met … of toen hij Frygische/Trojaanse vuren naar de schepen van de Grieken heeft gegooid! Een vuile baard en haren, stijf geworden door/van het bloed en die wonden dragend, die hij in zeer groten getale heeft opgelopen rondom de muren van zijn vaderland. |

|  |
| --- |
| **H4 – AENEAS MOET TROJE VERLATEN;** 1. Aeneas moet de Penaten uit Troje meenemen (2.268 - 297); Aen. 2, 279-286 (p.64); ***b. Aeneas is bedroefd, maar ook blij Hector te zien (1)*** |
|  Ultro flens ipse videbar280 compellare virum et maestas expromere voces: ‘O lux[[263]](#footnote-264) Dardaniae, spes o fidissima Teucrum,[[264]](#footnote-265) quae tantae tenuere[[265]](#footnote-266) morae? Quibus Hector ab oris exspectate[[266]](#footnote-267) venis? Ut te post multa tuorum funera, post varios hominumque[[267]](#footnote-268) urbisque[[268]](#footnote-269) labores285 defessi aspicimus[[269]](#footnote-270)! Quae causa indigna te serenos foedavit vultus[[270]](#footnote-271)? Aut cur haec vulnera cerno?’ |  Zelf scheen ik wenend de man uit eigen beweging toe te spreken en bedroefde woorden te uiten: ‘O licht/redding van Troje, o zeer betrouwbare hoop van de Trojanen, welk zolang uitstel/oponthoud heeft jou opgehouden? Langverwachte Hector, van welke kusten kom je? Hoe (blij) aanschouwen we jou uitgeput (als we zijn) na vele begrafenissen/doden van de jouwen, na afwisselende/verschillende ellende en van de mensen en van de stad! Welke jou onwaardige oorzaak heeft je opgewekte/vriendelijke gezicht/gelaatstrekken geschonden? Of waarom zie ik deze wonden?’ |

|  |
| --- |
| **H4 – AENEAS MOET TROJE VERLATEN;** 1. Aeneas moet de Penaten uit Troje meenemen (2.268 - 297); Aen. 2, 287-292 (p.66); ***c. Hector spoort Aeneas aan te vertrekken (1)*** |
|  Ille nihil dixit[[271]](#footnote-272), nec me quaerentem vana[[272]](#footnote-273) moratur, sed graviter gemitus imo de pectore ducens, ‘Heu[[273]](#footnote-274) fuge, nate[[274]](#footnote-275) dea[[275]](#footnote-276), teque his’ ait[[276]](#footnote-277) ‘eripe flammis.290 Hostis habet muros; ruit alto a culmine Troia[[277]](#footnote-278). Sat[[278]](#footnote-279) patriae Priamoque datum est[[279]](#footnote-280): si Pergama[[280]](#footnote-281) dextra defendi **possent**[[281]](#footnote-282), etiam hac[[282]](#footnote-283) dextra defensa **fuissent**. | Hij zei/antwoordde niets, en schenkt geen aandacht aan mij terwijl ik onbelangrijke dingen vraag/vragen stel, maar zwaar uit het diepste deel van zijn borst gekreun uitend/kreunend zegt hij: ‘Ach, vlucht, zoon van een godin, en ruk je los/red je uit deze vlammen. De vijand heeft de muren (in zijn bezit); Troje stort in vanaf zijn hoge top. Genoeg is gegeven aan het vaderland en Priamus: als Pergamum met de rechterhand verdedigd kon/zou kunnen worden, zou het ook met deze rechterhand verdedigd zijn (geweest). |

|  |
| --- |
| **H4 – AENEAS MOET TROJE VERLATEN;** 1. Aeneas moet de Penaten uit Troje meenemen (2.268 - 297); Aen. 2, 287-292 (p.66); ***c. Hector spoort Aeneas aan te vertrekken (1)*** |
|  Sacra suosque tibi commendat[[283]](#footnote-284) Troia[[284]](#footnote-285) penat**e**s[[285]](#footnote-286); hos cape fatorum comites, his[[286]](#footnote-287) moenia quaere295 magna[[287]](#footnote-288) pererrato statues[[288]](#footnote-289) quae denique[[289]](#footnote-290) ponto.[[290]](#footnote-291)’ Sic ait[[291]](#footnote-292) et manibus vittas Vestamque potentem aeternumque adytis effert penetralibus ignem[[292]](#footnote-293). | Troje vertrouwt zijn heilige voorwerpen en zijn Penaten aan jou toe; neem deze/hen als metgezellen van je lotgevallen, zoek voor deze/hen stadsmuren, grote/machtige, die je ten slotte zult bouwen na rondgezworven te hebben over zee.’ Zo sprak hij, met zijn handen draagt hij de machtige Vesta, met banden getooid, en het eeuwige vuur uit het binnenste van de tempel. |

Er wordt niet vermeld dat Hector ook weer verdween, maar dat deed ie ongetwijfeld. Aeneas wordt uiteindelijk wakker en schrikt zich het leplazerus. Troje blijkt veroverd, door de Grieken! Troje brandt, er zijn rellen, er is paniek, het is er, aardig geformuleerd, onveilig. De priester Panthus vlucht naar Aeneas’ huis en vertelt hem uitgebreid wat er allemaal aan de hand is. Ook overhandigt hij hem de Penatenbeelden. Aeneas heeft Hectors advies wel gehoord, maar luistert er niet naar. Hij gaat juist met vrienden de stad weer in, redden wat er te redden valt. Nadat Panthus net als vele andere Trojanen in het gevecht gesneuveld is gaat Aeneas naar Priamus toe. Hij is er getuige van hoe die door Achilles’ zoon Neoptolemus wreed en respectloos gedood wordt. Hij gaat zijn familie ophalen om te vluchten. Onderweg ziet hij Helena, veroorzaakster van alle ellende. Hij wil haar doden maar wordt darvan weerhouden door Venus. Thuis aangekomen treft hij zijn vader Anchises, zijn vrouw Creüsa en zijn zoontje Ascanius. Anchises wil niet mee, maar na een voorteken gaat hij toch mee. Hij klimt op Aeneas’ rug, vanwaar hij een goed uitzicht heeft. Julus/Ascanius pakt de hand van zijn papa en Creüsa volgt op korte afstand. Vervolgens raakt Aeneas het, naar eigen zeggen door toedoen van een of andere vijandelijke goddelijke macht, helemaal kwijt. Paniek. Want Anchises wijst hem er, vanaf Aeneas’ rug, op dat er vijanden aankomen. Op de vlucht voor vijanden rent hij via allerlei andere onbekende wegen de stad uit en constateert pas bij de afgesproken plaats buiten de stad dat Creüsa er niet meer bij is. Er zijn volgens hem drie mogelijkheden. Ze is gewoon foetsie, al dan niet een handje geholpen door het lot. Laten we zeggen, het fatum. Of ze is verdwaald. Of ze is gevallen en niet meer in staat geweest bij de vluchters te komen. Hij gaat terug de stad in om zijn vrouw te zoeken. Zijn huis wordt door de Grieken bezet gehouden. En ook in het paleis van Priamus verdelen de bezetters, onder wie Odysseus (in het Latijn Ulixes), de bezittingen van de Trojanen. Nee, Creüsa is nergens meer te vinden. In zijn wanhoop schreeuwt Aeneas, beschermd door het duister, de naam van zijn vrouw.

|  |
| --- |
| **H4 – AENEAS MOET TROJE VERLATEN;** 1. Creüsa verschijnt aan Aeneas (2.768 - 795); Aen. 2, 768-773 (p.72); ***c. De schim van Creüsa verschijnt aan Aeneas (1)*** |
|  Ausus[[293]](#footnote-294) quin etiam[[294]](#footnote-295) voces iactare per umbram[[295]](#footnote-296) implevi clamore vias, maestusque[[296]](#footnote-297) Creusam[[297]](#footnote-298)770 nequiquam[[298]](#footnote-299) ingeminans iterumque iterumque vocavi[[299]](#footnote-300). Quaerenti et tectis[[300]](#footnote-301) urbis sine fine ruenti[[301]](#footnote-302) infelix[[302]](#footnote-303) simulacrum atque ipsius[[303]](#footnote-304) umbra Creusae visa est mihi[[304]](#footnote-305) ante oculos et nota imagine maior imago[[305]](#footnote-306). | Toen ik het ja zelfs durfde mijn stem te verheffen/kreten te laten horen door de duisternis, vulde ik de straten met geschreeuw, en bedroefd riep ik Creüsa tevergeefs herhalend en opnieuw en opnieuw/steeds opnieuw.Terwijl ik zocht en zonder einde door/langs de huizen van de stad stormde, verscheen het ongelukkige beeld en de schim van Creüsa zelf aan mij voor mijn ogen en haar gestalte, groter dan de vertrouwde gestalte.  |

|  |
| --- |
| **H4 – AENEAS MOET TROJE VERLATEN;** 1. Creüsa verschijnt aan Aeneas (2.768 - 795); Aen. 2, 774-779 (p.72); ***c. De schim van Creüsa verschijnt aan Aeneas (2)*** |
|  Obstipui[[306]](#footnote-307), steteruntque comae et vox faucibus haesit[[307]](#footnote-308).775 Tum sic[[308]](#footnote-309) adfari[[309]](#footnote-310) et curas his demere dictis[[310]](#footnote-311):  ‘Quid tantum insano iuvat te indulgere dolori[[311]](#footnote-312), o dulcis coniunx? Non haec[[312]](#footnote-313) sine numine divum[[313]](#footnote-314) eveniunt; nec te comitem hinc portare Creusam FAS[[314]](#footnote-315) EST, aut ille sinit[[315]](#footnote-316) superi regnator Olympi. | Ik stond verstomd, en mijn haren gingen overeind staan en mijn stem stokte in mijn keel. Toen sprak zij zo en nam mijn zorgen met deze woorden weg: ‘Waarom behaagt het jou/wat baat het jou zozeer toe te geven aan je waanzinnige verdriet, o zoete/lieve echtgenoot? Deze dingen gebeuren niet zonder de wil van de goden/zeker volgens de wil van de goden; en niet is het voorbeschikt **DAT** jij Creüsa als metgezel hiervandaan meeneemt, en niet laat die grote heerser van de hemelse Olympus (dit) toe. |



|  |
| --- |
| **H4 – AENEAS MOET TROJE VERLATEN;** 1. Creüsa verschijnt aan Aeneas (2.768 - 795); Aen. 2, 780-789 (p.74); ***d. De schim van Creüsa voorspelt Aeneas wat er gaat komen (1)*** |
| 780 Longa tibi exsilia[[316]](#footnote-317) erunt et vastum[[317]](#footnote-318) maris aequor arandum[[318]](#footnote-319) erit,  et terram Hesperiam venies[[319]](#footnote-320), ubi Lydius arva inter opima virum[[320]](#footnote-321) leni fluit agmine Thybris[[321]](#footnote-322). Illic res laetae regnumque et regia[[322]](#footnote-323) coniunx parta[[323]](#footnote-324) est tibi; lacrimas dilectae pelle Creusae[[324]](#footnote-325).785 Non ego Myrmidonum sedes Dolopumve superbas[[325]](#footnote-326) aspiciam aut Grais servitum[[326]](#footnote-327) matribus ibo[[327]](#footnote-328), Dardanis et divae[[328]](#footnote-329) Veneris nurus[[329]](#footnote-330); sed me magna deum genetrix his detinet oris[[330]](#footnote-331). Iamque vale et nati serva communis[[331]](#footnote-332) amorem.’ | Een lange ballingschap zal er voor jou zijn en een uitgestrekte oppervlakte van de zee moet door jou doorkliefd worden, en je zult in/naar Hesperia/Avondland komen, waar de Lydische Tiber tussen vette/vruchtbare akkers bewerkt door mannen stroomt met een kalme stroom. Daar zijn voorspoed/rijkdom en een rijk en een koninklijke echtgenote voor jou verworven/bestemd; verdrijf de tranen voor/om jouw beminde/geliefde Creüsa. Ik zal niet de trotse woonplaatsen van de Myrmidoniërs of Dolopiërs zien en niet zal ik gaan om slavin te zijn van Griekse moeders/vrouwen, (ik) afstammelinge van Dardanus en schoondochter van de goddelijke Venus; maar de grote moeder der goden houdt mij vast op deze kusten. En nu vaarwel/maak het goed en bewaar de liefde voor onze gemeenschappelijke zoon.’ |

|  |
| --- |
| **H4 – AENEAS MOET TROJE VERLATEN;** 1. Creüsa verschijnt aan Aeneas (2.768 - 795); Aen. 2, 790-795 (p.76); ***e. De schim van Creüsa verdwijnt (1)*** |
| 790 Haec[[332]](#footnote-333) ubi dicta dedit, me lacrimantem[[333]](#footnote-334) et multa volentem dicere deseruit[[334]](#footnote-335), tenu**e**sque recessit in auras. Ter conatus sum ibi collo dare bracchia circum; ter[[335]](#footnote-336) frustra comprensa manus[[336]](#footnote-337) effugit imago, par[[337]](#footnote-338) levibus ventis volucrique simillima[[338]](#footnote-339) somno[[339]](#footnote-340).795 Sic demum[[340]](#footnote-341) socios consumpta nocte[[341]](#footnote-342) reviso. | Toen/Zodra zij deze woorden had gegeven/gezegd, verliet zij mij terwijl ik huilde en veel wilde zeggen, en ze verdween in de fijne/ijle lucht. Driemaal probeerde ik daar/toen mijn armen om haar hals te leggen; driemaal ontvluchtte haar schim/gestalte, (die ik) vergeefs (had) gegrepen, mijn handen, gelijk aan de lichte/vlugge winden en zeer gelijkend op de gevleugelde slaap. Zo zoek ik (uit)eindelijk mijn makkers weer op, toen de nacht verbruikt/voorbij was. |

1. in zijn **prooemium** (inleidende woorden) vroeg een dichter traditioneel om inspiratie aan een hogere macht. Want hij had een hele klus te klaren. Homerus deed dat ook. Vergilius neemt duidelijk Homerus als grote voorbeeld, maar maakt van diens werken Ilias en Odyssee wel zijn eigen creatie. Er is geen sprake van **imitatio**, wel van **aemulatio** (zie inleiding). Niet alleen in het begin, maar door de hele Aeneis heen. Vergilius vraagt dus wel inspiratie, maar niet in het eerste vers zoals Homerus. Dat is een kwestie van conventie (standaard afspraak). Ook inhoudelijk barst het van de links naar Homerus, subtiele links, maar ook overduidelijke links. Arma verwijst naar de strijd die Aeneas moet voeren in zijn nieuwe vaderland, terwijl Homerus het in de Ilias natuurlijk heeft over de Trojaanse oorlog. Arma kennen we natuurlijk uit alle woordenlijstjes als wapens, verdedigingswapens zelfs. De keuze het hier te vertalen als krijgsdaden heeft te maken met het idee dat krijgsdaden directer doen denken aan oorlog (ouderwets woord voor oorlog in het Nederlands is ‘krijg’, in het Duits terug te zien als Krieg). En dat is de term die het bruggetje vormt tussen Ilias (al gaat die over de boosheid, irritatie, wrok van Achilles gedurende de laatste vijftig dagen van die tien jaar oorlog) en deze Aeneis. Arma is dan ook niet precies hetzelfde als bellum (wel in v5!), maar heeft wel raakvlakken in de betekenis: gevalletje van metonymia dus [↑](#footnote-ref-2)
2. als arma verwees naar een oorlog (maar een andere dan de Trojaanse), dan zal virum ook wel verwijzen naar een andere persoon dan Odysseus. Met weer de nodige nuances is dat juist. Virum gaat over Aeneas. Let op de respectievelijke chronologieën! Bij Homerus is er eerst een oorlog, daarna gaat het over de terugweg van Odysseus. Bij Vergilius hebben we eerst de beschrijving van een man die heel veel meemaakt en daarna pas een oorlog. Dat riekt naar de mogelijkheid van een chiasme. Sterker, nog: meerdere chiasmes! Een andere term die hiervoor vaak gebruikt wordt is spiegelen. Stel je in: oorlog man | man oorlog het verticale streepje als een spiegel voor die het beeld niet terug projecteert, maar aan de andere kant van de spiegel. Een chiasme is dan het perfecte stijlmiddel. Vergilius gebruikt dan in al deze aanpassingen nog wel gewoon eerst arma en daarna pas virum. Alsof hij je voortdurend bij de les wil houden. De Aeneis was voor de geëngageerde luitjes smikkelen en smullen, voor de ambachtsman op de hoek en voor de slaven leestechnisch niet om door te komen. Nou, dan weet je waar je aan toe bent [↑](#footnote-ref-3)
3. afwijkend – maar dat zijn we met Vergilius inmiddels snel gewend – van zowel Ilias als Odyssee. Daar verzoekt de dichter middels imperativi (IMP) om steun, hier stelt Vergilius dat hij alles zelf gaat bezingen. Pas in v8 conformeert hij zich aan de epische conventie. Overigens is de term bezingen niet vreemd, hoor! De teksten werden in een bepaald min of meer melodisch aandoend ritme voorgedragen. Over het ritme, de *dactylische hexameter*, later meer [↑](#footnote-ref-4)
4. door deze bewuste vooropplaatsing van Troiae (waardoor het PRON *relativum* qui niet natuurlijk op de tweede plaats komt) komt het vertrekpunt van Aeneas lineair/chronologisch vooraan te staan en zijn doel, Romae, in v7 helemaal achteraan. Overigens heeft Aeneas een missie en verlaat hij zijn vaderland daarvoor, terwijl Odysseus nou juist zijn vaderland Ithaca weer opzoekt [↑](#footnote-ref-5)
5. één van de allerbelangrijkste termen in de Aeneis! Het is fatum geweest dat Rome gesticht werd (eigenlijk Alba Longa, een stad die Aeneas’ zoon Ascanius stichtte, van waaruit later door Romulus en Remus het grote Rome gesticht werd): zo presenteert Vergilius het, zo ziet ook Augustus zijn taak graag. Geen egotripperij, maar devoot het fatum zijn beslag laten krijgen, het fatum laten uitkomen. Geen sterveling, zelfs geen god, ook niet de machtige Jupiter kon het uitkomen van het fatum verhinderen. Wel uitstellen. Etymologisch bezien zou je kunnen beweren dat **fatum** datgene is wat gezegd, beweerd is (**fari** zeggen, beweren), en wel door Jupiter. Maar ook Jupiter is dus niet in staat het fatum een andere wending te geven. Er zijn sowieso een paar knoeperds van belangrijke termen (denk ook aan **pietas**), maar dit is er zeker eentje om nooit te vergeten! fatum. PL **fata** (nood)lotsbeschikkingen [↑](#footnote-ref-6)
6. enjambement komt veel vaker voor dan hier. Lavinia hoort bij litora, maar dat staat op de volgende versregel. Enjambement dus. Volgens EIS valt enjambement onder het kopje metriek. Die indeling volgen we braaf. Ik ben soms best braaf namelijk. Niet alle stijlmiddelen, metrische dingetjes of andere verfraaiingen worden expliciet aangegeven in de tekst, dames en heren! [↑](#footnote-ref-7)
7. in twee PTC-zinnen vermeldt Vergilius nog wat nadrukkelijker dat de hoofdpersoon, Aeneas dus, na zijn vertrek uit Troje veel meegemaakt heeft. In de eerste PTC-zin (iactatus) staat de man zelf centraal, van wie gemeld wordt dat hij door toedoen van de goden, met name Juno, over een flink stuk Middellandse zee heen en weer gemikt is. De man zelf, die in v1 met virum aangeduid was. In de tweede PTC-zin (passus) hebben we een link met de oorlog die hij moest voeren. Over oorlog was het in de eerste drie woorden van de Aeneis ook al gegaan: arma. Wie goed heeft opgelet, signaleert ook hier een chiastische opbouw: oorlog man | man oorlog. Correcte notatie: arma (a) virum (b) multum … superum (b) multa … passus (a). [↑](#footnote-ref-8)
8. één van de vele termen voor zee. Nederland als zeevarende natie kent ook een heel scala aan woorden om zee(water) aan te geven: zilt, diepte, golven, ruime sop, plas, baren. O ja, zee [↑](#footnote-ref-9)
9. het gebeurt vaker dat de GEN PL op –**um** eindigt in plaats van op –**orum**. Zo komen we ook **virum** wel eens tegen waar dan **virorum** bedoeld is. Best wel lastig, omdat je eerder denkt aan een ACC SG [↑](#footnote-ref-10)
10. memorem hoort grammaticaal bij iram, waarmee het congruent is. Maar niet die woede kan iets niet vergeten, dat geldt voor Juno. Het ADI staat bij het verkeerde SUBST. Vergelijk: een lekker kopje koffie, waarbij het de meesten duidelijk zal zijn dat niet het kopje een bepaalde smaak heeft, lekker, maar de koffie er in. Toch snappen we in het algemeen “een lekker kopje koffie wel”. enallage (verwisseling) dus [↑](#footnote-ref-11)
11. Juno had wel redenen om de Trojaan Aeneas flink tegen te werken. Kijk je mythologieboekje er maar op na. Sowieso is het verstandig je mythologische kennis wat op te poetsen voor de Aeneis: Vergilius put rijkelijk uit de (Griekse!) mythologie! Denk aan het Parisoordeel (wie oh wie is de mooiste godin? Juno? Nope! Minerva? Niks d’r van! Of Venus? Yeah! Mjammie!), denk aan Ganymedes (Trojaanse koningszoon, mooiste van de mensen, door Jupiter geroofd). Maar denk ook aan historische gebeurtenissen die heel knap door Vergilius met mythische elementen verweven worden. Punische oorlogen bijvoorbeeld. Máááár…. ook Juno had zich neer te leggen bij het fatum. Dat levert de wonderlijke constatering op dat Juno enerzijds weet dat het fatum uit zou komen. Anderzijds probeert ze stug om Aeneas tegen te houden [↑](#footnote-ref-12)
12. aan het begin van elk van de twee PTC-zinnen staat de gradatie waarin de held ellende ervaren heeft: veel! Hoewel er aan het begin van het eerste PTC-element multum staat (v3) en aan het begin van het andere PTC-element multa kunnen we hier toch spreken van anafoor, ook al luiden de woorden niet exact hetzelfde [↑](#footnote-ref-13)
13. de CON (conderet en inferret) komt vaker voor na dum. Dum heeft in dat geval de betekenis totdat. **Dum** komt ook met IND voor terwijl, zolang als [↑](#footnote-ref-14)
14. de stad die Aeneas zelf stichtte, was Lavinium. Vergilius permitteert zich dus wat dichterlijke vrijheid. Aeneas stichtte niet Rome, zelfs zijn zoon Ascanius (Julus) deed dat niet. Die stichtte Alba Longa [↑](#footnote-ref-15)
15. niet de Latijnse varianten van de (12) bekende Olympische goden, maar de huisgoden, de Penates, van Troje. Zij moesten Aeneas en het nieuwe volk beschermen. De Penates werden door Ascanius naar Alba Longa overgebracht en kwamen uiteindelijk in Rome terecht. Rome is dus uiteindelijk een stad met Trojaanse wortels. Hou die gedachte ff vast [↑](#footnote-ref-16)
16. DAT van richting, die in poëzie vaker voorkomt dan in proza [↑](#footnote-ref-17)
17. met een ellips van de persoonsvorm, bijvoorbeeld **ortum** (N, want genus is N) **est** van **oriri** ontstaan [↑](#footnote-ref-18)
18. natuurlijk naar Alba Longa, de door Ascanius/Julus gestichte stad ten zuiden van Rome, in Latium [↑](#footnote-ref-19)
19. nog ‘n voorbeeld van enallage (hypallage): altae hoort inhoudelijk bij moenia, maar grammaticaal bij Romae. Bovendien één van de vele voorbeelden van hyperbaton: altae hoort bij Romae, ondanks moenia [↑](#footnote-ref-20)
20. Pas in v8 wendt de dichter zich tot een hogere macht, in dit geval een Muze. Homerus had in de Ilias in v1 al een **θεἁ** gevraagd om Achilles’ wrok (=boosheid over vermeend of geleden aangedaan onrecht) te bezingen, en in de Odyssee was het ook in v1 ook een Muze (**Μοῦσα**) die Homerus moest helpen bij het beschrijven van Odysseus’ veelzijdigheid en de door hem meegemaakte ellende. Doorgaans houdt men het op 9 Muzen, die Griekse namen hebben. Ze waren allen dochters van Zeus. De zussen van Apollo worden vaak als moeders genoemd, maar ook Mnemosyne geldt in bepaalde versies als moeder. Erato (zie ook Aen. 7, 37), Euterpe, Kalliope, Clio, Melpomene, Polyhymnia, Terpsichore, Thaleia en Urania. Kalliope was de muze die zich ontfermde over het heldendicht, het epos. Zie elders op superlatijn.nl voor epos en de specifieke kenmerken daarvan (of kijk in je boek: daar staan ze ook). De gevraagde causas worden later beschreven, alle vier. 1) Juno’s Carthago zal ooit door Rome verwoest worden; 2) het voor Juno negatief uitgepakte Parisoordeel (Trojanen moeten geen schoonheidswedstrijden jureren); 3) het Trojaanse volk komt voort uit een stamvader die niet met Juno’s actiebereidheid verwekt is (maar met die van Electra) en 4) Jupiter werd Ganymedes’ sugardaddy (in ruime zin) [↑](#footnote-ref-21)
21. een **numen** is een goddelijke macht, niet een godheid als zodanig die een min of meer menselijk uiterlijk heeft (antropomorf is) [↑](#footnote-ref-22)
22. laeso is het PPP van **laedĕre** kwetsen, raken, beledigen. Uit de tekst blijkt dat Juno’s goddelijke macht beledigd, gekrenkt is. Het gaat eerder om de belediging zelf dan om haar goddelijke macht. De kern van de betekenis zit ‘m dus hier in het PTC, niet in het SUBST. Dat komt in het Latijn veel voor, niet alleen met PTC, maar ook met ADI, GRV. We noemen dat *dominant* gebruik van, in dit geval, het PTC [↑](#footnote-ref-23)
23. niet alleen het voegwoordje **et** kan in bepaalde vaste combinaties als –**que** achter een tekstelement geplakt worden (**pueri puellaeque**), ook het voegwoordje **aut**/**vel** of. Het wordt dan –**ve** [↑](#footnote-ref-24)
24. hoe dan ook, Juno voelde zich onheus bejegend. Haar is, zo vindt zij, onrecht aangedaan. Ook Achilles (in de Ilias) vond dat hem onrecht aangedaan was. Hij had Briseïs toegewezen gekregen als buit. Agamemnon had Chryseïs gekregen, maar dat bleek de dochter van een Trojaanse priester te zijn. Prompt worden de Grieken getroffen door de pest. Om dat probleem op te lossen bedacht Agamemnon een geniale oplossing. Hij liet Chryseïs terugkeren naar haar pappie en hij pikte Briseïs van Achilles. Probleem opgelost. Maar niet voor Achilles dus. Dus de sterkste van de Griekse helden was verbitterd. Pissig [↑](#footnote-ref-25)
25. kleine aardige omschrijving van Juno: de koningin van de goden. Juno is echtgenote (maar ook zuster) van de oppergod, Jupiter. Als Jupiter de koning der goden is, kan Juno met enig recht koningin genoemd worden. Ontzag dus voor Juno. Maar Vergilius vraagt de Muze toch naar het waarom van haar handelen. Goden hadden menselijke eigenschappen, dus Juno had ook zo haar “flaws” [↑](#footnote-ref-26)
26. het woord tot zoveel is onverbuigbaar en ziet er dus in alle naamvallen hetzelfde uit. Hier wordt het nadrukkelijk aan het begin van twee achtereenvolgende tekstelementen geplaatst: anafoor [↑](#footnote-ref-27)
27. niet echt voortrollen, maar bij wijze van spreken. Een metafoor [↑](#footnote-ref-28)
28. met casus belanden we in de SUBST van de 4e declinatie, de u–decinatie. De meeste woorden in die declinatie zijn M. Een bekende uitzondering die F is, is **manus**. **Casus**, **casus**, **casui**, **casum**, **casu**//**casus**, **casuum**, **casibus**, **casus**, **casibus**. 4x komt dus de uitgang –**us** voor: NOM en GEN SG, NOM en ACC PL. Hier is het ACC PL (object bij volvere) [↑](#footnote-ref-29)
29. insignem hoort bij virum (hyperbaton), en wordt gescheiden door het woord waarmee Aeneas in essentie wordt neergezet: pietate (van **pietas**). Aeneas stelt gaandeweg in de Aeneis zijn eigenbelang op de achtergrond en is bereid de opdracht van de goden uit te voeren. Hij voelt zich verantwoordelijk voor zijn makkers/kameraden, die na de Trojaanse oorlog ook eigenlijk alleen maar naar huis toe willen. Waar Aeneas zijn persoonlijke belangen opzij weet te zetten om uiteindelijk in zijn missie te slagen, zo begrijpt de lezer/luisteraar dat de Aeneas in het verhaal eigenlijk model staat voor Augustus in de eigen tijd [↑](#footnote-ref-30)
30. we hebben een CON. Er komen er in het pensum niet veel voor. Hier wordt hij veroorzaakt door het feit dat in afhankelijke vragen (een BZ dus) automatisch een CON gebruikt wordt. Dat noemen we CON *obliquus*. Een afhankelijke of indirecte vraag is een vraag die als BZ ingebed is. Indirecte vragen hebben van zichzelf nooit een vraagteken aan het eind, terwijl directe vraagzinnen dat natuurlijk wel hebben. “Hoe heet jij?” is een directe vraag. “Ik wil weten (HZ) hoe jij heet (BZ).” is een voorbeeld van een indirecte/afhankelijke vraag. De belangrijke rol die Juno speelt in de lotgevallen van Aeneas wordt benadrukt door een fenomeen dat we enjambement noemen. Enjambement wordt niet gerangschikt onder stilistische middelen. In EIS valt het in hoofdstuk 17 onder metriek (het scanderen dus). Niet elk enjambement noteer ik [↑](#footnote-ref-31)
31. retorische vraag. Vergilius lijkt wel een vraag te stellen, maar doet eerder een uitspraak (Goh, wat was die Juno pissig!) dan dat hij een antwoord op die vraag wil hebben. Er zit iets achter Juno’s verbittering

Het antwoord volgt later en bestaat uit vier elementen: 1) Juno’s bezorgdheid voor (haar) Carthago; 2) Juno steunde de Grieken, (want) ze haatte de Trojanen; 3) Juno werd door de Trojaan Paris niet de mooiste godin gevonden (Parisoordeel); 4) jaloezie op Ganymedes (die wél door Jupiter bemind werd). Irae is PL vanwege het metrum. Met een SG zou er **tanta** moeten staan. Dat wordt lastig. Oftewel, dat kan niet [↑](#footnote-ref-32)
32. Op de vraag uit de vorige verzen komt Vergilius meteen met een verklaring voor Juno’s handelen. Een Afrikaanse variant op Juno (**Juno Caelestis**) werd met een grote tempel vereerd in Carthago (Tunesië) en ze was dus een fan van die stad (niet schrikken van de spelling met een K). Juno wist ook dat het het fatum was dat Rome ooit Carthago zou verwoesten na uiteindelijk drie Punische oorlogen. Vergilius speelt daar met de chronologie (doet hij vaker!). Juno probeerde Aeneas tegen te houden toen die vanuit Troje (in 1184 veroverd) een nieuwe stad ging stichten, een voorloper van Rome. Carthago werd in 146 verwoest en op het moment dat de Romeinen dat in het werk van Vergilius horen/lezen is dat alweer een poosje geleden, laten we zeggen recente geschiedenis. Voor de Romeinen was dus inderdaad uitgekomen wat Juno al aan had zien komen en wat door het fatum al lang, heel lang geleden beschikt was. Dat geeft wel vertrouwen dat andere beloftes, andere voorspellingen (bijvoorbeeld in boek 1 die van Jupiter aan Venus, die in boek 6 van Anchises, Aeneas’ vader) ook uit zullen komen. [↑](#footnote-ref-33)
33. Tyrus ligt in het zuiden van het huidige Libanon. Daar kwam koningin Dido (ook Elyssa genoemd) vandaan. Zij was dus zelf ook een stad aan het stichten in Noord-Afrika, toen Aeneas er landde met zijn vloot [↑](#footnote-ref-34)
34. zogenaamd taaleigen/idioom bij epos. De 3 PL van het PF ACT eindigt vaak op –**ēre** in plaats van –**erunt**. Dat is vaak een gevolg van metrische eisen (**metri causa** vanwege het metrum). Andere voorbeelden van episch taaleigen zijn het weglaten van de PF-**v** (zodat je bijvoorbeeld in v20 audierat krijgt in plaats van **audiverat**) en de al eerder genoemde GEN PL op –**um** in plaats van –**orum** [↑](#footnote-ref-35)
35. de anastrofe komt bij Vergilius vaker voor: PREP en SUBST worden omgedraaid. Lees dus **contra Italiam**. De anastrofe is een stijlmiddel maar behoort niet tot de verplichte stof voor het CE (niet leren dus!) [↑](#footnote-ref-36)
36. wat ook heel vaak voorkomt – en dus niet elke keer opnieuw aangegeven wordt – is dichterlijk meervoud. Ostia is eigenlijk PL van **ostium**. Vertaling in het SG klinkt vaak beter. Sommige meervoudsvormen zijn nog wel in het Nederlands weer te geven. Lavinia … litora (vv2-3) is een voorbeeld daarvan. [↑](#footnote-ref-37)
37. de GEN *obiectivus*, die het lijdend voorwerp aangeeft bij een ander SUBST. Wij noemen dat een voorzetselvoorwerp. belli oorlog is inhoudelijk het lijdend voorwerp bij studiis verlangens [↑](#footnote-ref-38)
38. PRON *relativum* dat verwijst naar urbs antiqua (v12). Het is hetzelfde geslacht (F) en getal (SG). Hier wordt het gebruikt als object bij coluisse. Juno en Carthago, twee handen op één buik [↑](#footnote-ref-39)
39. hoofdwerkwoord van een zogenaamde NcI, eigenlijk de tegenhanger van de vaker voorkomende AcI. Juno is de NOM en het onderwerp van zowel fertur als coluisse, de INF [↑](#footnote-ref-40)
40. terris … omnibus is de ABL *comparationis* bij het woord er tussenin, magis meer dan. Het vergelekene in een vergelijking staat ófwel met **quam** aangeduid of, zonder **quam**, in de ABL. De zoon is langer dan de vader kun je in het Latijn op twee manieren aangeven. 1) **filius longior est quam pater** 2) **filius longior est patre** [↑](#footnote-ref-41)
41. In Carthago dus. Overigens hiaat: je zou bij het scanderen verwachten dat Samo en hic (h- telt bij scansie niet mee) elisie opleveren. Elisie zou misschien suggereren dat Samo en hic naar hetzelfde verwijzen, wat dus niet zo is. Mogelijk houden we daarom hiaat aan. Als elisie uitblijft, zoals hier, noemt men dat hiaat. Komt weinig voor. Pfffttt. Samos is een groot Grieks eiland waar een groot Heraion (Juno-heiligdom) stond. Welnu, zelfs Samos viel bij Juno minder in de smaak dan Carthago [↑](#footnote-ref-42)
42. al staat hier hoc en geen **hic**, toch spreken we van anafoor. En omdat er geen voegwoorden staan ook van asyndeton. Hoc is *subjects*ACC in de AcI, regnum is *predikaatsnomen* en esse is de INF [↑](#footnote-ref-43)
43. de CON na **si**, altijd leuk. Normaal gesproken twee mogelijkheden: 1) **si** met IND (*realis*) en 2) **si** met CON. Daarin opnieuw twee mogelijkheden: 1) CON IMPF/PLQP (*irrealis*) en 2) CON PR/PF (*potentialis*). Het zijn, binnen de AcI (die afhankelijk is van tenditque fovetque) Juno’s gedachten hier, dus is de CON een *obliquus*. Een bijzin binnen een AcI bevat standaard een CON (*obliquus* dus) [↑](#footnote-ref-44)
44. Juno heeft de genoemde intenties dus al heel lang. Ze zal daar moeilijk van af te brengen zijn. Alleen zal haar wens het afleggen tegen het fatum, en zelfs dát weet ze. Dan ben je toch wel een beetje eigenwijs [↑](#footnote-ref-45)
45. nageslacht is vaag, maar het gaat dus niet om Aeneas zelf die Rome gaat stichten. Klopt, hij stichtte Lavinium en zijn zoon Ascanius stichtte Alba Longa. Pas veel later kwamen Romulus en Remus die aan Rome begonnen (Remus kon er niet zo heel lang bij zijn: broederlief sloeg hem de hersens, indien aanwezig, aan gort). Maar als Aeneas tegengehouden kon worden (wat dus niet kon) kon het toch nog goed komen met Carthago (deed het dus niet). Licht naïef en primair geredeneerd van Juno. By the way, grammaticaal is progeniem de ACC van de AcI, de *subjects*ACC hier [↑](#footnote-ref-46)
46. de twee voegwoorden sed enim: twee gedachten in één uitdrukking, die goed aangeeft wat Juno ervaart. Het gaat haar niet lukken haar plannen te realiseren, balen, en er is ook nog een verklaring voor [↑](#footnote-ref-47)
47. ontegenzeglijk was Aeneas een Trojaan. Het Rome dat door zijn nakomelingen gesticht zou worden, zou dus Trojaanse wortels hebben. Jee, de Grieken veroverden Troje, de van Troje afkomstige Romeinen versloegen de Grieken. Man, man, man, wat kan het af en toe raar lopen [↑](#footnote-ref-48)
48. INF PR PASS hè, dames en heren! Niet de DAT SG van **dux**. Het is de INF van de AcI [↑](#footnote-ref-49)
49. Juno had zoiets begrepen. Het fatum was ook aan Juno bekend, de schikgodinnen/Parcen hadden de draad zo gesponnen [↑](#footnote-ref-50)
50. alweer wordt de oorsprong genoemd van Carthago (zie ook Aen.1, 12). Vergilius kan ten eerste niet altijd dezelfde termen gebruiken: dat wordt saai. Ten tweede moet hij wel metrisch goed uitkomen [↑](#footnote-ref-51)
51. olim ooit, eenmaal gaat hier over de toekomst, niet het verleden [↑](#footnote-ref-52)
52. Vergilius had hier ook **everteret** kunnen gebruiken, dat een veel beter woord is voor verwoesten. Maar hij gebruikt in plaats van het **compositum** (samengestelde woord) het simplex: simplex pro composito. De reden kan in het metrum liggen (lettergreepje te veel). Maar in epiek/epos komen we dit soort keuzes vaker tegen. De CON is meer een *finalis* (doelaangevend) dan *obliquus* (BZ in de AcI) [↑](#footnote-ref-53)
53. Vergilius gebruikt als dichter vaak andere woorden dan prozaschrijvers. Dat zullen we een aantal keren zien. Een zwaard is nooit **gladius**, maar vaak **ensis**, of **ferrum**. Hij gebruikt hier arces in plaats van **urbs** [↑](#footnote-ref-54)
54. uit dat Trojaanse bloed dus: Vergilius schetst de ondergang van Carthago in vv21-22 als door het lot bepaald, als voorbestemd. Niet aan te ontkomen. De mensen uit Vergilius’ tijd wisten dat dit nachtmerriescenario van Juno inderdaad uitgekomen was. In 146 werd Carthago na de derde Punische oorlog met de grond gelijk gemaakt. Het is makkelijker “voorspellen” als je de uitkomst al kent. ik zit er niet ver naast als ik voorspel dat de gemiddelde temperatuur in Nederland in juli hoger is dan in januari. Weet ik gewoon. [↑](#footnote-ref-55)
55. eigenlijk is regem natuurlijk de ACC SG van **rex** (=koning), maar hier wordt het SUBST gebruikt alsof er een PPA stond, **regentem** of zo [↑](#footnote-ref-56)
56. het zou niet vreemd zijn als Juno het populum (natuurlijk het Romeinse volk van ooit) wel degelijk arrogant vond. Wist dat ze het arrogant zou gaan vinden is beter geformuleerd. De Romeinen hebben altijd gevonden dat zij op de wereld waren gekomen om andere volkeren te overheersen en dat volkeren die dat niet door hadden arrogant waren [↑](#footnote-ref-57)
57. dus te lezen als venturum **esse**, waarmee het de INF wordt in de eerste AcI (nog steeds afhankelijk van audierat in v20) met populum als *subjects*ACC. De tweede AcI staat chiastisch qua volgorde van ACC en INF: nu eerst de INF volvere, daarna pas de ACC Parcas. Notatie: populum (a) venturum (b) volvere (b) Parcas (a). Gokkernolle, die Vergilius is een chiasmemaniak. Een chiasmaniak. Is korter [↑](#footnote-ref-58)
58. de zogenaamde DAT finalis, die het doel uitdrukt. **auxilio venire** te hulp komen is ook een voorbeeld van een DAT *finalis*. Het nieuwe volk zal maar één doel hebben: Carthago wegvagen [↑](#footnote-ref-59)
59. geen topografisch hoogstandje. Carthago ligt in het huidige Tunesië, niet in Libië. Ach, Noord-Afrika is een groot gebied: we doen het ermee. Beetje dichterlijke vrijheid: Carthago zou een heel grote invloedssfeer krijgen [↑](#footnote-ref-60)
60. de Parcen. Oftewel de schikgodinnen, de godinnen die over het lot van mensen “beschikten”. In het Grieks worden ze Moiren genoemd en heten ze Clotho (niet iedereen heeft zijn naam mee!), Lachesis en Atropos. De veel minder bekende namen in het Latijn zijn Nona, Decima en Morta. Hoe dan ook, Clotho/Nona spon de draad van het leven op haar klos. Lachesis/Decima mat de maat van de draad op met haar stok (vroege variant van de duimstok annex de digitale meter) en de ergste van de drie, Atropos/Morta sneed uiteindelijk de draad van het leven door. Je moet een hobby hebben. Knipte zij een draadje door dan stierf er iemand op aarde. De Parcen zijn zo beredeneerd vrijwel identiek met het fatum. De Parcen, ik zou zeggen, wil je de blits ergens maken leer dan ook de Latijnse namen erbij. Maar je slaat al een prima figuur als je Clotho, Lachesis en Atropos goed uit weet te spreken. Parcas is de *subjects*ACC van de AcI, die nog steeds afhankelijk is van audierat in v 20 [↑](#footnote-ref-61)
61. vat de angst (metuens) van Juno samen voor de verwoesting van haar geliefde Carthago door de Romeinen van een aantal eeuwen later: de mythische laag is hier verbonden met de historische laag [↑](#footnote-ref-62)
62. Juno wordt bedoeld, maar Vergilius vindt het eens aardig haar bij haar vaders naam te noemen. Saturnus was de paps van Juno (én van Jupiter) namelijk. We hebben een patronymicum in het wild. Vergilius is in het hele werk virtuoos bezig. Waar bij Ovidius de term **poeta doctus** geleerde dichter vrij gebruikelijk is om aan te geven dat hij zich wel erg nadrukkelijk op de borst slaat m.b.t. zijn kennis van geografie, mythologie, historie, astronomie, Griekse namen, valt dat van Vergilius niet meteen op, ook vanwege de plechtstatigheid van zijn taal. Toch zou ook Vergilius de term **poeta doctus** niet misstaan [↑](#footnote-ref-63)
63. de Trojaanse oorlog natuurlijk. Belli en het erbij horende veteris staan in de GEN, omdat de aanvulling bij memor verplicht in de GEN staat [↑](#footnote-ref-64)
64. Argos had Hera als stadsgodin dus die had het wel goed voor met de inwoners daarvan. Dit soort namen wordt ook collectief voor alle Grieken in het algemeen gebruikt. Juno had zich in de oorlog tussen de Grieken en Trojanen aan de Griekse kant geschaard. Daar had ze redenen voor, die hierna genoemd worden, maar per saldo moet ze de Trojanen niet. En daarom is ze vóór iedereen die anti-Trojaans is [↑](#footnote-ref-65)
65. Juno actief in de oorlog? Mwah. Ze probeert invloed uit te oefenen. In het 13e boek van de Ilias verleidt Hera haar man/broer op het moment dat Poseidon tegen de orders van Zeus in de Grieken aanmoedigt. Zeus wordt moe van dat robbertje seks en valt, zonder sigaret waarschijnlijk, in slaap. Hera, de feeks, vindt die hulp van Poseidon prima, want ja, alles wat de Trojanen kan nekken is mooi meegenomen [↑](#footnote-ref-66)
66. de normale constructie/opbouw van de zin wordt losgelaten en pas in 29 weer opgepakt (wordt anakoloet genoemd). In onze lay-out was het al zichtbaar door het liggend streepje in v24. Maar de Romeinen gebruikten niet van die mooie interpunctie! Streepjes, vraagtekens, komma’s kenden ze allemaal niet. Door de onderbreking van de structuur lijkt het alsof de Muze Vergilius nog wat heeft ingefluisterd over Juno’s motieven om Aeneas dwars te zitten. Oh ja, hee, Vergieleke, wist je trouwens ook dat …. Yvonne Coldeweijer in koelen bloede [↑](#footnote-ref-67)
67. Vergilius benadrukt hoe Juno het haar aangedane onrecht niet van zich af kan zetten en er maar over blijft doorgaan. Als een ruzie tussen man en vrouw waarbij de laatste nog akkefietjes uit een grijs verleden weet te noemen, als geschut, waarvan manlief al lang het idee had dat die opgelost waren. Manet is PR: het is voor Juno nooit over [↑](#footnote-ref-68)
68. natuurlijk niet in haar diepe geest, want dat zou nergens op slaan. Nee, een *dominant* ADI. Het gaat eerder om alta dan om mente (terwijl meestal de SUBST belangrijker zijn dan de ADI). Slot –**a** van alta zal natuurlijk … metrisch lang zijn! Het is een ABL SG F, en die zijn lang. Geldt niet alleen voor de eerste declinatie maar ook voor de tweede (bijvoorbeeld **bellō**), vierde (**manū**) en vijfde (**diē**) [↑](#footnote-ref-69)
69. Vergilius had met het oorspronkelijke PPP **repositum** nét een lettergreepje te veel. Truc der trucs: hij laat de i weg (synkope) en maakt het aantal lettergrepen op die manier kloppend. repostum klopt wel. Eitje [↑](#footnote-ref-70)
70. die Trojaan Paris had verstand van vrouwen, zo ging het verhaal. Dus toen de godin van de ruzie op de bruiloft van Peleus en Thetis (Achilles’ moeder) een gouden appel in de zaal smeet omdat zij niet uitgenodigd was en die appel voor de mooiste godin bedoeld was, was het natuurlijk bonje. Juno, Minerva en Venus vonden alle drie dat ze wel in aanmerking kwamen. Jupiter wilde daar, met zoveel familie onder de deelnemers, zijn handen niet aan branden en liet de netelige kwestie over aan Paris . Die liep zijn jodocus achterna en koos de vamp Venus. Waarom? Omdat ze hem de mooiste vrouw ter wereld beloofde (de bedoelde Helena was overigens helaas al bezet. Ze was getrouwd met Menelaüs, koning van Sparta). Juno werd dus gepasseerd door een Trojaan (Minerva dus ook, en die hielp bij de list met het houten paard de Trojanen weer de vernieling in) en dat nam ze heel Troje kwalijk. Alle Trojanen zijn hetzelfde, dat soort redeneringen. Maak een vrouw nooit nijdig, want je verliest er hele oorlogen door! Jij haalt ook nooit de vaatwasser leeg, eikel! Ik hang je aan je ballen aan de kraan. Twee weken geen seks, lul de behanger! Ik praat tegen je! Hee, Zoef de haas, wat ren je nou weg? [↑](#footnote-ref-71)
71. de zogenaamde GEN *explicativus*, ingeleid door -que. De GEN legt uit wat het onrecht was waarvan Juno vond dat het haar aangedaan was: Paris had Juno niet de mooiste godin gevonden, oetlul. spretae iniuria formae legt het voorafgaande iudicium Paridis uit. Ganymedes was een Trojaans mannetje dat bij de weinig kieskeurige oppergod in de smaak viel. Opnieuw tegen het zere been van Juno, dubbel zelfs: een andere vlam én een man. Juno was weinig tolerant. Jupiter aan de andere kant was uiterst tolerant. Weinig kieskeurig dekt de lading beter. Over dekken gesproken. Jupiter hing hem echt overal in. Kennelijk deed hij het oppergoddelijk. [↑](#footnote-ref-72)
72. Waarnaar verwijst dit his? Dat gaat over het Parisoordeel, het sowieso gehate Trojaanse volk, en de bevoorrechte positie van de Trojaanse prins Ganymedes. De zin sluit niet helemaal lekker aan op v23. [↑](#footnote-ref-73)
73. grammaticaal en inhoudelijk het vervolg op id metuens van v23. De zin is grammaticaal even onderbroken door een kleine zijweg (een zijweggetje dus) over de redenen die Juno allemaal had om alle Trojanen, Aeneas in het bijzonder dwars te zitten. Alsof Vergilius voorover leunt en de lezer/luisteraar iets toevertrouwt: “o, trouwens, tussen haakjes, weet je waarom….” [↑](#footnote-ref-74)
74. de zeevlakte is die van **mare nostrum**, de Middellandse Zee. Aeneas en zijn matties namen bepaald niet de kortste weg van A naar B, van Troje naar Latium [↑](#footnote-ref-75)
75. zogenaamde Griekse ACC. Vergilius maakt hier wel vaker gebruik van. Vaak past zo’n vorm metrisch beter. Enne … geen gevalletje o voor a is kort hier: zie woordenboek s.v. **Trōs**. En vergeet niet dat het een episch kenmerk is als er plechtstatig taalgebruik is. Troas is gewoon M. v30 is wel een uitdaging als er gescandeerd moet worden: behalve Troas ook nog een dubbele elisie. Zie je die allebei? [↑](#footnote-ref-76)
76. bedoeld is natuurlijk dat de Grieken in hun overwinningsroes vele Trojanen lek geprikt hebben, waarna er nog een bescheiden aantal aan hun bloeddorstigheid wist te ontkomen. Die Grieken hadden, volgens de mythe dus hè, tien jaar oorlog liggen voeren voor een stad om uiteindelijk de van Menelaus gejatte echtgenote terug te halen. Ja ja. Dat doet natuurlijk niemand. Troje had de Grieken heel andere zaken te bieden dan een loopse Helena: er lagen vanwege de ligging van Troje economisch gezien best mogelijkheden. Onthoud dat Vergilius mythe en historie op werkelijk fenomenale wijze vervlecht met elkaar! [↑](#footnote-ref-77)
77. de “normale” GEN PL **Graecorum** geeft metrisch niet dezelfde mogelijkheden als dit typisch epische Danaum (klinker vóór een andere klinker is kort> check de Powerpoint over scanderen op superlatijn.nl). Die Danaos/Danaus is een personage uit de Griekse mythologie. Hij had vijftig (50!) dochters, die we wel kennen als de Danaïden. Dat getal van vijftig kom je vaker tegen. Ook Priamus, de laatste Trojaanse koning, zou vijftig zonen en vijftig dochters hebben gehad. Bekende zoons van Priamus waren Hector en Paris, bekende dochters o.a. Cassandra en Creüsa, de vrouw van Aeneas [↑](#footnote-ref-78)
78. bijna een epitheton ornans volgens de Homerische traditie. De slimste mens, maar dan over Griekse helden. Wat weet je van … pauze … spanning … Achilles? Nou ja, hij is meedogenloos [↑](#footnote-ref-79)
79. Achilles natuurlijk genoemd als een soort van prototype der Grieken, de sterkste en vrijwel onkwetsbare Griekse held. Mammie Thetis had hem aan zijn hiel beet gehouden toen ze hem na zijn geboorte in de Styx flikkerde om hem onkwetsbaar te maken. Volledig onkwetsbaar te maken dus, maar ja, die hiel hè. Foutje bedankt, mams. Overigens was het nou net die eikel van een Paris die aan het eind van de oorlog een pijl in Achilles’ hiel wist te schieten, waardoor die het loodje legde. De natuur is wreed. En toeval? Bestaat het of was dit gewoon een gevalletje fatum? [↑](#footnote-ref-80)
80. subject is uit v23 nog steeds Saturnia, Juno dus. Dit arcebat is typisch een geval van een IMPF dat aangeeft, dat Juno dat wel probeert, dat weghouden van die Trojanen van het avondland (= Italië, dat ten westen ligt van Griekenland, Troje en die hele zooi daar. In het westen gaat de zon onder, vandaar avondland), terwijl wij wel weten dat haar dat niet gaat lukken. Ha ha! Een IMPF kan drie aspecten/betekenisnuances hebben. 1) *duratief*, een langdurige situatie in het verleden waarvan niet duidelijk is of die afgerond is; 2) *iteratief*, een zich herhalende handeling in het verleden; 3) *conatief*, waarbij het IMPF een poging aangeeft. Die hebben we bij arcebat. In v32 is errabant daarentegen duidelijk een *duratief* IMPF. Dat rondzwerven over alle (! Hyperbooltje apekooltje misschien?) zeeën duurde vele jaren. [↑](#footnote-ref-81)
81. deze ABL geeft een scheiding/verwijdering aan en wordt daarom *separativus* genoemd. Het is weghouden van, in dit geval, Latium [↑](#footnote-ref-82)
82. niet omdat ze dat zelf wilden. Het fatum stuurde. We zien wel dat de goden Aeneas er nog wel eens aan moeten herinneren dat hij zijn missie voltooit. De combinatie doet denken aan fato profugus van v2, waardoor er een ringcompositie ontstaat. Zowel aan het begin als aan het einde de opvallende rol voor het fatum. Vergilius vertelt ook aan het begin én einde van het prooemium ook over de enorme inspanningen die het stichten van Rome (voorlopers daarvan) gekost heeft [↑](#footnote-ref-83)
83. alle zeeën? Beetje overdreven. Hyperbooltje rodekooltje. Van de Middellandse Zee zagen ze wel veel hoeken en gaten, dat wel [↑](#footnote-ref-84)
84. in v33 eindigt het **prooemium** met de constatering dat het wel erg veel moeite kostte Rome van de grond te krijgen. Ook in het begin van het **prooemium** vertelt Vergilius hoeveel problemen er overwonnen moeten worden voor het stichten van de stad (Aen. I, 5 … dum conderet urbem). En in v33 meldt hij dat opnieuw, nogal expliciet. We hebben hiermee een aardig voorbeeldje van ringcompositie [↑](#footnote-ref-85)
85. Dit laatste vers van het **prooemium** bevat metrisch de zware, slepende spondeeën die horen bij de inhoud. Check it out, baby. Tāntǣ mōlĭs ĕrāt Rōmānām cōndĕrĕ gēntēm [↑](#footnote-ref-86)
86. het einde van wat? Zeven jaar zijn Aeneas en zijn mannen onderweg, na de val van Troje. In de gangbare antieke tijdsrekening zitten ze daar dus rond 1177, zeven jaar na de val van Troje, die in 1184 gedateerd wordt. Aeneas heeft zijn maten moed ingesproken, toen ze geland waren, met een enorme storm achter hun kiezen. Alleen landden ze op de kust van Noord-Afrika, wat niet helemaal gepland was. Daar hebben ze gejaagd om aan eten te komen en bij de barbecue kwebbelde Aeneas honderduit. Hij sprak vol respect en verdriet over bijzondere scheepsmakkers. Die woorden worden vanaf de Olympus natuurlijk gehoord en Aeneas’ moeder Venus raakt bezorgd: komt zoonlief wel volgens fatum aan in het Avondland (Italië) om daar een stad te stichten, een nieuw Troje? Mwah, Noord-Afrika is een takkeneind van Italië verwijderd, dus voorlopig lijkt de TomTom van het fatum een update nodig te hebben [↑](#footnote-ref-87)
87. et iam finis erat geldt als een overgangsformule (dus een vaste formulering) van de ene scène naar de andere. Eerst Aeneas die zijn mannen troost (het menselijke niveau), nu de openbaring van de toekomst aan Venus (het goddelijke niveau) [↑](#footnote-ref-88)
88. in de BZ met cum staat de hoofdinformatie (in de IND), terwijl in de erg korte HZ achtergrondinformatie staat. Je noemt dat *cum inversum* [↑](#footnote-ref-89)
89. wij spellen de naam van de oppergod met één p (nee nee, niet opergod dus, hè). Het Latijnse woord is etymologisch terug te voeren op **Iov**-pater (wat natuurlijk de andere naamvallen **Iovis**, **Iovi**, **Iovem** en **Iove** verklaart), waarbij **Iov** iets te maken zou kunnen hebben met dag, daglicht, hemel. [↑](#footnote-ref-90)
90. *dominant* gebruik van het ADI. Bij *dominant* gebruik ligt de kern van de betekenis in het ondergeschikte woord (vaak een ADI, PTC of GRV), niet in het SUBST. **In summo arbore** betekent in de top van de boom [↑](#footnote-ref-91)
91. Jupiter ontwaart veel, overziet alles. Het is logisch dat hij neerkijkt, vanaf zijn hoge plaats, maar dat doet hij letterlijk, niet figuurlijk. de- in despiciens betekent hier omlaag, neerwaarts, naar beneden [↑](#footnote-ref-92)
92. tot het taaleigen, ook wel *idioom* genoemd, van Vergilius – trouwens ook in ander epos – hoort deze ACC PL uitgang op -is. Die moet dus gelezen worden als -es, zodat we hier beter kunnen zien dat iacentis (=iacentes) bij terras hoort. Als je dat al niet zag natuurlijk [↑](#footnote-ref-93)
93. om te benadrukken dat Jupiter als oppergod alles kan overzien past Vergilius, onze alwetende verteller, een polysyndeton toe. Er worden vier zaken genoemd, die Jupiter ziet. Die worden aan elkaar geschakeld door een voegwoord, een conjunctie. Drie van de vier SUBST hebben een ADI bij zich, alleen litora in 225 niet. Is weer eens wat anders. Kwestie van **variatio**, zoals dat vroeger genoemd werd.. [↑](#footnote-ref-94)
94. Sic zo zegt natuurlijk iets van een werkwoordelijke vorm. Het is niet voor niets een ADV. Hier hoort het bij het PPA despiciens van v224. Op die manier keek Jupiter naar beneden [↑](#footnote-ref-95)
95. **Libya** is niet het Libië van nu, maar het staat voor het gebied van Noord-Afrika, waar Aeneas aan land gekomen is. Dat is in de buurt van Carthago, waar hij ongeveer een jaar zal blijven. De geschiedenis leert, en ook van Vergilius mag worden aangenomen dat hij dat wist, dat Carthago in 1177 nog helemaal niet bestond. Carthago werd gesticht rond 814, enige eeuwen later dus pas. Kon Vergilius dan niet rekenen of zo? Nou, op zich hebben we geen informatie over zijn wiskunde A-cijfers, maar hij nam, om zijn verhaal enigszins logisch te kunnen vertellen, wel wat dichterlijke vrijheid. En gelijk had ie [↑](#footnote-ref-96)
96. lumina betekent eigenlijk lichten, maar wordt hier gebruikt voor ogen. Dat noem je metonymie/metonymia en daarbij kun je als algemene stelregel het volgende onthouden. Bij (vormen van) metonymia gebruik je een woord dat bij de lezer/luisteraar de associatie oproept met wat je feitelijk wilt aangeven. Die lezer/luisteraar doet dus eigenlijk het denkwerk zelf. Pars pro toto (**tectum** dak i.p.v. huis), totum pro parte, abstractum pro concreto, concretum pro abstracto, materiaal i.p.v. voorwerp (**ferrum** ijzer i.p.v. zwaard), naam van een god i.p.v. het terrein waar die god actief is (**Bacchus** i.p.v. wijn), allemaal metonymia [↑](#footnote-ref-97)
97. misschien gewoon een dichterlijk PL. Tenzij je aanneemt dat er, net als er in Griekenland stadsstaten waren, ook in de buurt van Carthago meerdere staten waren [↑](#footnote-ref-98)
98. het ook formulaire atque leidt een scène in waarin de camera zich als het ware naar Venus wendt. Die benadert illum (=Jupiter). Het metrum, vijf spondeeën, onderstreept het zware gepeins van Jupiter [↑](#footnote-ref-99)
99. taaleigen, **talis** lezen als tales. Deze idiomatische zaken blijf ik niet noemen trouwens. Het is hetzelfde met stijlmiddelen: ook stijlmiddelen worden niet allemaal genoteerd. Dan zou je wel heel veel hyperbata hebben namelijk. Het is uitleggen en vervolgens zelf leren ontdekken. Zie het als seksuele voorlichting. Dat wordt ook niet allemaal voorgedaan. Nee, hè hè. Overigens is het woordje tales lichtelijk overbodig, omdat het voldoende is Jupiters zorgen als zodanig te benoemen: Jupiter ziet wat er in “Libya” gaande is en maakt zich zorgen. Klaar [↑](#footnote-ref-100)
100. normaal gesproken was Venus het stralende kind van Jupiter. Nu was ze wat sip, omdat ze dacht dat er iets fout was gegaan. Ze was niet super bedroefd dus [↑](#footnote-ref-101)
101. de eerste keer in de Aeneis dat de naam van Venus valt (wisten jullie niet, hè? Ik eerst ook niet hoor). Meteen opvallend achteraan in de zin geplaatst (terwijl het subject meestal vooraan staat natuurlijk). Venus spreekt haar vader precies op de juiste toon aan. Dat is hoe Venus meestal geportretteerd wordt. Respectvol naar haar vader, Juno moet ze duidelijk niet en voor Aeneas doet ze alles [↑](#footnote-ref-102)
102. Venus past in haar monoloog tot Jupiter (die later wel blijkt te reageren, dus toch een dialoog) een paar trucs toe, om haar pappie zover te krijgen dat hij haar antwoorden geeft op kritische vragen. Kritische vragen die er op neerkomen dat zij denkt dat hij van gedachten veranderd is. Dat kan natuurlijk helemaal niet: fatum is fatum. Goed, die trucs. Allereerst huilt ze een beetje (lacrimis t/m nitentis in v228). Dan worden de meeste vaders al week in de knietjes. Vervolgens past ze een **captatio benevolentiae** toe, een uitspraak die hem zeer gunstig zal stemmen tegenover haar. Ze slijmt (O t/m terres in v229 – 230). Tot slot noemt ze een voorbeeld van een andere Trojaan, die wel gewoon terechtkomt waar hij terecht zou moeten komen, Antenor (Antenor t/m quiescit, v242-249). Verstopt in dit laatste “exemplum” zit natuurlijk een a fortiori-redenering. Wat voor een Trojaan die wellicht het verraad van Troje op zijn geweten heeft (die versie werd verteld door Hellenistische schrijvers) gold, namelijk veilig aankomen op plaats bestemming en daar in alle rust een stad stichten en een gezapig leven leiden, dat zou des te sterker (a fortiori) moeten gelden voor een brave borst als Aeneas die vol devotie en toewijding handelde! Het is dus een beetje “Daddy, you promised me”. Ze eindigt met een dringend beroep op hem. Vanwege de woede van één persoon – ze vermijdt direct de naam van Juno, Jupiters zuster én vrouw (voor wie denkt dat het in de oudheid bij de goden wat saai was) – moet hij toch naar haar luisteren! [↑](#footnote-ref-103)
103. Venus noemt Aeneas hier expliciet haar zoon. Impliciet zegt ze dus dat Aeneas Jupiters kleinzoon is. Sja, van Jupiter wist je nooit van wie hij de vader was, omdat hij hem overal in hing. Juno had het met die genereuze zaadspreiding van manlief ook moeilijk. Maar dat terzijde. Nog even over Venus. Er zijn alternatieve genealogieën wat betreft Venus. Ze zou een dochter zijn van Oeranos (Uranus) en Hemera (de godin “dag”). Venus wordt in een variant op het vaderschap van Uranus gelinkt aan het eiland Kythera (een eiland onder de Peloponnesus), maar ook aan het eiland Cyprus, waar zij volop vereerd werd [↑](#footnote-ref-104)
104. de anafoor is helder. Waarom bedient Venus zich van een anafoor dan? Zo onderstreept ze haar bezorgdheid, namelijk dat Jupiter Aeneas en de Trojanen laat barsten. Bijna het kijvende wijf: **wát** doe jij sukkel? **Wát** the f\*\*\* doe jij daar? Bekend van de mindere Netflix-series, het kijvende wijf [↑](#footnote-ref-105)
105. ellips, want vergeleken bij de eerste vraagzin worden de woorden in te committere tantum weggelaten. [↑](#footnote-ref-106)
106. PRON *relativum*. Bij een PRON *relativum* hoort een antecedent. Een antecedent is dat zinsdeel waarop het *relativum* betrekking heeft. Het antecedent moet ook PL zijn en M. Aeneas en Troes voldoen beiden [↑](#footnote-ref-107)
107. mwah, de hele wereld? Dat valt wel mee, toch? We hebben een overdrijving, hyperbool, maar ook een opvallende uiteenplaatsing, hyperbaton. Cunctus hoort bij orbis, maar staat daar ver vandaan [↑](#footnote-ref-108)
108. wel erg compact geformuleerd. Maar wie de achtergrond goed kent weet dat Italië, vaak Avondland genoemd, Aeneas’ doel is. Daar is hij voorbestemd een nieuw Troje, een nieuwe stad te stichten. Nu zit hij onverwacht in Afrika, niet in Italië. Venus overdrijft (hyperbool) haar constatering dat alles erop gericht lijkt Aeneas weg te houden van Italië [↑](#footnote-ref-109)
109. de toon is een beetje die van het woordje toch. Je hebt het beloofd, tóch? Beetje verongelijkt, pruilerig. Venus weet heus wel dat het fatum bepaald heeft waarvoor zij allemaal de bevestiging nog een keer vraagt aan paps. Het gaat allemaal wel degelijk uitkomen [↑](#footnote-ref-110)
110. in het vers hierna herhaald (anafoortje tussendoortje) en bedoeld om aan te geven, waaruit ooit Romeinen, wereldheersers, geboren zouden worden. Uit Aeneas en zijn Trojanen dus. Als je de gehele tijd vanaf de Trojaanse oorlog tot en met de Romeinse overwinning op Griekenland overziet kun je als het ware een sluitende cirkel waarnemen. De Grieken overmeesterden Troje, uit de gevluchte Trojanen ontstonden ooit Romeinen en die Romeinen hebben Griekenland overmeesterd. Eigenlijk een soort van wraak genomen dus. Voor de vernietiging van Troje. In 146 ging Carthago verloren. Let wel, als Vergilius het niet zo verteld had als hij het vertelde in de Aeneis maar anders, dan was deze link er niet geweest [↑](#footnote-ref-111)
111. plompverloren laat Venus de naam Romeinen hier al vallen. Goden onder elkaar weten dat uit de Trojanen ooit Romeinen ontstaan. Daar hoeven ze niet omheen te draaien. Venus dus ook niet [↑](#footnote-ref-112)
112. ABL *absolutus*. Geeft de omstandigheid aan waaronder iets plaatsvindt [↑](#footnote-ref-113)
113. fore is kort voor, in dit geval, **futuros esse**. **Futuros**, omdat het PFA moet congrueren met de *subjects*ACC Romanos en ductores, en die zijn allebei M ACC PL [↑](#footnote-ref-114)
114. opnieuw tot leven gebracht. Is dat niet een beetje overdreven? Zelfs voor Venus? Nou, je zou kunnen zeggen dat ze wel een beetje de spijker op zijn kop slaat. Troje was verwoest, Teucer (let op, **eu** is hier een tweeklank!) als stamvader (via via) was dus ook niet meer. En ja, dan zou je kunnen beweren dat de nazaten van Aeneas een soort van wedergeboortes zijn van die Teucer-pipo [↑](#footnote-ref-115)
115. Teucer is een voorvader van de Trojanen, de eerste koning van Troje [↑](#footnote-ref-116)
116. achter mare en voor qui staat geen (nevenschikkend) voegwoord. Dat noem je asyndeton [↑](#footnote-ref-117)
117. je hebt hier een CON in een betrekkelijke BZ. Daar kun je het volgende van onthouden. Als in een betrekkelijke bijzin de persoonsvorm in de CON staat spreken we vaak van een bepaalde “bijsmaak” om het verschil in de betekenisnuance met een IND in de betrekkelijke BZ aan te geven. Er zijn vier mogelijkheden (met een beetje aparte naam “bijsmaken” genoemd), die twee aan twee gekoppeld zijn aan het gebruik van een CON in een BZ met **ut** dan wel **cum** als inleidend voegwoord. Je kunt twee betekenissen van **ut** met CON (*finaal* en *consecutief*) en twee betekenissen van **cum** met CON (*causaal* en *concessief*) gebruiken voor een CON in een betrekkelijke BZ. Voorbeeldzinnen: 1) **servum misit, qui regem necaret** (*finaal*: hij stuurde een slaaf die de koning moest doden); 2) **non is sum, qui id tolerem** (*consecutief*/*definiërend*: ik ben niet zo iemand dat ik dit tolereer); 3) **uxorem laudavit, quam amaret** (*causaal*: hij prees zijn vrouw, van wie hij immers hield); 4) **uxorem necavit, quam amaret** (*concessief*: hij doodde zijn vrouw, hoewel hij van haar hield). Je kunt dus in mijn terminologie een CON in een betrekkelijke BZ tegenkomen met een causale “bijsmaak”. Van de CON zelf merk je niet veel in de vertaling. Er is wel sprake van een toegevoegd voegwoord of werkwoord, dat het betekenisverschil met een betrekkelijke BZ in de IND duidelijk moet maken. Goed voorbeeld is de eerste zin. **servum misit, qui regem necaret** (CON): hij stuurde een slaaf die de koning moest doden/om de koning te doden. Maar: **servum misit, qui regem necabat** (IND)= hij stuurde een slaaf die de koning doodde. Tenerent is hier een voorbeeld van een CON in de betrekkelijke BZ met een finale bijsmaak [↑](#footnote-ref-118)
118. achteraan in de zin, vooraan en geïsoleerd in het vers (enjambement). U hebt het beloofd! Er is sprake van een persoonlijke relatie, waar Venus handig op inspeelt! You promised, daddy? Die truc? Het was fatum en voor het gemak nemen we aan dat fatum en de wil van Jupiter overeenkomen. Maar wat Venus hier doet is suggestief meer macht aan haar vader toekennen dan die werkelijk heeft. Dochterlief heeft haar tas laten staan bij een drogist en die blijkt verdwenen. Ze vraagt aan pappie die bij de politie werkt of hij haar die tas wil terug geven. Hij kan dat toch? Hij is toch de politie? Nou, dat idee. Dat pappie achter de balie allerlei onderzoeksverslagen uit zit te typen, dat wist zij niet [↑](#footnote-ref-119)
119. al ziet het er wel uit als een PRON *relativum*, het ís een PRON *interrogativum*. Maar de verbuiging van *relativum* en bijvoeglijk gebruikte/attributieve *interrogativum* verloopt parallel. Alleen het zelfstandig gebruikte PRON *interrogativum* (**quis**, **quid**) heeft andere vormen [↑](#footnote-ref-120)
120. er zijn meerdere woorden voor het begrip vader. Ook in het Latijn bestonden er synoniemen. Soms komt de ene vorm metrisch beter uit dan de andere. We kennen **pater**, genitor dus, en ook **parens**. Venus richt zich hier expliciet als dochter tot haar vader: ze noemt Jupiter vader. Elders in de passage spreekt Venus Jupiter eerder aan als chef van goden en mensen en als heerser van hemel en aarde [↑](#footnote-ref-121)
121. het IMPF van solabar kan drie aspecten aanduiden. 1) *duratief* (langdurige situatie); 2) *iteratief* (repeterende gebeurtenis) en 3) *conatief* (een poging). Alle drie zijn ze hier verdedigbaar. Per saldo heeft Venus de ondergang van Troje niet aan den lijve meegemaakt. Ze wist dat Aeneas zou ontkomen [↑](#footnote-ref-122)
122. met fatis bedoelt Venus de ondergang van Troje. Ze troost zich met de gedachte dat het met zoonlief wel goed komt (contraria fata). De term rependens is dan een metafoor, omdat het beeld opgeroepen wordt van een balans, een weegschaal met twee schalen waarop gewichten kunnen worden gelegd [↑](#footnote-ref-123)
123. je zou eigenlijk het woordje maar verwachten, om de tegenstelling aan te geven met het voorgaande. Je noemt dit adversatief asyndeton [↑](#footnote-ref-124)
124. hier is fortuna duidelijk niet bedoeld als mazzel, geluk, maar als ongeluk, pech. Het gaat over de ellende die Troje als stad heeft moeten ondergaan [↑](#footnote-ref-125)
125. een goed voorbeeld van enjambement. Dit woord wordt uit de syntactische setting van het vorige vers gehaald en komt daardoor los en opvallend vooraan in het volgende vers. De volle nadruk valt dus op insequitur. Het ongeluk zit Aeneas en zijn mannen volgens de beeldende beschrijving van Venus op de hielen [↑](#footnote-ref-126)
126. Venus spreekt Jupiter aan als koning van goden en mensen, nu niet als vader. Magnĕ is een VOC [↑](#footnote-ref-127)
127. min of meer retorische vraag. Ze bekritiseert haar vader eerder dan dat ze om informatie vraagt [↑](#footnote-ref-128)
128. weer het *dominante* ADI [↑](#footnote-ref-129)
129. de Trojaan Antenor werd gespaard door de Grieken omdat hij Helena gewoon aan Paris had willen teruggeven. Hem overkwam dus niets. Hij bereikte zonder schipbreuk de Dalmatische kust en het land, dat we tegenwoordig Kroatië noemen (Liburnorum). Venus start dus doelbewust een verhaal over die andere Trojaan. Waarom laat Jupiter zijn eigen nakomeling dan in de steek? Beiden ontkwamen aan de Grieken en beiden hebben ze een reis naar het Avondland (=Italië) ondernomen. Tutus voelt als een antithese met navibus .. amissis (v251) en prodimur … oris (v252): Antenor veilig, en “wij” hadden alles tegen [↑](#footnote-ref-130)
130. superare overwinnen komt hier neer op er succesvol voorbij varen [↑](#footnote-ref-131)
131. de Timava rivier is een kilometer of 90 lang en hij stroomt, gedeeltelijk ondergronds, vanuit het huidige Slovenië richting Triëst (Italië). We moeten hier begrijpen dat de Timavo/Timava via een aantal tunnels uiteindelijk uitmondt in een vlak gebied aan de kust van de Adriatische zee bij Triëst. De beschrijving van de hand van Vergilius (hier bij monde van Venus) suggereert dat de rivier, bijvoorbeeld door smeltwater in het voorjaar, met een enorme kracht losbreekt uit de bergen bij de kustlijn [↑](#footnote-ref-132)
132. de alliteratie van de m in murmure montis (..) mare en die van de p in proruptum (..) pelago premit in combinatie met de klank van die woorden schetsen een levendig beeld van de situatie ter plaatse. De kracht van de Timavo wordt bewust overdreven door Venus [↑](#footnote-ref-133)
133. hier niet echt in de betekenis zee, maar rivier (de Timavo) [↑](#footnote-ref-134)
134. Vergilius is hier wat vaag, geografisch gezien. Dichterlijke vrijheid genomen. Of hij gaat er ff snel doorheen. Hup Kroatië, hup Triëst, hup Padua. Verteltempo is heel hoog [↑](#footnote-ref-135)
135. Antenor, de Trojaan die wel meteen aankwam waar hij had willen aankomen. Vrij gemakkelijk zelfs. Ondanks (tamen in v247!) de gevaren die Antenor had overleefd [↑](#footnote-ref-136)
136. Padua dus. Antenor heeft via Triëst Italië bereikt. Daar heeft hij aan een volk een naam gegeven en we weten dat dat volk Eneti heette. De naam van de stad staat vaak in de GEN *explicativus*, hier ook [↑](#footnote-ref-137)
137. de **Eneti**, beter bekend als de **Veneti**. Geografisch kan dit aardig kloppen. Padua, een alleraardigste studentenstad overigens, ligt zo’n 50 kilometer links van Venetië [↑](#footnote-ref-138)
138. wij zeggen tegenwoordig dat iemand zijn, laten we zeggen schaatsen, aan de wilgen hangt om aan te geven dat die persoon stopt met schaatsen. Antenor hing zijn wapens waarschijnlijk op in de tempel [↑](#footnote-ref-139)
139. ff scanderen voor het beste resultaat en je zult zien dat het woord Troia deze keer uit drie lettergrepen bestaat, niet twee. Trōĭă dus, De **i** is dus hier geen **j**. [↑](#footnote-ref-140)
140. we hoeven hier niet te denken dat Venus bedoelt te zeggen dat Antenor rust in vrede, dat ie kassiewijlen is dus. Vennus zou voor haar lieve zoontje niet willen dat hij dood zou gaan. Het gaat dus bij Antenor echt om het genieten van zijn ouwe dag, zijn AOW en gekorte pensioentje [↑](#footnote-ref-141)
141. adversatief asyndeton, want er is sprake van een (impiciete) tegenstelling: Antenor / ille wel, wij (Aeneas én Venus kennelijk, of Venus die zich voor het gemak ff met Aeneas vereenzelvigt/identificeert) niet! [↑](#footnote-ref-142)
142. Een vreemde, Antenor, komt wel waar ie wezen moet en uw eigen nageslacht (ik ben uw dochter, Aeneas is uw kleinzoon) niet? Dat is een a fortiori-redenering. Aeneas zou al helemáál moeten slagen [↑](#footnote-ref-143)
143. u belooft? U had toch beloofd? Ik herinner u er ff aan dat u iets beloofd had. Nouja, u. Het fatum, u, één pot nat. Venus is in deze speech niet een verleidelijke godin van de liefde, maar bezorgde moeder [↑](#footnote-ref-144)
144. de burcht van de hemel is een nou niet echt subtiele verwijzing naar de belofte dat Aeneas uiteindelijk – na zijn dood, dat dan gelukkig wel – onder de goden zou worden opgenomen. Apotheose noem je dat. In v259-260 bevestigt Jupiter deze gebeurtenis nogmaals met sublimemque feres ad sidera caeli magnanimum Aenean [↑](#footnote-ref-145)
145. het verlies van schepen is in contrast met het punt dat Venus maakt over Antenor. Die kwam volgens haar woorden in v243 tutus (zonder ongelukken, veilig) aan [↑](#footnote-ref-146)
146. Venus wil niet het risico lopen dat zij door het expliciet noemen van de naam Juno bij Jupiter een beschermende reactie jegens zijn zuster/echtgenote teweegbrengt. Maar iedereen, ook Jupiter, die later wel de naam van Juno expliciet zal noemen, weet over wie dit gaat [↑](#footnote-ref-147)
147. nou nou nou, Venus. Is dat niet een beetje de dramaqueen uithangen? We worden verraden…. Tut tut tut. Oké, Aeneas komt niet meteen in het Avondland aan, maar moet eerst nog wat extra leed in Carthago en op zee (en op Sicilië) doorstaan voordat hij weer verder mag reizen [↑](#footnote-ref-148)
148. de uitleg van wat Venus bedoelt met dat verraad (prodimur). Het lijkt alsof Jupiter/Fatum zich niet aan hun afspraak houden en de boel een beetje lopen te fucken [↑](#footnote-ref-149)
149. suggereert dat Aeneas en zij recht hebben op iets, namelijk koninklijke waardigheid. Koninklijke waardigheid is hier de abstracte variant van het concrete sceptra (de scepter): metonymia dus. concretum pro abstracto om precies te zijn. Het andere woord in dit vers, **pietas** (hier pietatis) is een kernwoord in de Aeneis. Toegewijdheid, opofferingsgezindheid en wel tegenover ouders, kinderen, familie, vaderland, de goden. Eigenlijk wat de meeste wereldleiders momenteel ontberen als het gaat om het redden van het klimaat. Zo maar een voorbeeld [↑](#footnote-ref-150)
150. archaïsch taalgebruik. Bedoeld is **illi**, Venus hier. Venus had gepassioneerd gesproken, Jupiter is kalm, overziet alles, vriendelijk, vaderlijk. Blijkt ook uit zijn antwoord aan Venus. Indirect karakteriseren [↑](#footnote-ref-151)
151. Jupiter lacht zijn dochter toe, op een vaderlijke manier. Vertederd. Kijk mijn kleine popje nou toch eens boos zijn. Ja ja, schat, ik weet dat je je zorgen maakt. Maar vindt Venus zo’n minzaam lachje oké? [↑](#footnote-ref-152)
152. eigenlijk betekent sator zaaier. In zekere zin is dit prima van toepassing op Jupiter. Die sproeide nogal wat rond zo her en der [↑](#footnote-ref-153)
153. Jupiter kan er met zijn gezichtsuitdrukking voor zorgen dat een storm bedaart, dat de lucht opklaart, helder wordt. Hier gaat het over een spreekwoordelijke storm, hier de geïrriteerde bezorgdheid van Venus [↑](#footnote-ref-154)
154. van origine een verkleinwoord van **os**, **oris** (N) mond. Hier gaat het om de lippen, de mond die Jupiter licht aanraakt met zijn mond. Hier wordt dus niet gezoend, gelebberd enzovoort, nee, hier is gewoon een vader die zijn dochter geruststelt. Overigens is **osculum** later wel zoen gaan betekenen [↑](#footnote-ref-155)
155. ander woord voor dochter. Bedoeld is Venus. **Nata** laat zich, zeker ook metrisch, wat gemakkelijker gebruiken dan **filia** [↑](#footnote-ref-156)
156. let op bij de scansie: dehinc heeft maar één lettergreep. Je zegt **djinc**. Dat heeft hier te maken met het voorkomen van de letter h in het woord. Je noemt dit synizesis. Mag je vergeten. Maar je mag het ook gratis thuis aan de eettafel gebruiken om thuis te laten zien dat je zelfs bij Latijn weer iets geleerd hebt die dag. Goed voor je zakgeldpositie. Je zegt gewoon, tijdens het vermalen van de te kort gekookte spruitjes, ‘Joh, vandaag hebben we het even over synizesis gehad bij Latijn. Is toch reuze interessant, synizesis. Hebben jullie daar ooit van gehoord, van synizesis? Zal ik het even uitleggen?’ Nou, dan doen ze er beschaamd het zwijgen toe. En dan zeg je daar meteen achteraan ‘O ja, nu we het toch over zakgeld hebben, kan ik ff een tientje meer krijgen voortaan? Goh, echt gaaf was dat, pap, mam, die synizesis.’ Bingo. [↑](#footnote-ref-157)
157. moet een DAT zijn, omdat het object bij **parcĕre** altijd in de DAT staat. Wat Jupiter tegen dochterlief zegt wordt wel gezien als een liefdesverklaring van de verteller voor Italië, een politieke verklaring ook [↑](#footnote-ref-158)
158. liefkozend noemt Jupiter zijn dochter hier jij die bij Cythera geboren bent. Dat is wel grappig, want in die traditie was Venus niet de dochter van Jupiter maar van Uranus. Uranus was op een vrij akelige manier zijn zaakje, zijn klokkenspel, zijn kroonjuwelen kwijtgeraakt, doordat hij door zijn zoon Cronus met een diamanten sikkel gecastreerd was. Snikkel, sikkel, weg snikkel: SM ging best ver in die tijd [↑](#footnote-ref-159)
159. de jouwen. Huh? Ja, Aeneas, zijn familie en de Trojanen in het algemeen [↑](#footnote-ref-160)
160. deze DAT wordt in de grammatica DAT *ethicus* genoemd. Hij wordt toegepast om directe betrokkenheid bij de toegesprokene aan te duiden. Het komt dicht bij iets als ik zeg het je, je zult zien, wat in het prachtige commentaar van Austin staat (maar dan in het Engels). Ik verzin niet alles zelf hier, mensen [↑](#footnote-ref-161)
161. dit woordje stad is niet genoeg, vandaar dat door de toevoeging promissa Lavini moenia uitgelegd wordt welke stad Jupiter hier dan bedoelt. Ik zou zeggen dat het logischer is om te vertalen/begrijpen de muren van het beloofde Lavinium in plaats van de beloofde muren van Lavinium. Kwestie van promissa dat grammaticaal bij moenia hoort maar inhoudelijk meer iets zegt van Lavini. Enallage in het wild. Denk je nog aan het, al zeg ik het zelf, geweldig duidelijke voorbeeld in het Nederlands ‘een lekker kopje koffie’? Lekker hoort grammaticaal bij kopje maar inhoudelijk bij koffie. Ik blijf het mooi vinden [↑](#footnote-ref-162)
162. een aanduiding, weliswaar licht hyperbolisch, dat Aeneas na zijn dood (dûh!) opgenomen wordt onder de goden. Apotheose dus. Sublimem betekent ook al omhoog, dus we hebben een pleonasme [↑](#footnote-ref-163)
163. afgezien van deze Griekse ACC (dus geen typfoutje van Vergilius) stellen we hier vast dat Jupiter zijn dochter twee beloftes doet: Aeneas zal in Italië een stad stichten en hij zal later, bij voorkeur na zijn dood, onder de goden opgenomen worden. De term die je hiervoor ook wel eens tegenkomt is *apotheose*. [↑](#footnote-ref-164)
164. Jupiter herhaalt Venus’ woorden van 237 bijna letterlijk (maar voegt neque toe). Zo laat hij zien dat hij haar opmerking over het veranderen van mening niet leuk vond. Nee, pappa ís niet van mening veranderd, tuthola [↑](#footnote-ref-165)
165. Jupiter bedoelt Aeneas [↑](#footnote-ref-166)
166. opnieuw die DAT *ethicus.* De zin die begonnen was met Hic tibi gaat grammaticaal verder in v263. Hij wordt dus onderbroken door een zin tussen haakjes die een syntactische eenheid vormt binnen die andere zin. Alleen hadden ze vroeger geen haakjes, niet in teksten althans, wel aan vishengels [↑](#footnote-ref-167)
167. haec cura betreft de zorg die Venus zegt te hebben over de toekomst van zoonlief en diens makkers: gaan die gasten wel ooit in Italië aankomen? [↑](#footnote-ref-168)
168. het voorvoegsel re- (weer, opnieuw) suggereert dat Venus voortdurend ongerust is, niet alleen deze ene keer. Met haec cura wordt natuurlijk de zorg hierom bedoeld [↑](#footnote-ref-169)
169. COMP ADV van **longus**. Het ADV hoort bij fabor: Jupiter kan niet volstaan met alleen maar zeggen ‘Ik ben niet van mening veranderd. Komt goed, schat. Komt goed, vertrouw me maar.’ Fabor zelf is IND FUT van het DEP **fari**. Het PF bij dit DEP zal je bekend voorkomen: **fatus sum** ik heb gesproken. Inderdaad is er een etymologische connectie tussen **fari** en het woordje fatum! Stond al eerder in dit documentje [↑](#footnote-ref-170)
170. afrollend, zoals een papyrusrol afgerold wordt, wil je die kunnen lezen. Zo’n opgerold boek heet een **volumen** (ook verwant met **volvere**) en dat kennen we in het Engels ook als een boek. Toch? Volume? [↑](#footnote-ref-171)
171. er zijn andere woorden voor geheim in het Latijn (**secretus**, **occultus**), maar **arcanus** suggereert dat iets wel aan ingewijden bekend is maar niet aan niet-ingewijden. Jupiter is van het fatum op de hoogte: zijn wil en het fatum zijn gelijk. Maar Venus staat iets verder weg. Die andere goden proberen het fatum wel te veranderen en te beïnvloeden, maar ze slagen daar uiteindelijk niet in. Uitstellen kon, tegenhouden niet [↑](#footnote-ref-172)
172. de oorlog tegen Turnus. Je weet hopelijk nog dat in de eerste drie woorden van de Aeneis arma virumque cano (Aen. I, 1) al een aantal hints zit naar het werk van Homerus, terwijl in die hints ook een neiging naar *aemulatio* zit? De arma verwijzen niet naar de Trojaanse oorlog, maar naar de oorlog tussen Aeneas en Turnus. De virum is natuurlijk niet Odysseus, maar het is ook een ander type **vir**, man. Aeneas maakt een karakterontwikkeling door, terwijl daar bij Odysseus niet tot nauwelijks sprake van is. Met cano (1 SG) wijkt Vergilius bewust af van Homerus die in beide epen Ilias en Odysseia de Muze verzoekt hem te inspireren. Pas in v8 richt ook Vergilius zich direct tot de Muze. Zie ook het hoofdstuk “Het prooemium van Vergilius’ Aeneis vergeleken met de prooemia van Ilias en Odyssee” in dit document [↑](#footnote-ref-173)
173. IND FUT. Vanzelf. Jupiter weet 100% zeker wat in de toekomst gebeuren zal [↑](#footnote-ref-174)
174. je hebt vast wel gemerkt dat in epos de PREP’s wel eens weggelaten worden. Maakt de tekst extra compact. Hier houden we alleen een ABL *loci* over. Er had ook **in** Italia kunnen staan. Maar ja. Staat er niet [↑](#footnote-ref-175)
175. onbeschaafde volkeren, en enkele verzen verderop vinden we de naam van een volk – ook door Aeneas verslagen – dat prima aan de beschrijving voldoet: de Rutuliërs, het volk van Turnus [↑](#footnote-ref-176)
176. leuk gevonden, Vergilius! **Ponĕre** bij zowel mores als moenia acceptabel vertalen. Doet denken aan een zeugma, een stijlmiddel waarbij de verschillende verbindingsmogelijkheden en betekenissen van een woord optimaal benut worden. Het bekendste voorbeeld dat ik ken gaat over het woordje zetten. Je kunt koffie zetten, maar ook overzetten en afzetten. Als je bij een rivier, bij een veerpont een cafeetje ziet met een bord ervoor, kan deze tekst daar op staan: hier zet men koffie en over. O ja, en af. Oubollig voorbeeld. Hij stak een sigaret op en zijn tegenstander neer. En zo meer. Afgezien van dit leuke foefje is het belangrijk te constateren dat Vergilius Jupiter heel vroeg in het epos al Romes taak in de wereld laat verwoorden. Een driedelige taak. De bevolking in een oorlog onderwerpen, beschaving brengen en een stad stichten. Rome is waarlijk een grote toekomst beschoren [↑](#footnote-ref-177)
177. tot tweemaal toe wordt melding gemaakt van de driejarige regeringsperiode van Aeneas. Eerst vanuit het standpunt van Aeneas zelf, daarna vanuit dat van zijn vijanden van later, de Rutuliërs [↑](#footnote-ref-178)
178. FUT EX, geen CON en dat geldt dus ook voor transierint (v266) [↑](#footnote-ref-179)
179. personificatie van aestas. Een zomer kan niets zien, een mens wel. Hier wordt dus een menselijke eigenschap toegedicht aan een niet-mens. Voilà. En let op het hyperbaton tertia (…) aestas [↑](#footnote-ref-180)
180. militaire metafoor, want hiberna is eigenlijk een winterkamp voor soldaten. Als Vergilius nu **hiemes** had gebruikt was hij niet erg gevarieerd geweest t.o.v. aestas in v265 [↑](#footnote-ref-181)
181. na de aankondiging van de dood van Aeneas schakelt de secundaire verteller (Jupiter dus; Vergilius is de primaire alwetende verteller) nu over naar de directe toekomst na die dood van Aeneas [↑](#footnote-ref-182)
182. de kwalificatie puer voor Ascanius helpt niet echt zekerheid te verkrijgen rondom de afstamming van Ascanius. Was hij de zoon van Aeneas en Lavinia (dochter van koning Latinus) met wie hij pas in Italië een relatie en een kind kreeg? Of was Ascanius toch de zoon van Aeneas en diens inmiddels overleden Trojaanse vrouw Creüsa? De laatste variant kom je het vaakst tegen. Vergilius doet in ieder geval moeite, door Ascanius gelijk te stellen aan Julus, om de afkomst van Julius Caesar en de adoptiefzoon van Julius Caesar, Octavianus, later Augustus, te koppelen aan Venus. Zij, de dochter van de oppergod Jupiter, is immers de moeder van Aeneas en in die zin de oma van Ascanius. Volgens een andere genealogie komt de god Mars voor als verre voorouder van de Romeinen. Ja, zo is propaganda zeer effectief natuurlijk! [↑](#footnote-ref-183)
183. nu? Wanneer dan? In de tijd van Jupiter? Hij zegt het. Of toch in de tijd van de alwetende verteller, Vergilius? Laten we het erop houden dat Jupiter zoveel autoriteit heeft dat we het vanzelf geloven wanneer de oppergod himself aangeeft dat er een link is tussen Ascanius en Troje (**Ilium**). Je zou zelfs kunnen beweren, doe ik dan ook bij dezen, dat Jupiter zelf hier Ascanius via Ilus omdoopt tot Julus [↑](#footnote-ref-184)
184. het komt vaker voor dat het subject in de BZ de naamval aanneemt van het PRON *relativum*. Niks om zenuwachtig over te worden. Dat verschijnsel heet *assimilatie*. Hier wordt **Iulus** dus Iulo. Zo’n *assimilatie* is kenmerkend voor vroeg Latijn. Vergilius past vroeg Latijn vaker toe en brengt daarmee een soort plechtigheid aan in de tekst. Iemand die ‘kinderen’ bedoelt maar ‘kind’ren’ schrijft doet hetzelfde, al heeft dat nou weer niks te maken met assimilatie. Overigens, voor de scandeertijgers onder jullie, is **Iulus** (Iulo hier) wat je noemt drielettergrepig. De eerste letter wordt dus uitgesproken als een i, niet als j! Metrisch: Ĭūlō. [↑](#footnote-ref-185)
185. ja, en zo gaat naamsverbastering snel. Ilus lijkt wel wat op **Julus**, ach dat moet kunnen. En dat de Griekse naam voor Troje Ilium was, Ἲλιον, dat kwam gewoon mooi uit [↑](#footnote-ref-186)
186. dus op het moment dat Troje nog gewoon bestond heette het joch nog Ilus, daarna Julus, maar eigenlijk Ascanius. Zoiets als de tekst op een geboortekaartje: Wij geven met vreugde kennis van de geboorte van Margaretha Sophia Anna Jansen. We noemen hem Evert. Het weegt nu al vijf en een halve kilo, dus weet wat je doet als je beschuit met muisjes wilt komen eten [↑](#footnote-ref-187)
187. zal Aeneas nog drie jaar regeren, nadat hij in Italië aangekomen is, Ascanius zal dertig jaar jaar regeren. Die dertig jaar worden hier wel erg plechtig omschreven [↑](#footnote-ref-188)
188. een GRV doet bij Vergilius nogal eens dienst als PPA. Dat gebruik komt vaker voor in vroeg Latijn en verhoogt dus door het archaïsme de plechtige toon van de versregel [↑](#footnote-ref-189)
189. mooi voorbeeld van enjambement. imperio krijgt zo de volle aandacht [↑](#footnote-ref-190)
190. hoewel de **a** van **Lavinium**, dus ook van de GEN Lavinii, lang is, moet Vergilius die lengte weleens aanpassen. Hier is dat ook zo. Je snapt wel dat anders het metrum niet uitkomt. **Lavinii** wordt Lavini hier [↑](#footnote-ref-191)
191. op het feit dat transferet geïsoleerd vooraan op de volgende versregel staat hoef ik neem ik aan niet expliciet te wijzen? enjambement ja, klopt [↑](#footnote-ref-192)
192. **munire** veronderstelt voor een Romein niet het stichten van een stad, maar over het aanleggen van een stad met infrastructuur, compleet met wegen, kruispunten, wegrestaurants en begraafplaatsen [↑](#footnote-ref-193)
193. wij kennen de volgorde Alba Longa beter. Maar het gaat over dezelfde stad hoor. Alba Longa moeten we een kilometer of 20 ten zuidoosten van Rome situeren. Signaleer het hyperbaton [↑](#footnote-ref-194)
194. Weer hic vooraan in een vers. Dit verwijst naar het vlak hiervoor genoemde Alba Longa. Wisseling van perspectief: we zitten nu in Alba Longa, beste mensen die het misschien niet kunnen volgen [↑](#footnote-ref-195)
195. weer het getal drie. Nu om aan te geven dat het vanaf de stichting van Alba Longa nog driehonderd jaar duurt tot aan de stichting van Rome. Als we terug gaan rekenen, maar rekenen was Vergilius’ sterkste kant niet: stichting Rome 753, driehonderd jaar daarvoor stichting Alba Longa, dus 1053. Dertig jaar daarvoor begin heerschappij van Ascanius, 1083. Drie jaar daarvoor heeft Aeneas de beslissende slag geslagen in Italië, oftewel 1086. Zeven jaar daarvóór heeft Aeneas Troje verlaten. Als we nou een beetje inventief doen met de jaartalletjes en er hier en daar wat bijtellen of afhalen, kom je nog steeds niet aan 1184 voor de val van Troje. Weet je, laat maar gaan! Het verhaal van de Aeneis is gewoon té mooi om te gaan zitten kniesoren over wat verschil in tijd. Ja toch? En 333 jaar lang Trojaanse overheersing, da’s toch gewoon ook een mooi getal [↑](#footnote-ref-196)
196. **regnare** heeft de lettercombinatie **reg**-, net als **regnum**. Ook het woordje **rex** koning heeft dat, want oorspronkelijk was het niet **rex**, maar **regs**. Het gaat hier dus om driehonderd jaar koningen. Monarchie, mensen! Romeinen uit Augustus’ tijd hadden een zure associatie met het begrip rex, dat voor hen tirannie, alleenheerschappij symboliseerde. Augustus koos ook niet die titel om zich populair te maken dus [↑](#footnote-ref-197)
197. mooi gekozen, deze term voor Trojaans. De naam Hector roept, vanuit Trojaans oogpunt, gevoelens van respect, trots en grootsheid op. Trojanen zijn heer en meester. Tótdat ze door toedoen van Romulus Romeinen werden. En iedereen weet wat er daarna allemaal gebeurde. Dat zit bij de Romeinen in het collectieve geheugen. Net als de ellende van de eerste eeuw voor Christus, met burgeroorlogen en politieke aardverschuivingen. Het is de bedoeling dat Vergilius, in opdracht van Octavianus / Augustus, op wat (pijnlijke) knoppen drukt om zo het momentum naar zijn kant te laten doorslaan. Oké, makkelijker gezegd dan gedaan. Dat is ook weer waar. Des te knapper van Vergilius dus eigenlijk [↑](#footnote-ref-198)
198. de hier bedoelde dame is Rea Silvia, de dochter van koning Numitor. Vergilius slaat bij monde van Jupiter wat eeuwen over van Albaanse koningen, laat alleen noteren dát het eeuwen van koningen waren en komt ineens in de buurt van de stichting van Rome. Numitor was afgezet door zijn evil brother Amulius. Die had zijn nichtje Rea Silvia in de eredienst voor Vesta laten opnemen, om te voorkomen dat zij, dan immers een Vestaalse maagd, kinderen zou krijgen die hem zouden doden (orakels, orakels…) en daarnaast de lijn van Numitor zouden kunnen doorzetten. U raadt het al. Volkomen buiten de waard, in dit geval de god Mars, gerekend. Die maakte Rea Silvia zwanger en zij beviel uiteindelijk van een geinige tweeling. Een versie die Livius vertelt over de zwangerschap van Rea Silvia luidt dat zij verkracht was door een sterveling, maar Mars als vader noemde om haar zwangerschap eerzamer te doen voorkomen. Enfin, er kwamen kindertjes. Een tweeling. Ro en Re, Romulus en Remus dus. Over Romulus en Remus komen we ook via het schild van Aeneas, cadeautje van mams, te weten (liber 8) [↑](#footnote-ref-199)
199. alweer een poging Aeneas als Trojaan te verbinden met de Romein. Rea Silvia zou ook bekend zijn geweest als Ilia. Tja, ik sta ook wel bekend als Menk de Tank, maar dat wil nog niet zeggen dat ik het leger een warm hart toedraag [↑](#footnote-ref-200)
200. laetus Romulus tussen de twee oorzaken van Romulus’ blijdschap. Óf hij was blij met de huid van de wolvin die hem en zijn broer gezoogd had óf hij nam tot zijn grote genoegen het volk over en maakte daar een trots volk van. Kun je ook blij van worden [↑](#footnote-ref-201)
201. zo wordt, al recapitulerend, Aeneas gezien als stichter van Lavinium (Aen. 1, v2), Ascanius als stichter van Alba Longa (Aen. 1, v271) en Romulus als stichter van Rome (Aen.1, v274-275) [↑](#footnote-ref-202)
202. het ADI bij de eigennaam Mars. Rome wordt hier **Mavortius** genoemd omdat Mars via Rea Silvia en haar tweeling onlosmakelijk met Rome verbonden zou blijven. Het Julische huis (het nageslacht van Julius Caesar) stamt dus volgens Vergilius’ verhaal uiteindelijk af van Mars, Venus en Jupiter. Mars was de vader van Romulus en Remus, Venus was de moeder van Aeneas en Jupiter is Venus’ vader en daarmee Aeneas’ grootvader [↑](#footnote-ref-203)
203. mooi voorbeeld van enjambement. Een woord dat syntactisch gezien bij de vorige versregel hoort wordt daarvan losgemaakt en geïsoleerd op de volgende versregel geplaatst. Nadruk op moenia [↑](#footnote-ref-204)
204. door het hoge verteltempo komt de min of meer samenvattende naam Romeinen (Romanos) vlak na de aanduiding van de Trojaanse heerschappij (Hectorea). Die link wil Jupiter/Vergilius benadrukken [↑](#footnote-ref-205)
205. verwijzend naar Romulus zelf. De naam Remus komt hier niet voor. Die werd immers door zijn broer gedood toen hij laatdunkend over een laag muurtje sprong, waarmee Romulus zijn geplande stad had willen aanduiden. Dat pikte Romulus niet. Verbaal terechtwijzen lag niet in zijn primitieve aard, dus sloeg hij Remus aan gort. Einde Remus. Geen Remeinen dus [↑](#footnote-ref-206)
206. aan de Romeinen. Jupiter spreekt in de eerste persoon (pono) omdat zijn wil en het fatum gelijklopen. Het gebruik van ego ik is dus niet strikt noodzakelijk, maar is bedoeld gewicht te geven aan zijn uitspraak [↑](#footnote-ref-207)
207. Jupiter wil nadrukkelijk (ikke, ego) zijn eigen inbreng naar voren brengen, terwijl zowel hijzelf als Venus wel weten welke instantie bepaalt: fatum [↑](#footnote-ref-208)
208. vrijwel overal gebruikt Jupiter een IND FUT. Dat weten we. Hij voorspelt en dat doe je niet in het verleden. Ik voorspel je dat het gisteren geregend heeft, dat klinkt maf. Hier wijkt Jupiter af met een PF en dat geeft aan dat de grootsheid, de grandeur, van Rome al vastgelegd was. Klopt. Fatum. Rome is de **urbs aeterna** de eeuwige stad. Al die Romeinen die iets van Vergilius’ Aeneis begrepen, die naar voordrachten luisterden, moeten gedacht hebben: Jee, we zijn echt een groot volk, we zijn de allerbelangrijksten, en Jupiter heeft ons dat al geruime tijd geleden voorspeld. Wat is die goed, hè? Er zullen ook Romeinen geweest zijn die dwars door het hele propagandaverhaal heen keken, hoor. Toen had je ook al kritische en snuggere mensen rondlopen. En die dachten, ja ja. Gewoon een **vaticinium ex eventu** [↑](#footnote-ref-209)
209. met de toon van ‘ja, dat had je misschien niet verwacht’. Jupiter voorspelt dat ook Juno bij zal draaien. Hij kan het weten. Dan moet Juno zich wel over een hele berg bezwaren heen zetten, want ze is nog steeds erg bang dat de zoveelste-generatie-Trojanen-dan-inmiddels-Romeinen-geheten haar Carthago naar de bliksem zal helpen. Dat Juno daar bang voor is bleek al in het prooemium. In Aen. 1, vv19-20 staat dat zij gehoord had (ha ha, van wie dan?) dat ooit uit Trojaans bloed nazaten zouden voortkomen die haar Tyrische burcht (=Carthago) zouden verwoesten. Weer die gekke chronologie. Iets eerder in datzelfde prooemium wordt gesteld dat Juno Carthago, waar haar wapenrusting en haar strijdwagen zich bevonden (het bestond dus al: weet je nog? Gesticht in 814), nog meer liefheeft dan Samos en dat zij verwachtte dat Carthago over de wereld zou gaan heersen. Maar Juno heeft haar angst, als gevolg waarvan zij Aeneas in een storm terecht laat komen, al veel eerder. Die storm was – weet je dat ook nog? – in 1177, zeven jaar nadat hij vanuit Troje vertrokken was. Gek, gek, gek. En Venus moet van pappie maar accepteren dat bitchje Juno nog even dwarsligt [↑](#footnote-ref-210)
210. Juno is nog wel steeds strijdlustig, maar ook verbitterd. Ze was dan ook niet alleen anti-Trojaans vanwege het wrede lot van Carthago, maar ook om twee andere (ook in het **prooemium** genoemde) redenen. Zij had niet van de Trojaan de gouden appel gekregen (het beruchte Parisoordeel) en haar broer/echtgenoot had ook in een van zijn bronstige en dorstige buien de Trojaanse prins Ganymedes geschaakt. Ganymedes mocht op de Olympus met alle “juices” van Jupiter aan de slag. Alles wat Trojaan was, was in Juno’s ogen dus verdorven, slecht, vijand, fout [↑](#footnote-ref-211)
211. ook weer zo’n chronologische aanduiding van likmevestje. Nu. Hoezo nu? In 1177, wanneer Aeneas in die storm terechtkomt. Door toedoen van Juno, die op dat moment (nunc) nog anti-Aeneas is [↑](#footnote-ref-212)
212. hier kun je twee kanten mee op. De ABL, want dat is het zeker, is ofwel een *instrumentalis* (middel) ofwel een *causae* (oorzaak). In de eerste versie, die minder aannemelijk lijkt, gaat het over Juno die met behulp van angst aanjagen de hele wereld op zijn kop zet. De tweede variant geeft aan dat Juno, doordát ze zeven (blijft een mooi cijfer) kleuren bagger schijt, Aeneas de hele wereld over jaagt omdat hij dan niet kan komen waar hij moet komen. Fatigat past ook beter bij de laatste visie over metu [↑](#footnote-ref-213)
213. tricolon: opsomming in drieën: mare … terras … caelum. Dat de drie ook via voegwoorden (terrasque … caelumque) geschakeld worden maakt het ook een polysyndeton. Dus een polysyndetisch tricolon [↑](#footnote-ref-214)
214. wanneer, dat vertelt hij er niet bij. Het is een beetje het Groningse-gaskraan-dicht-draaien-verhaal van de afgelopen tien jaar. Dit gaat over boek 12. Juno bedingt dat de naam Troje verdwijnt en dat het volk Latijnen genoemd wordt. Heeft ze een beetje haar zin [↑](#footnote-ref-215)
215. niet opzoeken in Pinkster, hè! De PREP **cum** staat vrijwel altijd vóór het naamwoord waarbij hij hoort. Maar dat is bij de ABL van het PRON *personale* mecum, **tecum**, **secum**, **nobiscum** en **vobiscum** niet zo [↑](#footnote-ref-216)
216. Juno zal bijdraaien en de Romeinen uiteindelijk koesteren. Net als ik (mecumque) [↑](#footnote-ref-217)
217. weet u nog? Enjambement? Woord uit de syntactische omgeving van de vorige versregel gehaald waardoor het weliswaar geïsoleerd, maar des te opvallender vooraan in het volgende vers komt te staan? [↑](#footnote-ref-218)
218. de Romeinse trots wordt hier in deze versregel uit alle poriën geventileerd. Het vers is ook qua toon indrukwekkend. Lange, dragende, zware, plechtige spondeeën vooraan. Eerst in oorlog om rerum dominos (niet te verwarren met de pizzakoerierdienst) te worden, daarna om vrede te handhaven in toga gekleed [↑](#footnote-ref-219)
219. geen twijfel over mogelijk. Hier moet je het mee doen. Lichtelijk autoritair, maar ja, Jupiter mocht dat best zijn. Oppergod, nietwaar? Bovendien, fatum! En daar moet zelfs Jupiter zich bij neerleggen [↑](#footnote-ref-220)
220. het huis van dus de nakomelingen van (huis in de betekenis van dynastie): metonymia. Assaracus roept bepaalde associaties op door wie hij is, een Trojaan: diens Romeinse nakomelingen nemen wraak [↑](#footnote-ref-221)
221. grootvader van Anchises, die zelf pa was van Aeneas. Vergilius toont zich even weer de geleerde dichter. Hij kent alle stambomen. Knap, want die waren vaak erg ingewikkeld [↑](#footnote-ref-222)
222. precies de geboortestad van de beroemdste aller Griekse helden, Achilles, wordt genoemd. Én de stad van Agamemnon, Mycene, én de geboortestreek van Diomedes, Argos. Juist op de meest exemplarische Griekse leiders, de grootste veroorzakers van Trojaanse ellende, wordt later door de nazaten van de Trojanen (Romeinen) wraak genomen voor de val van hun stad. De cirkel zal rond zijn: Grieken verslaan Trojanen, Trojanen worden Romeinen en Romeinen verslaan Grieken [↑](#footnote-ref-223)
223. het laatste van drie woorden (na servitio, victis en nu dominabitur) die symbool staan voor de totale vernietiging van Troje’s voormalige aartsvijand. Grieken. De Romeinen maakten er korte metten mee [↑](#footnote-ref-224)
224. de secundaire verteller Jupiter heeft een grote sprong in de tijd (veniet v283) gemaakt. Sja. Caesar. Maar welke? We hebben een Gaius Julius Caesar in de aanbieding (vanaf nu even Gajes) en een Caesar Octavianus, de latere Augustus (vanaf nu even Augi). Hoewel Vergilius ook de keuze bewust aan de lezer kan hebben gelaten (niets menselijks was hem vreemd) zijn er zowel motieven om aan te nemen dat dit over Gajes gaat, maar ook motieven die pleiten voor Augi. We weten zeker dat Augi bedoeld is in de vv. 291-296. Er was geen vrede in het hele rijk tijdens het bewind van Gajes, wel tijdens dat van Augi. Probleem daarvan is dat Augi in v291 niet expliciet genoemd wordt. Maar over wie gaan vv286-290 dan? Gajes weg laten in deze belangrijke context, zeker gezien de naam Julius, zou raar zijn. Overigens had ook Octavianus door adoptie de naam Julius. Weg argument. Een vermelding van de daadwerkelijke apotheose (vv289-290) van Gajes zou kunnen (die vond in 42 plaats), die van Augi zou alleen een voorspelling zijn: Vergilius zou die namelijk niet mee maken, omdat hij in 19 stierf. Deze argumenten pleiten voor Gajes. Van beiden kan worden beweerd dat ze in het Oosten overwinningen hebben behaald, maar de meest aansprekende overwinningen werden behaald door Augi. Klein plusje voor Augi. Vele geleerden houden het op Gajes. Maar check de voetnoot bij tum in v291. [↑](#footnote-ref-225)
225. de zogenaamde CON *consecutivus* (met definiërende bijsmaak). Wat een gelul zeg. De CON staat er in het Latijn vaak als *modus subordinationis*, dus puur omdat het een BZ betreft. Hier moet je zelf wat denkwerk verrichten. Je moet lezen alsof er staat die zo is/zal zijn dat hij afbakent. Veel te moeilijk: vertaal gewoon die … moet begrenzen [↑](#footnote-ref-226)
226. beetje overdreven hoor, de hoogte van de roem aangeven door de sterren erbij te halen. Hyperbooltje rodekooltje. En let ff op imperium Oceano, famam (…) astris. We hebben een parallellisme/ parallellie, kijk maar. imperium (a) Oceano (b), famam (a) astris (b). En het ontbreken van een voegwoord tussen Oceano en famam noemen we asyndeton. Ik tenminste wel [↑](#footnote-ref-227)
227. Jupiter laat Caesar dus afstammen van Ascanius/Julus. Kom je met scanderen in de problemen, dan is dat niet gek. Je zult het laatste woord Iulo in drie lettergrepen moeten splitsen, anders wordt het niks:

Iūlĭŭs, ā māgnō dēmīssūm nōmĕn Ĭūlō [↑](#footnote-ref-228)
228. de meest in het oog springende overwinning in het Oosten zal de overwinning – van Octavianus – bij Actium zijn [↑](#footnote-ref-229)
229. net als parce metu in 257 geruststellend. En een beetje uit de hoogte ja. Tut tut, niet zo angstig wezen. Heb wat vertrouwen in de paps, wicht. Venus kan secura zijn omdat ook Juno haar verzet zal staken [↑](#footnote-ref-230)
230. genoemde Caesar, hetzij Iulius Caesar (wiens vergoddelijking in 42 Vergilius bekend was) hetzij Augustus (wiens vergoddelijking pas na Vergilius’ dood plaatsvond), zal net als Aeneas aanbeden worden [↑](#footnote-ref-231)
231. als dit tum verwijst naar de tijd direct na Caesar (=Julius Caesar) dan gaat er iets fout. Na diens dood was er bepaald geen vrede in het rijk. Verwijst het vooruit in de tijd naar de tijd na de overwinning van Augustus dan kunnen de vv286-290 op zich naar Julius Caesar verwijzen. Omdat er vanaf v291 overduidelijk naar Augustus verwezen wordt (de uitwerking van de zogenaamde Pax Augusta), krijgen beide grootmachten op die manier aandacht [↑](#footnote-ref-232)
232. positis … bellis is een ABL *absolutus*. Oorlogen, met name burgeroorlogen, zullen in het tijdperk Augustus verleden tijd zijn. Ze hadden er in de eerste eeuw voor Christus nogal wat gehad. Marius contra Sulla, Caesar contra Pompeius, Octavianus contra Marcus Antonius (en Cleopatra, maar dat was een niet-Romeinse) [↑](#footnote-ref-233)
233. gepersonifieerde Trouw, grijs en dus eerbiedwaardig, Vesta en de vergoddelijkte Romulus, Quirinus dus, samen met Remus zullen een wettensysteem in Rome instellen. **Fides** stond bovenaan als het ging om traditionele Romeinse waarden. Juist die waarden werd weer nieuw leven ingeblazen door Augustus’ programma Pax Augusta. Vesta is hier genoemd als godin van huis en haard en daarmee is zij de personificatie van traditionele familiebanden [↑](#footnote-ref-234)
234. maar Romulus heeft toch zijn broer Remus gedood? Klopt. Jullie hebben de eerdere voetnoot hierover goed onthouden. De moord op Remus wordt wel eens als symbool beschouwd voor het begin van burgeroorlogen. En dus zou je kunnen zeggen dat het hier saampjes noemen van Romulus én Remus (toch een soort van verzoening?) symbool staat voor het einde van de burgeroorlogen [↑](#footnote-ref-235)
235. de naam voor Romulus als hij in de godenwereld opgenomen is. *Apotheose*, vergoddelijking. Romeinse burgers werden ook wel **Quirites** genoemd [↑](#footnote-ref-236)
236. het organiseren van een juridisch systeem van wetten en rechten, dat kon je wel aan Rome overlaten, en zeker, in Vergilius’ eigen tijd, aan de heerser over Rome, Augustus. Meteen na het beschrijven van de prachtige tijd van Augustus zet Vergilius een schril contrast in met het beschrijven van de oorlogswaanzin, Furor. Oké, die werd door Augustus getemd, maar wel in allerlei negatieve termen beschreven. Wat te denken van dirae, impius, saeva, horridus en cruento? [↑](#footnote-ref-237)
237. het vers begint plechtig met wat spondeeën: claūdēntūr Bēllī pōrtǣ. Het gaat hier om de poorten van de Janustempel. Als er vrede heerste in het hele rijk (en de laatste keer was geweest na de inname van Sardinië in 235, zes jaar na de Eerste Punische oorlog), dan gingen die poorten dicht. In 29 en 25 gingen de poorten ook dicht. Binnenin zat dan het monster van oorlog geketend opgesloten. Op het forum van Augustus werd door Augustus een groot schilderij, geschilderd door ene Apelles, geplaatst waarop Furor (niet te verwarren met Führer, al zijn er raakvlakken) geboeid (niet in de zin van geïnteresseerd) afgebeeld wordt. Hoe kwam Augustus aan dat schilderij? Bij de verovering door Rome van Griekenland maakten de Romeinen ook vele kunstschatten buit, o.a. schilderijen van die Apelles [↑](#footnote-ref-238)
238. de waanzin van oorlog, met name van burgeroorlog (oorlog tussen mensen uit hetzelfde land) gepersonifieerd. Personificatie dus. Het volgende ADI impius legt uit in welke richting Vergilius de waanzin zoekt. Het gaat over burgeroorlog, gevecht van broer tegen broer (zoals Romulus en Remus). Impius is het tegenovergestelde van **pius** (dat als een soort *epitheton* aan Aeneas hangt). Het is het ontkennen van **pietas**, nog zo’n overkoepelend begrip in de Aeneis (net als fatum). Zonder **pietas** is er geen liefde, geen respect, geen opofferingsgezindheid, geen toewijding [↑](#footnote-ref-239)
239. de alliteratie lijkt me duidelijk: saeva sedens super [↑](#footnote-ref-240)
240. let op de scansie: de Romeinen kenden geen diacritische tekens en dus ook geen trema/deelteken. Er zijn dus drie lettergrepen, niet twee. En ga je dit vers scanderen, vergeet de elisie niet [↑](#footnote-ref-241)
241. Jupiter is klaar. Venus kan gerust zijn. Het komt goed, sterker nog, het wordt nog beter! Het publiek van de primaire verteller Vergilius heeft zijn eigen geschiedenis als toekomst te horen gekregen. Inderdaad, een **vaticinium ex eventu** [↑](#footnote-ref-242)
242. Aeneas, vrij comateus vanwege alle drank, weet op het moment dat hij gaat pitten niet dat de Grieken volop door de stad struinen. Hij denkt dat ze eindelijk opgekrast zijn en heeft er geen idee van dat het houten paard een list is. De rust bij de Trojanen, lekker in slaap na een vermoeiende maar feestelijke dag, staat in schril contrast met de gebeurtenissen om hen heen, zoals die hiervoor beschreven zijn (niet in het CE-pensum). Het IMPF is hier gebruikt voor het beschrijven van een achtergrondsituatie: *duratief* IMPF. Vele Trojanen lagen tijdens de slachtpartij ontspannen te slapen, ook Aeneas. Maar die had een droom [↑](#footnote-ref-243)
243. door de Trojanen hier mortalibus stervelingen te noemen zet Vergilius (Aeneas is de secundaire verteller in het verhaal) ze af tegen de goden. Die waren van al deze ellende al lang op de hoogte. mortalibus – divum: antithese [↑](#footnote-ref-244)
244. samen met prima uit de vorige versregel doet dit incipit aan als een pleonasme [↑](#footnote-ref-245)
245. kan toeval zijn, deze twee woorden naast elkaar, maar als je dit op het examen alliteratie noemt en zo noteert dono divum, krijg je gewoon je puntje [↑](#footnote-ref-246)
246. in hun ogen toen nog wel zeer welkom ja. Maar de Trojanen wisten nog niet dat dit geschenk hun noodlottig zou worden. Aeneas vertelt alsof hij daar nog was, alsof hij dit zelf ook nog vond. Inmiddels weet hij beter. Het paard bleek een vuige list te zijn. Het is dramatisch en ironisch tegelijkertijd: dramatische ironie. De Trojanen vonden het wel fijn, alle anderen weten dat het helaas niet zo fijn afloopt [↑](#footnote-ref-247)
247. de vertaler P.H. Schrijvers vertaalt deze twee verzen zo: Het uur was gekomen waarop voor de vermoeide stervelingen de rust begint en dankzij de goden de slaap naar hen toesluipt. Wat vinden wij van die weergave? Realiseer je, op het examen stelt men daar ook vragen over. Zoals: Welke Latijnse woorden zijn niet vertaald? Nou, makkie. prima is niet vertaald en gratissima ook niet. Daar gaat je 5,8 Piet. Nog eentje. Welk Latijns woord is met dankzij vertaald? Ook niet heel ingewikkeld. Antwoord dono. Nou, als dit soort vragen het niveau aangeeft van wat er op een CE gevraagd wordt, dan overleven we dat wel [↑](#footnote-ref-248)
248. Hector is maestissimus zeer bedroefd, omdat zijn schim wél weet dat de ondergang van Troje aanstaande is. Aeneas brengt zijn droeve gelaatsuitdrukking eerder in verband met Hectors tragische dood [↑](#footnote-ref-249)
249. Hector was een van de zonen van koning Priamus en koningin Hecuba (remember epistula 47 van Seneca? *Op welke leeftijd Hecuba slavin werd*). Zijn vrouw heette Andromache en hun zoontje Astyanax (heerser van de stad). Priamus zou 50 zonen en 50 dochters gehad hebben, wat Jupiter op procreatief dan wel promiscu gebied in wezen degradeert tot een beginneling. Even een grammaticale domper hier achteraan. De NOM SG M van Hector bepaalt maar liefst vijf andere woorden, die dus ook allemaal NOM SG M zijn. Maestissimus, visus, raptatus, ater en traiectus. Dat je het maar weet [↑](#footnote-ref-250)
250. Aeneas refereert in het door hem in flashback vertelde verhaal voor het eerst direct aan zichzelf: hij droomt dat Hector aan hem verschijnt. Hij lijkt zich niet te realiseren dat het de schim van Hector is en dat Hector dood is. Hector had Patroclus, Achilles’ vriend die in diens wapenrusting getracht had Hector te doden, gedood en daarmee Achilles’ wapenrusting bemachtigd (v275). Achilles nam ziedend wraak en sleepte, gelukkig voor hem ná hem gedood te hebben, zijn lichaam elf dagen lang drie keer rond het graf van Patroclus, waarna hij weer mee vocht in de Griekse linies. Achilles stond uiteindelijk wel toe dat Hectors lichaam werd teruggegeven aan diens vader Priamus die daarvoor naar Achilles toe was gekomen. Als later in het verhaal Priamus’ zoon lafhartig wordt gedood door Neoptolemos, Achilles’ zoon, doet Priamus tevergeefs een beroep op het eergevoel van Achilles’ zoon. Priamus wordt door Achilles’ zoon Neoptolemos gedood en onthoofd. Dus die is behoorlijk dood. Dido, die naar dit verhaal van Aeneas zat/lag te luisteren, heeft nu de merkwaardige ervaring dat op de tempel die zij in Carthago aan het bouwen was een afbeelding te zien was van de tragische dood van Hector. En hier zat iemand bij haar aan tafel die dat “live” mee gemaakt had! De wereld was toen al klein. Later in Aeneas’ droom blijkt dus dat hij daar (in die droom dus) niet weet wat Hector is overkomen (blijkens de vragen in de vv285 en 286), terwijl hij dat in werkelijkheid wél weet. Hebben we hier een inconsistentie? [↑](#footnote-ref-251)
251. niet moeilijk hier het stilistische middel alliteratie in te herkennen. Het gaat over pulvere perque pedes. En het hyperbatonneke? Mwah, formeel staan pedes en het congruente tumentes niet naast elkaar ja [↑](#footnote-ref-252)
252. ouderwetse kreet van huiver, angst, ellende. Aeneas toont in zijn verhaal bij Dido emotie, het raakt hem allemaal diep. Hij had dat al aangegeven toen hij op verzoek van zijn gastvrouw begon met vertellen [↑](#footnote-ref-253)
253. de twee inleidende woorden qualis en quantum duiden allebei een uitroep aan en de twee uitroepen worden niet geschakeld door een voegwoord. Asyndetisch dus [↑](#footnote-ref-254)
254. Hectore staat in enjambement waardoor er extra nadruk op valt [↑](#footnote-ref-255)
255. sja, een PR. We noemen dat een PR *dramaticum*. EIS gebruikt de naam *historicum*. Die rekenen we ook goed. Maar in feite zorgt de levendigheid van het PR ervoor dat Aeneas hem als het ware ziet terugkeren in de wapenrusting van Achilles [↑](#footnote-ref-256)
256. bewuste naast elkaarplaatsing van de grote vijanden **Danai** (Grieken) en **Phrygii** (Trojanen): dat heet stilistisch iuxtapositie. De woorden zelf vormen een bepaling bij respectievelijk puppibus (nl van de Grieken), pars pro toto (metonymia), en ignes (nl van de Trojanen). Trojanen hebben, zeker bij Vergilius, verschillende bijnamen, waaronder dus Phrygiërs. Ze kwamen uit de streek in het huidige Turkije die Phrygië genoemd wordt. Andere namen voor Trojanen zijn **Troes** (natuurlijk), **Troiani** (eigenlijk niet eens zo vaak), **Teucri**, **Dardani**. Grieken worden o.a. aangeduid met **Achivi**, **Danai**, **Graeci** [↑](#footnote-ref-257)
257. iaculatus is het PPP van een DEP. Je weet hopelijk nog dat een DEP vrijwel allemaal PASS vormen heeft, die je ACT moet vertalen. Iaculatus komt van **iaculor** (werkwoorden staan met 1 SG PR in het woordenboek aangegeven waarachter dan de betekenis van het hele werkwoord (INF) wordt genoteerd. Zeg ik even voor degenen die dat nog niet helemaal doorhadden) en betekent dus nadat hij gegooid had (niet was) [↑](#footnote-ref-258)
258. de smerige baard en de door geronnen bloed aan elkaar gekoekte haren, die zullen wel het gevolg zijn van raptatus bigis in v272. Ga je nou, omdat je toch niks te doen hebt, dit vers scanderen, dan heb je natuurlijk de elisie meteen door. Vervolgens ontdek je dat er veel spondeeën te horen zijn. Die onderstrepen de ellendige staat van het lichaam van Hector, waar wel een tragische en plechtige toon bij past [↑](#footnote-ref-259)
259. de drie lijdende voorwerpen van gerens dragend (of gewoon met) vormen een tricolon, en ze zijn door twee voegwoorden geschakeld. Dat is een polysyndeton. Voilà [↑](#footnote-ref-260)
260. het PPA van werkwoorden met betekenissen als dragen, hebben, houden, voeren kun je eenvoudig weergeven met het voorzetsel met [↑](#footnote-ref-261)
261. circum rondom is hier het voorzetsel bij muros (…) patrios. Even aandacht, aapjes en apinnetjes, voor hoe ik dat laatste noteer. Ik wil aangeven dat circum bij muros patrios hoort, maar daar staat nog een woord tussen dat er niet bij hoort. Niet bij de combi muros patrios, bedoel ik. Ik wil niemand cancellen, ook woordjes als accepit niet. Als ik nou noteer dat circum bij muros … patrios hoort, dan zeg ik dat het bij alle drie die woorden hoort. Maar dat is niet zo: ik wilde accepit eruit laten. Nou, in zo’n geval gebruik ik haakjes. In muros (…) patrios zeggen de haakjes met de puntjes ertussen dat ik dat zinsdeel buiten beschouwing laat. Helder? Vast. Heerlijk helder? Ook prima. Over haakjes gesproken. Twee dingen. Eén. Romeinen kenden het fenomeen haakjes niet. Waar je in de Latijnse tekst van de Aeneis haakjes ziet, heeft de uitgever gepoogd daar iets duidelijk te maken. En twee. Als je op een toets haakjes gebruikt hoeft je docent, in het ergste geval de tweede corrector, de tekst tussen die haakjes niet te beoordelen/lezen. Die laat dat in principe buiten beschouwing. Weet je dat ook weer. [↑](#footnote-ref-262)
262. patrios staat van muros af en dat is een klein hyperbatonneke. Let op, het lijkt alsof deze versregel niet af is. Dat is ie wel, hij is alleen door de uitgever van deze teksten in dit blokje geplaatst, de rest van het vers staat in het volgende blokje. Overigens had Vergilius zijn Aeneis niet af toen hij stierf. Ruim 50 verzen zijn onaf. Hij wilde zijn werk niet gepubliceerd hebben, maar hogere machten, met name die rond Augustus, hielden dat tegen en publiceerden de Aeneis toch [↑](#footnote-ref-263)
263. sja, metafoor zei ik acht jaar geleden. Nu denk ik metonymia. Ik wissel dus wel eens [↑](#footnote-ref-264)
264. Aeneas constateert enigszins verbaasd dat hijzelf het woord neemt, als Hector aan hem verschijnt. Natuurlijk past dan tegenover zo’n grote held enig eerbetoon, enig geslijm. “Hekkie, my man, alles chill?” is weinig respectvol. De woorden waarmee Aeneas Hector aanspreekt staan bol van pathetiek (ze zijn hoogdravend en in staat intense emoties op te wekken. Ken je de term pathos nog? Het bewust oproepen van welke emotie dan ook, bij één persoon of bij groepen mensen). Als er pathetisch gesproken wordt zijn er natuurlijk stilistische middelen in de buurt. Hier wijst EIS op een chiasme. En ja hoor. O (a) lux (b) spes (b) O (a). Dan kan ik er nog wel eentje noemen. lux (a) Dardaniae (b) spes (a) Teucrum (b). Hup, parallellisme. En een asyndeton gaat er ook altijd wel in: geen voegwoord tussen de twee eervolle karakteriseringen. Wat te denken van de metonymia lux, licht maar hier metonymisch voor redding? [↑](#footnote-ref-265)
265. heeft Aeneas wel door dat Hector dood is en dat het diens schim is tegen wie hij oreert? Hee Hector, waarom ben je zo laat? Ehm ja, sorry Aeneas, ik was dood, dus dan ga je niet zo snel meer. tenuere is kort voor **tenuerunt** en dus 3 PL IND PF. Maar omdat we morae, het PL van **mora** oponthoud (niet ovenbitterballen), niet echt in het PL kunnen weergeven maken we er een dichterlijk PL van. Dan wordt het dus het SG oponthoud en moeten we tenuere ook als 3 SG vertalen. Jonge jonge, was het allemaal maar zo simpel in het Latijn! [↑](#footnote-ref-266)
266. de VOC van het PPP **exspectatus**. De naamwoorden op -**us** uit de o-declinatie hebben een speciale vorm voor de functie van het aanspreken van iemand. Zo wordt **amicus** **amice**, **filius** wordt **fili** en hier wordt **exspectatus** dus exspectate. Weer een vraag van Aeneas, geen retorische maar een informatieve: waar kom je vandaan? [↑](#footnote-ref-267)
267. de bedoelde mensen zijn de inwoners van Troje. Let even op het dubbele -que dat hominum en urbis nog nadrukkelijker met elkaar verbindt [↑](#footnote-ref-268)
268. de bedoelde stad is natuurlijk Troje. Zo makkelijk zijn de vragen op het examen niet, hoor! [↑](#footnote-ref-269)
269. als je bij aspicimus een Latijns onderwerp aanvult, **nos** wij dus, dan zie je goed waarmee defessi congruent is: met dat **nos**. Aeneas spreekt in 1 PL, omdat hij namens alle Trojanen spreekt als hij dit zegt. Alle Trojanen zijn na tien jaar oorlog, na een nachtje stevig doorhalen geradbraakt, afgepeigerd. De stad Troje heeft het zwaar te verduren gehad. Ja ja, Aeneas wist toen hij dit tegen Hector zei (wel toen hij het tegen Dido zei!) niet dat Troje er aan zou gaan. De zin wordt gekenmerkt door een aantal stilistische middelen. Ik neem je even mee in de mysterieuze wereld van de stijlfiguren. Beide verzuchtingen beginnen met post na. Daar is dus al sprake van een anafoor. Tussen de twee verzuchtingen geen voegwoord te bekennen, dus asyndeton. Kijk vervolgens eens goed naar de woordsoorten in de twee verzuchtingen die met post beginnen. Post is PREP, multa is ADI, tuorum is GEN PL van het bezittelijk voornaamwoord en funera is SUBST. En in de tweede verzuchting zien we post PREP, varios ADI, hominumque urbisque een GEN PL en het SUBST labores. Dat is gewoon dezelfde volgorde. Een parallellisme van het zuiverste water. Eentje met maar liefst vier onderdelen, A, B, C en D. [↑](#footnote-ref-270)
270. hier lijkt Aeneas niet te weten waardoor Hector zoveel verwondingen heeft en waardoor zijn eens olijke snuit er nu uitziet alsof er een stadion supporters overheen is gerausd. Vultus is van de u-declinatie en hier dus keurig ACC PL M, net als serenos in v285 [↑](#footnote-ref-271)
271. Hector gaat niet op de vragen van Aeneas in, hij geeft daar geen antwoord op. De urgentie ligt elders: Troje staat in de hens. Daarover informeert Hector Aeneas, die immers nog van niets weet [↑](#footnote-ref-272)
272. achteraf in het verhaal aan Dido kan Aeneas zijn vragen van toen aan Hector als niet ter zake beoordeeld hebben: vana. Maar in de droom zelf kwam Hector meteen to the point, waarmee hij Aeneas’ vragen terzijde schoof. Hij had theoretisch diens vragen netjes kunnen beantwoorden: ja, hoe kom ik aan die wonden, hè? Nou, laat ik het zo stellen. ik heb een ritje met een strijdwagen gemaakt, alleen erachter, niet erop. Dus het lijkt me aannemelijk dat Aeneas dit woord met “de kennis van nu” toevoegt aan zijn verhaal bij Dido. Dat zijn vragen onbetekenend waren zal hij niet gedacht hebben op het moment dat hij ze aan Hector stelde. Wel later, toen hij er nog eens over had nagedacht [↑](#footnote-ref-273)
273. heu (met een tweeklank eu!) is lekker dramatisch, ach en wee. Hector doet eerst dramatisch, niet geheel ten onrechte, en komt dan ogenblikkelijk ter zake: fuge vlucht, wegwezen hier, Aeneas! Hector noemt exact datgene wat nu door Aeneas gedaan moet worden. Hij komt meteen ter zake. Het idee is dat het vluchten van Aeneas juist door dit advies van de grootste held der Trojanen niet laf is. Als zelfs de dapperste Trojaanse held vluchten al adviseert, wie is Aenas dan dat hij dat advies negeert? In dit kader is het belangrijk je te realiseren dat Aeneas zijn verhaal zit te vertellen bij Dido en optimaal wil overkomen [↑](#footnote-ref-274)
274. VOC van **natus**, het typisch dichterlijke woord voor **filius** zoon [↑](#footnote-ref-275)
275. de zogenaamde ABL *originis*: de godin was de oorsprong van de zoon. Aeneas kwam uit Venus’ geboortekanaal gekukeld [↑](#footnote-ref-276)
276. goed op de interpunctie letten, mensen. Het is de veiligste variant de interpunctie, maar bijvoorbeeld ook hoofdletters aan het begin van een zin over te nemen in je vertaling. Natuurlijk moet je Nederlandse zin wel blijven “lopen” [↑](#footnote-ref-277)
277. niet zenuwachtig worden van dit Troia, ook niet als je dit vers moet scanderen. Watsgeburt Bert? Wel, Troia is NOM SG F en de slot-a is dus kort (de enige slot-a die lang is is die van de ABL SG F van woorden uit de a-declinatie). De zesde voet mag je altijd, dus echt ALTIJD, lang lang (spondee) scanderen, ook al is die laatste lettergreep wel eens kort. Echt waar [↑](#footnote-ref-278)
278. sat is kort voor **satis** genoeg, voldoende, 5,5 en het woord geldt als N [↑](#footnote-ref-279)
279. Hector vindt dat hijzelf en ook Aeneas genoeg hebben opgeofferd voor Troje (patriae) en de koning van Troje, Priamus. In de zin van, meer gaan we en kúnnen we niet opofferen voor onze stad en onze koning. Hector had zijn leven opgeofferd en Aeneas leefde dan weliswaar maar had ook volop gestreden om Troje tegen de Grieken te beschermen [↑](#footnote-ref-280)
280. Troje heeft nogal wat, min of meer, geleerde namen. Pergamum zelf ligt een stuk zuidelijker dan Troje, maar ach. Hier wordt Pergama gebruikt voor (de burcht van) Troje [↑](#footnote-ref-281)
281. even zeuren, dus iets aan grammatica doen. De twee CON possent en fuissent hebben hier, zowel in HZ als in BZ, de gebruikswijze *irrealis* (niet-werkelijkheid). Wat wil dat nou zeggen? Voorbeeldje in het Nederlands. Stel je hebt in de loterij een prijs gewonnen. Kan. Als je (toen) dat lootje niet had gekocht (maar dat heb je dus wel gedaan) had je (toen) die prijs niet gewonnen (maar die heb je dus wél gewonnen). Tweemaal een voorbeeld van niet-werkelijkheid. Dit voorbeeld gaat niet over de situatie nu, maar over een situatie/moment in het verleden. Het Latijn gebruikt voor de CON *irrealis* van het verleden de CON PLQP. “Had gekocht” en “had gewonnen” zie je in het Nederlands staan. Voltooid verleden tijd. Nou het voorbeeld van een onwerkelijkheid in het heden. Je foon is gejat, achterovergedrukt, gesnaaid, gebietst, geklauwd, gepikt, gekaapt, verdonkeremaand, geschoept, geratst, permanent geleend en je weet niet wie dat gedaan heeft. Dan kun je zeggen als ik dat (nu) wist/zou weten, deed ik/zou ik (nu) aangifte doen bij de pliesies, de russen, de binken, de smerissen, de flikken, de dienders, de wouten, de klabakken. Als je de vertalingen met “zou” ff wegdondert dan zie je in het Nederlands keurig “wist” en “deed”. Het Latijn gebruikt voor de CON *irrealis* van het heden de CON IMPF. De onvoltooid verleden tijd [↑](#footnote-ref-282)
282. Hectors eigen rechterhand. We nemen aan dat de soldaten met links hun **arma** verdedigingswapens droegen en met rechts hun **tela** projectielen, aanvalswapens. Dan klopt het aardig wat Hector hier zegt [↑](#footnote-ref-283)
283. het woordje **commendare** doet bijna denken aan een opdracht die een ouder op zijn sterfbed aan een kind geeft. Aeneas moet de goede dingen met die heilige voorwerpen doen en Hector komt niet voor niets juist naar Aeneas, omdat hij er vertrouwen in heeft dat die dat goed zal doen [↑](#footnote-ref-284)
284. Troje als stad kan niets aan iemand toevertrouwen. Dat kan alleen een mens. **Troia** is hier dus een personificatie [↑](#footnote-ref-285)
285. die Penaten komen dus later pas (via een priester Panthus), maar ze wijzen er wel op dat Aeneas een goddelijke opdracht te vervullen krijgt. Dat hoort hij hier voor het eerst. Je ziet dat de precieze bestemming, Latium, in het verhaal van Hector nergens valt [↑](#footnote-ref-286)
286. eigenlijk een herhaling van hos, dus een anafoor. Hector verwijst ermee naar de Penaten [↑](#footnote-ref-287)
287. het enjambement is veelzeggend. Magna hoort bij moenia, uit het vorige vers en krijgt door zijn plaatsing op de volgende versregel de volle nadruk. Het is niet zó maar een stad die Aeneas gaat bouwen, het is een fantastisch mooie en vooral ook machtige stad [↑](#footnote-ref-288)
288. ook Hector bedient zich van de mogelijkheid aan te geven dat het stichten van een stad een feit zal zijn. Ook hij gebruikt namelijk de IND FUT, en niet een CON [↑](#footnote-ref-289)
289. ten slotte. Het kost wat moeite en tijd, maar dan heb je ook wat! Aeneas krijgt een dubbele boodschap. a) hij moet vluchten vanwege groot gevaar en b) hij krijgt een goddelijke opdracht en zal een stad stichten [↑](#footnote-ref-290)
290. pererrato … ponto is een ABL *absolutus*. Je weet hopelijk nog hoe dat met die ABL ABS zat. Voor een ABL abs met een PPP kun je **rege necato** onthouden (nadat de koning gedood was) en voor een PPA bijvoorbeeld **servis intrantibus** (terwijl de slaven binnenkomen). Let op de tijd van de persoonsvorm om te bepalen welke tijd je in je vertaling van het PTC gebruikt. Een ABL abs met een PFA erin komt erg weinig voor. Als je aan **rege necato** de persoonsvorm **abiit** (PF) toevoegt, krijg je nadat/omdat/hoewel de koning gedood was ging hij weg/nadat/omdat/hoewel hij de koning gedood had, ging hij weg. Voeg je **abit** toe (PR) dan wordt het nadat/wanneer/omdat/hoewel de koning gedood is, gaat hij weg/nadat/wanneer/omdat/hoewel hij de koning gedood heeft, gaat hij weg. Hetzelfde met het PPA-voorbeeld. Voeg je **abiit** (PRF) toe dan krijg je terwijl/toen/omdat/hoewel de slaven binnenkwamen ging hij weg, en voeg je **abit** (PR) toe dan wordt het terwijl/wanneer/omdat/hoewel de slaven binnenkomen gaat hij weg [↑](#footnote-ref-291)
291. de woorden van Hector zijn verteld door Aeneas. Aeneas ziet vervolgens hoe Hector, bij wijze van instructie, het beeld van Vesta en het eeuwige vuur uit de tempel haalt. Hector overhandigt de heilige voorwerpen (dat zijn misschien wel het Vestabeeld en het eeuwigbrandende vuur) niet aan Aeneas! Hector vertelt Aeneas slechts wat hij moet doen, behalve zich als de wiedeweerga uit de voeten maken. De Carthaagse vorstin Dido hoort Aeneas vertellen en ze hoort nu ook voor het eerst van diens goddelijke missie. Aeneas grijpt de uitnodiging van Dido om te vertellen over zijn lotgevallen aan om 1) daadwerkelijk te vertellen wat hij en zijn makkers allemaal meegemaakt hebben. Maar ook om 2) voor de af en toe wonderlijke keuzes van de Trojaanse bevolking een verklaring te geven en zichzelf min of meer vrij te pleiten voor beslissingen uit het verleden, die van het heden en die van de toekomst. Aeneas verweeft in zijn verhaal de veel vollediger kennis van dat moment met de aanvankelijk beperkte kennis van eerder [↑](#footnote-ref-292)
292. het hyperbaton zal weinigen ontgaan: aeternum en ignem zijn ver uit elkaar geplaatst [↑](#footnote-ref-293)
293. het PPP van het half-DEP **audēre**. DEP hebben een PASS vorm met een ACT betekenis (hoewel er wel ACT vormen zijn: PPA, PFA). De half-DEP hebben dat maar voor de helft. **Audēre** heeft in de onvoltooide tijden allemaal ACT vormen (die je natuurlijk ook ACT vertaalt), maar in de voltooide tijden worden zij pas DEP (met PASS vormen, ACT betekenis) [↑](#footnote-ref-294)
294. het vergt wel enige moed om te schreeuwen, zelfs al is het de naam van zijn vrouw. Als een Griek hem hoort is ie er geweest! Met quin etiam komt Aeneas in zijn verhaal aan bij het laatste stukje vóór hij Dido over de ontmoeting met de dode Creüsa gaat vertellen [↑](#footnote-ref-295)
295. dit woord is hetzelfde als het woord in v772, maar met een andere betekenis. Hier gaat het over de duisternis, in 772 over Creüsa’s schim. Vorm van woordspeling. Let goed op de uitgangen van de woorden **etiam**, **umbram**, **Creusam**, **nequiquam** (al gaat –**am** daar verloren door elisie): de assonantie laat de echo horen van de luid door de lege straten om zijn vrouw schreeuwende Aeneas [↑](#footnote-ref-296)
296. duidt er toch wel op dat Aeneas niet gelooft dat hij zijn vrouw ooit nog levend terug zal vinden [↑](#footnote-ref-297)
297. hier niet de aanspreekvorm, zoals Aeneas die natuurlijk daadwerkelijk geroepen heeft, maar de ACC als lijdend voorwerp bij ingeminans en vocavi (v770) [↑](#footnote-ref-298)
298. nequiquam tevergeefs wordt versterkt door het herhaalde iterumque. Dit mag je stilistisch wat mij betreft een repetitio noemen. Het is formeel geen anafoor, omdat het tekstelement niet aan het begin van een zin of zinsdeel herhaald wordt. Voilà. De repetitio is dus toch nog niet dood. Creüsa wel ja [↑](#footnote-ref-299)
299. het PF is opvallend, omdat Aeneas nou juist beschreef hoe hij Creüsa’s naam bleef herhalen. Voor hem is het in zijn verhaal aan Dido een melding van wat hij allemaal gedurfd en gedaan heeft, vandaar PF [↑](#footnote-ref-300)
300. pars pro toto (metonymia): een **tectum** is een dak, een onderdeel van een huis. Toch begrijpen we (en Dido nemen we maar aan, ook) wel dat hij het over huizen heeft. Vergelijk met de Nederlandse term ‘dakloze’. Dat is iemand die geen huis heeft. En daardoor inderdaad geen dak boven het hoofd [↑](#footnote-ref-301)
301. Aeneas beschrijft zichzelf in deze fase van zijn zoektocht als in paniek, risico’s nemend: hij schreeuwt voortdurend en loopt als een kip zonder kop de huizen van de stad langs. Eindeloos: sine fine. Mooie assonantie is dát! [↑](#footnote-ref-302)
302. Aeneas’ kwalificatie van Creüsa/Creüsa’s schim, want haar dood komt door hem. Dat vindt hij zelf. Zelf noemt Creüsa zich niet ongelukkig, blijkens haar vaststelling dat ze in ieder geval nooit slavin zal zijn van een Griek (vv758 – 788) [↑](#footnote-ref-303)
303. zij was in zijn gedachten, naar haar was hij op zoek, en dan staat ze daar ineens voor hem! Kiekeboe! [↑](#footnote-ref-304)
304. met het zelf aangevulde **est** krijgen we de 3 SG van de IND PF PASS van **vidēri**, het koppelwerkwoord met betekenissen als schijnen, lijken, menen, de indruk wekken [↑](#footnote-ref-305)
305. Creüsa’s schim verschijnt aan Aeneas (hij krijgt wat bovennatuurlijks voor zijn kiezen, die arme jongen: een dode Hector, een even dode Creüsa) en hij begrijpt dat ze dood is omdat haar schim veel groter is dan zij zelf in levende lijve ooit was. nota is dan ook een ABL *comparationis*. Stilistisch is er sprake van een ellips, omdat je achter nota nog **imagine** zou kunnen aanvullen: groter dan haar bekende gestalte [↑](#footnote-ref-306)
306. hij had dit niet verwacht, hoewel hij op zich wel naar Creüsa had lopen zoeken. Maar hij is ook onder de indruk van haar indrukwekkend grote verschijning waarvan hij zelfs schrikt. Alsof hij een spook ziet [↑](#footnote-ref-307)
307. exact dezelfde versregel komt voor in Aen. 3, v48 (niet in het pensum). Er zijn wel meer versregels die zo goed liepen en metrisch in orde waren dat Vergilius ze meerdere malen gebruikte. Zie ook de verzen Aen. 2, 792 – 794. Die gebruikte hij in Aen. 6, vv700-702 nogmaals, als de schim van Aeneas’ vader Anchises in het Elysium aan de hem verwelkomende handen van zijn zoon ontsnapt (wel in het pensum). Don’t touch me, son. I’m a ghost. Metrisch dient nog wel opgemerkt dat steterunt een korte tweede lettergreep heeft, geen lange: stĕtĕrūnt dus. En het stilistisch middel polysyndetisch tricolon zal weinigen ontgaan [↑](#footnote-ref-308)
308. namelijk his dictis: Creüsa neemt Aeneas’ curas zorgen weg door te spreken, niet door hem bijvoorbeeld aan te raken. Dat is bij een schim trouwens een lastig verhaal. Die zie je wel, maar kun je niet beetpakken. Zie het als een hologram of zo [↑](#footnote-ref-309)
309. net als demere een INF *historicus*, die je gewoon als een verleden tijd vertalen kunt [↑](#footnote-ref-310)
310. de directe rede gaat lopen en het verteltempo zakt dus. In v790 schiet het weer omhoog, na de indrukwekkende woorden van Creüsa. Dat wil dus zeggen dat het verteltempo voorafgaand aan de woorden van Creüsa indrukwekkend hoog is. Vanaf v768 Ausus t/m v775 dictis vertelt Aeneas in bij wijze van spreken vijf minuten (verteltijd) hoe hij Creüsa brult en hoe hij langs willekeurige huizen stormt en hoe de schim van zijn vrouw aan hem verschijnt, terwijl de vertelde tijd daar echt langer/groter is [↑](#footnote-ref-311)
311. zo te horen vindt Creüsa wel iets van Aeneas’ verdriet en paniek. Ze laat doorschemeren dat ze Aeneas’emoties niet begrijpt en ook niet goedkeurt. Wat haar overkomt is volgens haar onvermijdelijk. Het wordt van hogerhand bepaald. Fatum heet dat, schattie. De goddelijke autoriteit die zij verantwoordelijk acht noemt ze driemaal. non (..) sine numine divum (v777), fas (v779) en aut ille sinit (..) regnator (v779) [↑](#footnote-ref-312)
312. haec deze dingen. Creüsa bedoelt de dingen die met Troje gebeurd zijn en ook wat er met haarzelf voorgevallen is. Zij overziet het geheel, zo lijkt het. Aeneas ziet het geheel nog niet [↑](#footnote-ref-313)
313. meer in het bijzonder zonder de wil van de oppergod, wiens wil overeenkomt met het fatum. Als gestorvene kan Creüsa meer overzien dan als levende. De gestorvene heeft, behalve een grotere schim (ook goden werden vaak groter afgebeeld dan stervelingen), kennelijk ook meer kennis van het fatum. Ook Creüsa stelt Aeneas gerust dat zijn bestemming dezelfde zal blijven [↑](#footnote-ref-314)
314. volgt logisch op haar eerdere tekst over de numine divum (v777): het mag niet, het kan niet, het gaat dus ook niet gebeuren. Het is doodeenvoudig niet zo beschikt, het is niet de wet van de oppergod, wiens naam ook prompt weliswaar niet genoemd wordt maar toch wel bedoeld wordt: ille (..) superi regnator Olympi [↑](#footnote-ref-315)
315. het lijdend voorwerp bij sinit is het te comitem hinc portare Creusam uit v778. Die tekst is nogal een eufemisme, want ze bedoelt te zeggen dat ze dood is. Creüsa vertelt Aeneas twee belangrijke dingen. 1) het is de wil van de goden dat ik verdwenen ben, dus je moet je matigen in je verdriet. 2) het is voorbeschikt dat ik je op je tocht uit Troje (dus naar een nieuw Troje) niet zal vergezellen [↑](#footnote-ref-316)
316. exilia (dichterlijk PL) ballingschap duidt erop dat Aeneas, nu zijn eigen stad ingenomen is, feitelijk de status van balling heeft: vluchteling uit zijn eigen land. Hij zal er niet meer terugkeren [↑](#footnote-ref-317)
317. Creüsa stelt Aeneas gerust, maar meldt terzijde toch ook even dat hij toch nog wel een hele klus heeft. Langdurige ballingschap, uitgestrekte zeevlakte is niet hetzelfde als nog eventjes doorbijten, lieverd [↑](#footnote-ref-318)
318. Het GRV arandum is een metafoor omdat **arare** eigenlijk ploegen van land betekent. Een moeizame klus, ploegen [↑](#footnote-ref-319)
319. Creüsa is zeker van haar zaak: ze gebruikt de IND FUT (venies). Maar Aeneas kan niks met de namen die Creüsa noemt. Weet hij veel waar hij terecht zal komen. Vergilius geeft de lezers een knipoog [↑](#footnote-ref-320)
320. Aeneas zal kennelijk een land bereiken dat al enige beschaving kent. Creüsa is veel gedetailleerder in de beschrijving van Aeneas’ bestemming. [↑](#footnote-ref-321)
321. deze Griekse vorm (Griekse y en de combinatie th) van de naam Tiber staat in hyperbaton met **Lydius** (v781) [↑](#footnote-ref-322)
322. de drie woorden res, regnum en regia in dit vers vormen stilistisch wel een plaatje! Ze vertonen klankovereenkomsten, alliteratie en assonantie, zijn in een polysyndeton geordend en zijn met drie: trikolon [↑](#footnote-ref-323)
323. de tijd is PF. De voorspoed, het rijk en de echtgenote bevinden zich daar al. Aeneas moet ze alleen nog claimen. Creüsa meldt, veel preciezer dan Hector en Venus, wat het fatum is, namelijk dat Aeneas in het avondland koning zal zijn en een prinses zal trouwen (hoe zal Dido naar deze voorspelling luisteren?). Alles is vastgesteld (vandaar PF), alleen duurt het nog eventjes voordat dat allemaal gerealiseerd zal zijn [↑](#footnote-ref-324)
324. de GEN dilectae Creusae geeft een lijdend voorwerp aan bij lacrimas pelle. Je noemt deze GEN dan ook een GEN *obiectivus* [↑](#footnote-ref-325)
325. een enallage, omdat superbas grammaticaal hoort bij sedes, maar inhoudelijk bij Myrmidonum/Dolopum. In haar eigen ogen is Creüsa niet infelix ongelukkig, zoals Aeneas haar in v772 noemde [↑](#footnote-ref-326)
326. deze vorm van het werkwoord noemen we *supinum*. Er zijn er twee, die intelligent SUP1 (op –**um**, geeft doel aan) en SUP2 (op –**u**, in speciale uitdrukkingen) heten. Hier hebben we het SUP1 [↑](#footnote-ref-327)
327. wat vele Trojaanse krijgsgevangen vrouwen wel overkwam, slaaf worden in een Grieks huishouden, zal Creüsa nooit overkomen. Dat weet ze zeker, getuige de IND FUT ibo (van **ire**) [↑](#footnote-ref-328)
328. geen storend pleonasme, maar goddelijk bij Venus is natuurlijk wel een tikkie dubbelop [↑](#footnote-ref-329)
329. onvolledig vers. Zij is Aeneas’ vrouw, hij Venus’ zoon. Dat zij zichzelf de schoondochter van Venus noemt is volkomen terecht. Dardanis is lastiger. Zij is de dochter van Priamus die van Dardanus afstamde [↑](#footnote-ref-330)
330. Creüsa geeft aan dat het niet de lotsbestemming is dat zij met Aeneas mee gaat naar het avondland, maar dat Cybele (magna deum genetrix) haar in Troje houdt [↑](#footnote-ref-331)
331. ook weer een GEN *obiectivus* bij amorem. Bedoeld is natuurlijk Ascanius/Julus [↑](#footnote-ref-332)
332. verwijst terug naar de woorden van Creüsa en verwijst hier dus niet vooruit. Het verteltempo gaat meteen weer omhoog na deze directe rede, omdat de verteltijd weer kleiner wordt dan de vertelde tijd. Even inhoudelijk over de woorden van Creüsa in vergelijking met die van Hector. Er zijn overeenkomsten, maar zeker ook grote verschillen. Een overeenkomst is dat beide sprekers Aeneas een lange tocht over zee voorspellen. Verder zijn er geen overeenkomsten. Dan de verschillen. Hector is niet zo specifiek als Creüsa als het gaat om het aanduiden van de plaats waar Aeneas een stad moet stichten. Hij geeft aan dat Aeneas de stad voor de Penaten moet stichten, terwijl Creüsa de naam van het land noemt (Hesperia) waar Aeneas naar toe moet, inclusief een nadere aanduiding van zijn bestemming, namelijk waar de Tiber stroomt. Midden-Italië dus. En er is daar al bewoning, want er zijn door mannen bewerkte akkers. Hector meldt helemaal niets over de afloop van Aeneas’ expeditie, terwijl Creüsa daar erg positief over is en zelfs vermeldt dat hij in het land van zijn bestemming een nieuwe echtgenote zal vinden. Hij zal succesvol zijn. [↑](#footnote-ref-333)
333. na de speech van zijn dode vrouw is Aenas toch nog steeds verdrietig. Creüsa zou Aeneas’ zorgen wegnemen, had ze beloofd (v775). Ze had het niet over zijn verdriet [↑](#footnote-ref-334)
334. deseruit zij verliet hem houdt in dat Creüsa Aeneas verlaten heeft. Hij heeft daaraan niets kunnen veranderen (hij vertelt dit allemaal aan de aandachtig luisterende, verliefd wordende Dido). Overigens, de twee woorden, dicere deseruit, allebei met een d– (alliteratie), staan nadrukkelijk nog net op de volgende versregel waardoor ze de volle aandacht krijgen: enjambement [↑](#footnote-ref-335)
335. ter driemaal nadrukkelijk vooraan. De anafoor is ook bedoeld om pathos op te wekken: Aeneas wilde de schim van Creüsa wel omarmen, meerdere keren zelfs, maar het was hem niet gegund [↑](#footnote-ref-336)
336. ACC PL dus! Lijdend voorwerp bij effugit zij ontvluchtte [↑](#footnote-ref-337)
337. bepaling bij imago, Creüsa’s gestalte [↑](#footnote-ref-338)
338. een kleine vergelijking, waarbij je dus de drie onderdelen moet kunnen benoemen: het *afgebeelde*, het *beeld* en het *tertium comparationis*. Het *afgebeelde* is hier Creüsa’s schim, het *beeld* de lichte windvlagen/de gevleugelde slaap. Het *punt van overeenkomst* is dat beide ongrijpbaar, vluchtig zijn [↑](#footnote-ref-339)
339. de verzen 792 tot en met 794 komen exact zo later in de Aeneis nogmaals voor. Dat is in Aen. 6, 700 – 702 als Aeneas in de onderwereld zijn vader Anchises heeft ontmoet [↑](#footnote-ref-340)
340. Na de ongetwijfeld emotionele scène met de schim van zijn vrouw, keert Aeneas, zo vertelt hij, terug naar zijn makkers. Die had hij in een diep dal veilig achtergelaten in de buurt van een Ceresheiligdom buiten de stad. Dat klinkt wel erg koel. De lading zit hem dus in sic zo, dat lijkt te betekenen dat Aeneas zich heeft neergelegd bij het feit dat hij zonder Creüsa verder moet. Dat moet door de woorden van Creüsa gekomen zijn. Zo, and now back to business. Ach gosjie, arme knul [↑](#footnote-ref-341)
341. ABL *absolutus* die weer iets plechtiger klinkt. Het is niet duidelijk of de scène met de schim van Creüsa tegen de ochtend plaatsvond of dat Aeneas nog even een tukkie gedaan heeft [↑](#footnote-ref-342)